



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2119

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered August 2000  
Nos. 36862 to 36868*

**No. 36862. Luxembourg and Norway:**

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of Norway (with arrangement). Luxembourg, 19 March 1998 .... 3

**No. 36863. France and Bahrain:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain concerning air services (with annex). Bahrain, 3 July 1995 ..... 39

**No. 36864. France and Cambodia:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the settlement of claims with regard to French personal property in Cambodia lost before the peace treaties of 23 October 1991. Paris, 15 March 1995 ..... 87

**No. 36865. France and Germany:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the headquarters of the German-French University. Potsdam, 30 November 1998 ..... 93

**No. 36866. France and Nicaragua:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the abolition of the requirement of short stay visas. Managua, 20 April 1999 ..... 95

**No. 36867. France and Cuba:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Paris, 25 April 1997 ..... 105

**No. 36868. Multilateral:**

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998..... 129

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2000 with the Secretariat of the United Nations*

**521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: France ..... 193

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: France ..... 195

Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948

Application: France ..... 195

Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949

Application: France ..... 196

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949

Application: France ..... 196

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949

Application: France ..... 197

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: France .....	197
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: France .....	198
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: France .....	198
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: France .....	199
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: France .....	199
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: France .....	200
Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: France .....	200
Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 16 May 1968	
Application: France .....	201
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: France .....	201

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: France ..... 202

**588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Madagascar ..... 203

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10): Sri Lanka ..... 203

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Belize..... 204

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Seychelles..... 204

**590. Multilateral:**

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Sri Lanka ..... 205

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Belize..... 205

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Seychelles..... 205

**593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Sri Lanka ..... 206

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Belize..... 206

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Seychelles.....	207
<b>598. Multilateral:</b>	
Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Sri Lanka .....	208
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Belize.....	208
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Seychelles.....	209
<b>612. Multilateral:</b>	
Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	
Ratification: Republic of Moldova .....	210
<b>615. Multilateral:</b>	
Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Madagascar .....	211
<b>630. Multilateral:</b>	
Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 20 June 1936	
Denunciation: Mauritius .....	212
<b>635. Multilateral:</b>	
Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Seychelles.....	213

**792. Multilateral:**

- Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce.  
Geneva, 11 July 1947
- Application without modification: France (in respect of: New Caledonia).. 214
- Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81).  
Geneva, 22 June 1995
- Ratification: Republic of Moldova ..... 214

**881. Multilateral:**

- Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the  
right to organise. San Francisco, 9 July 1948
- Ratification: United Republic of Tanzania ..... 215

**2181. Multilateral:**

- Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women  
workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951
- Ratification: Republic of Moldova ..... 216
- Ratification: South Africa ..... 216

**2907. Multilateral:**

- Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva,  
28 June 1952
- Ratification: Belize ..... 217

**4648. Multilateral:**

- Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25  
June 1957
- Ratification: India ..... 218

**4704. Multilateral:**

- Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Geneva,  
26 June 1957
- Denunciation: Netherlands ..... 219
- Denunciation: Netherlands (in respect of: Aruba)..... 219



**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 15. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with a positive-ignition engine or with a compression-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine - method of measuring the power of positive-ignition engines - method of measuring the fuel consumption of vehicles. 1 August 1970

Cessation of application: Russian Federation..... 220

Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. 1 July 1975

Cessation of application of Regulation: Russian Federation..... 221

Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. 1 July 1975

Cessation of application of Regulation: Russian Federation..... 221

Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996

Application of regulation: Slovenia..... 222

Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996

Application of regulation: Slovenia..... 222

Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996

Application of regulation: Slovenia..... 223

**5598. Multilateral:**

Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958

Ratification: Republic of Moldova ..... 224

**9068. Multilateral:**

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967	
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991	
Ratification: Panama.....	225
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992	
Ratification: Panama.....	225
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 267 (E-V)). 3 July 1990	
Ratification: Panama.....	226

**10716. France and Switzerland:**

Convention concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Berne, 28 September 1960	
Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of notes of 26 March 1971 confirming the Arrangement for the establishment of a joint national control office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones	
Termination of the Exchange of notes of 17 October 1977 pursuant to the termination of the Exchange of notes of 26 March 1971: .....	227
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment of joint national control office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. Paris, 26 March 1971	
Termination: .....	228
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing the agreement of 26 March 1971 relating to the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. Paris, 19 October 1992 and 26 January 1993.....	229
Termination of article 1 of the Arrangement of 5 February and 21 May 1992 included in the Exchange of notes of 19 October 1992 and 26 January 1993: .....	236

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing article 1 of the Arrangement for the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport. Paris, 6 November 1997 and 7 December 1998.....	237
<b>11821. Multilateral:</b>	
Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970	
Ratification: Republic of Moldova .....	242
<b>12677. Multilateral:</b>	
Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Geneva, 23 June 1971	
Ratification: Lebanon .....	243
<b>14403. Multilateral:</b>	
Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 September 1970	
Admission to membership in the Organization: Monaco .....	244
<b>14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Communication relating to the reservation made by Guyana upon accession: Poland.....	245
<b>14841. Multilateral:</b>	
Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974	
Ratification: Lebanon .....	248
<b>14862. Multilateral:</b>	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	

Ratification: Sri Lanka .....	249
Ratification: Belize .....	249
Ratification: Seychelles .....	250
Ratification: South Africa .....	250
Ratification: Madagascar .....	251
Ratification: Republic of Moldova .....	251
<b>14956. Multilateral:</b>	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Ratification: Islamic Republic of Iran .....	252
<b>15823. Multilateral:</b>	
Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: Lebanon .....	253
<b>16204. Belgium and Czechoslovakia:</b>	
Convention between the Kingdom of Belgium and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Prague, 19 June 1975	
Termination in the relations between Belgium and Slovakia: .....	254
<b>16705. Multilateral:</b>	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Belize .....	255
<b>19183. Multilateral:</b>	
Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Belize .....	256
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Partial withdrawal: reservation: Australia .....	257

**22345. Multilateral:**

- Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981
- Ratification: Republic of Moldova ..... 258
- Ratification: Belarus ..... 258

**22346. Multilateral:**

- Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981
- Ratification: Ukraine..... 259

**22495. Multilateral:**

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980
- Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996
- Consent to be bound: Ecuador..... 260

**22805. Mexico and United States of America:**

- Agreement on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area. La Paz, 14 August 1983
- Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of cooperation regarding pollution of the environment along the inland international boundary by discharges of hazardous substances of 18 July 1985. Mexico City, 4 June 1999 ..... 261

**23439. Multilateral:**

- Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983
- Ratification: Lebanon ..... 271

**24397. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:**

Convention between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital. Madrid, 1 March 1985

Termination in the relations between Spain and the Russian Federation: ... 272

**25944. Multilateral:**

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985

Ratification: Benin ..... 273

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Acceptance: Tuvalu ..... 274

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Acceptance: Tuvalu ..... 274

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Austria ..... 275

Acceptance: Tuvalu ..... 275

**27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: United Republic of Tanzania ..... 276

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Approval: Azerbaijan ..... 277

**30692. Multilateral:**

- International Cocoa Agreement, 1993. Geneva, 16 July 1993  
Provisional application: Peru ..... 278

**30822. Multilateral:**

- United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992  
Accession: Equatorial Guinea ..... 279

**31173. Multilateral:**

- Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991  
Ratification: Lebanon ..... 280

**31252. Multilateral:**

- International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994  
International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994  
Accession: Mexico..... 281

**31661. United Nations (United Nations Development Programme) and Armenia:**

- Agreement regarding assistance to and cooperation with the Government. Yerevan, 8 March 1995  
Definitive entry into force: ..... 282

**31922. Multilateral:**

- Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993  
Ratification: Czech Republic ..... 283  
Accession: Mongolia ..... 286

**33207. Multilateral:**

- Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Azerbaijan .....	287
<b>33484. Multilateral:</b>	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Ratification: Ireland .....	288
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Mozambique .....	289
<b>34301. Multilateral:</b>	
Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994	
Accession: Poland .....	290
<b>34473. Multilateral:</b>	
Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994	
Ratification: Italy .....	292
<b>35009. Multilateral:</b>	
Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995	
Ratification: Lebanon .....	293
<b>35153. United Nations and Denmark:</b>	
Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998	
Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 30 June 2000 .....	294
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	



Accession: Greece.....	295
Accession: Azerbaijan .....	295
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Accession: Nauru .....	296
<b>35939. Multilateral:</b>	
European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996	
Correction to the Original of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). 21 August 2000 .....	297
<b>36302. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital. Brussels, 17 December 1987	
Termination in the relations between Belgium and the Russian Federation:	299

### ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in August 2000 with the Secretariat of the United of Nations*

<b>3313. Multilateral:</b>	
Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Geneva, 7 June 1930	
Accession: Azerbaijan .....	303
<b>3316. Multilateral:</b>	
Convention providing a Uniform Law for Cheques. Geneva, 19 March 1931	
Accession: Azerbaijan .....	304



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés août 2000  
N<sup>os</sup> 36862 à 36868*

**N<sup>o</sup> 36862. Luxembourg et Norvège :**

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Norvège  
sur la sécurité sociale (avec arrangement). Luxembourg, 19 mars 1998..... 3

**N<sup>o</sup> 36863. France et Bahreïn :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement  
de l'Etat de Bahreïn relatif aux services aériens (avec annexe). Bahreïn, 3  
juillet 1995 ..... 39

**N<sup>o</sup> 36864. France et Cambodge :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la  
République française et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif  
au règlement de la perte des biens privés français au Cambodge survenue  
antérieurement aux accords de paix du 23 octobre 1991. Paris, 15 mars 1995 87

**N<sup>o</sup> 36865. France et Allemagne :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la  
République française et le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne relatif au siège de l'Université franco-allemande. Potsdam, 30  
novembre 1998 ..... 93

**N<sup>o</sup> 36866. France et Nicaragua :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement  
de la République relatif à la suppression de l'obligation de visa de court  
séjour. Managua, 20 avril 1999 ..... 95

**N<sup>o</sup> 36867. France et Cuba :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement  
de la République de Cuba sur l'encouragement et la protection réciproques  
des investissements (avec protocole). Paris, 25 avril 1997..... 105

**N° 36868. Multilatéral :**

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998 .....	129
--	-----

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion: France .....	193
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application: France .....	195
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application: France .....	195
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application: France .....	196
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application: France .....	196
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application: France .....	197

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application: France .....	197
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application: France .....	198
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application: France .....	198
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application: France .....	199
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application: France .....	199
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application: France .....	200
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application: France .....	200
Texte révisé de l'annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 16 mai 1968	
Application: France .....	201
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application: France .....	201

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: France ..... 202

**588. Multilatéral :**

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Madagascar..... 203

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Sri Lanka..... 203

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Belize ..... 204

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Seychelles ..... 204

**590. Multilatéral :**

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Sri Lanka..... 205

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Belize ..... 205

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Seychelles ..... 205

**593. Multilatéral :**

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Sri Lanka..... 206

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Belize ..... 206

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Seychelles .....	207
<b>598. Multilatéral :</b>	
Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Sri Lanka.....	208
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Belize .....	208
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Seychelles .....	209
<b>612. Multilatéral :</b>	
Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: République de Moldova.....	210
<b>615. Multilatéral :</b>	
Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Madagascar .....	211
<b>630. Multilatéral :</b>	
Convention (No 50) concernant la régulation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 20 juin 1936	
Dénonciation: Maurice .....	212
<b>635. Multilatéral :</b>	
Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936	

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No. 138, conformément à son article 10): Seychelles .....	213
<b>792. Multilatéral :</b>	
Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947	
Application sans modification: France (à l'égard de : Nouvelle-Calédonie)	214
Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995	
Ratification: République de Moldova.....	214
<b>881. Multilatéral :</b>	
Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948	
Ratification: République-Unie de Tanzanie .....	215
<b>2181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: République de Moldova.....	216
Ratification: Afrique du Sud.....	216
<b>2907. Multilatéral :</b>	
Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Ratification: Belize .....	217
<b>4648. Multilatéral :</b>	
Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Inde .....	218
<b>4704. Multilatéral :</b>	
Convention (No 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Genève, 26 juin 1957	
Dénonciation: Pays-Bas.....	219



Dénonciation: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba).....	219
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 15. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé ou d'un moteur à allumage par compression en ce qui concerne l'émission de gaz polluants par le moteur - méthode de mesure de la puissance des moteurs à allumage commandé - méthode de mesure de la consommation de carburant des véhicules. 1 août 1970	
Cessation d'application: Fédération de Russie.....	220
Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. 1 juillet 1975	
Cessation d'application du Règlement: Fédération de Russie .....	221
Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. 1 juillet 1975	
Cessation d'application du Règlement: Fédération de Russie .....	221
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Slovénie .....	222
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Slovénie .....	222
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Slovénie .....	223

**5598. Multilatéral :**

Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer.  
Genève, 13 mai 1958

Ratification: République de Moldova..... 224

**9068. Multilatéral :**

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico  
(D.F), 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en  
Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai  
1991

Ratification: Panama..... 225

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en  
Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août  
1992

Ratification: Panama..... 225

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en  
Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 267 (E-V)). 3 juillet  
1990

Ratification: Panama..... 226

**10716. France et Suisse :**

Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux  
contrôles en cours de route. Berne, 28 septembre 1960

Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 26  
mars 1971 confirmant l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à  
contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et  
portant délimitation des secteurs

Abrogation de l'Échange de notes du 17 octobre 1977 en vertu de  
l'abrogation de l'Échange de notes du 26 mars 1971: ..... 227

Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 28  
septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création d'un  
bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-  
Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Paris, 26 mars 1971

Abrogation: ..... 228

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'accord du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Paris, 19 octobre 1992 et 26 janvier 1993 .....	229
Abrogation de l'article 1 de l'Arrangement des 5 février et 21 mai 1992 inclus dans l'Échange de notes des 19 octobre 1992 et 26 janvier 1993: .....	236
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'article 1er de l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse. Paris, 6 novembre 1997 et 7 décembre 1998 .....	237
<b>11821. Multilatéral :</b>	
Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970	
Ratification: République de Moldova .....	242
<b>12677. Multilatéral :</b>	
Convention (No 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Genève, 23 juin 1971	
Ratification: Liban .....	243
<b>14403. Multilatéral :</b>	
Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970	
Admission en tant que membre de l'Organisation: Monaco .....	244
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Communication relative à la réserve formulée par le Guyana lors de l'adhésion: Pologne .....	245

**14841. Multilatéral :**

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Genève, 24 juin 1974

Ratification: Liban ..... 248

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Sri Lanka ..... 249

Ratification: Belize ..... 249

Ratification: Seychelles ..... 250

Ratification: Afrique du Sud..... 250

Ratification: Madagascar ..... 251

Ratification: République de Moldova..... 251

**14956. Multilatéral :**

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Ratification: République islamique d'Iran ..... 252

**15823. Multilatéral :**

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification: Liban ..... 253

**16204. Belgique et Tchécoslovaquie :**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 19 juin 1975

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Slovaquie: ..... 254

**16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification: Belize ..... 255

**19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification: Belize ..... 256

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel : réserve: Australie ..... 257

**22345. Multilatéral :**

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: République de Moldova ..... 258

Ratification: Bélarus ..... 258

**22346. Multilatéral :**

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Ukraine ..... 259

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur

l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Équateur .....	260
<b>22805. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière. La Paz, 14 août 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de coopération relatif à la pollution de l'environnement le long de la frontière terrestre internationale par la décharge de substances dangereuses du 18 juillet 1985. Mexico, 4 juin 1999 .....	261
<b>23439. Multilatéral :</b>	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Liban .....	271
<b>24397. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune. Madrid, 1 mars 1985	
Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Fédération de Russie: ...	272
<b>25944. Multilatéral :</b>	
Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985	
Ratification: Bénin .....	273
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Acceptation: Tuvalu .....	274
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	

Acceptation: Tuvalu.....	274
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Autriche .....	275
Acceptation: Tuvalu.....	275
<b>27310. Multilatéral :</b>	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: République-Unie de Tanzanie .....	276
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Approbation: Azerbaïdjan.....	277
<b>30692. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1993 sur le cacao. Genève, 16 juillet 1993	
Application provisoire: Pérou .....	278
<b>30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion: Guinée équatoriale.....	279
<b>31173. Multilatéral :</b>	
Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991	
Ratification: Liban .....	280
<b>31252. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994	

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994	
Adhésion: Mexique.....	281
<b>31661. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Arménie :</b>	
Accord concernant l'assistance au et la coopération avec le Gouvernement. Yerevan, 8 mars 1995	
Entrée en vigueur définitive: .....	282
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: République tchèque.....	283
Adhésion: Mongolie .....	286
<b>33207. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	287
<b>33484. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
Ratification: Irlande .....	288
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Adhésion: Mozambique .....	289
<b>34301. Multilatéral :</b>	
Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994	
Adhésion: Pologne.....	290



**34473. Multilatéral :**

- Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994  
Ratification: Italie ..... 292

**35009. Multilatéral :**

- Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995  
Ratification: Liban ..... 293

**35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :**

- Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998  
Prorogation et amendement de la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 30 juin 2000..... 294

**35457. Multilatéral :**

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994  
Adhésion: Grèce ..... 295  
Adhésion: Azerbaïdjan ..... 295

**35597. Multilatéral :**

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997  
Adhésion: Nauru ..... 296

**35939. Multilatéral :**

- Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996  
Correction à l'original de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). 21 août 2000 ..... 297

**36302. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le  
Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour  
éviter la double imposition des revenus et de la fortune. Bruxelles, 17  
décembre 1987

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Fédération de Russie: 299

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en août 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**3313. Multilatéral :**

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.  
Genève, 7 juin 1930

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 303

**3316. Multilatéral :**

Convention portant loi uniforme sur les chèques. Genève, 19 mars 1931

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 304

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
August 2000  
Nos. 36862 to 36868***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2000  
N<sup>os</sup> 36862 à 36868***



**No. 36862**

---

**Luxembourg  
and  
Norway**

**Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of Norway (with arrangement). Luxembourg, 19 March 1998**

**Entry into force: 1 May 2000, in accordance with article 21**

**Authentic texts: French and Norwegian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 28 August 2000**

---

**Luxembourg  
et  
Norvège**

**Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale (avec arrangement). Luxembourg, 19 mars 1998**

**Entrée en vigueur : 1er mai 2000, conformément à l'article 21**

**Textes authentiques : français et norvégien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 28 août 2000**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Norvège

Tenant compte de l'article 29, annexe VI, nos 1 et 2 de l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992, désigné ci-après "Accord EEE";

Se référant à l'article 8 du règlement (CEE) no I408/71;

Considérant qu'il importe de reconsidérer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les personnes non couvertes par ledit règlement;

Sont convenus de conclure la convention ci-après, qui remplace la convention sur la sécurité sociale conclue entre les deux Etats le 19 février 1991.

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1er. Définitions*

##### I. Aux fins de l'application de la présente convention

a) Le terme "règlement " désigne le règlement (CEE) no I408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes;

b) Le terme "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) no 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no I408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les Parties contractantes;

c) Le terme "plateau continental" désigne les fonds marins et leur sous-sol au-delà de la mer territoriale norvégienne, sur toute l'étendue du prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, étendue toutefois non inférieure à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, ne dépassant pas cependant la ligne médiane par rapport à un autre Etat.

2. D'autres termes et expressions qui sont utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée, suivant le cas, dans le règlement et le règlement d'application ou dans la législation nationale.

#### *Article 2. Champ d'application matériel*

La présente convention s'applique à toutes les législations relevant du champ d'application matériel (branches couvertes) du règlement.



*Article 3. Champ d'application personnel*

1. La présente convention s'applique aux personnes ci-après qui ne relèvent pas du champ d'application personnel (personnes couvertes) du règlement:

a) Les ressortissants qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ou

b) Les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ou

c) Les membres de la famille ou les survivants d'une personne désignée aux points a) ou b) du présent paragraphe.

2. La présente convention s'applique également aux personnes qui relèvent du champ d'application personnel (personnes couvertes) du règlement aux fins des articles 10, 11 et 12, paragraphes 2 et 5.

*Article 4. Egalité de traitement*

Pour autant que la présente convention n'en dispose pas autrement, les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 a) qui séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont les mêmes obligations et les mêmes droits que les ressortissants de cette Partie contractante au regard de l'application de la législation de cette Partie contractante.

*Article 5. Admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée*

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie ne sont pas opposables aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie, à condition qu'elles aient été soumises à un moment quelconque de leur carrière professionnelle à la législation de la première Partie en tant que travailleur salarié ou non salarié.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie.

*Article 6. Prévention du cumul de prestations*

1. A moins que le règlement n'en dispose autrement, les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus de toute nature sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante au cas où le bénéficiaire de prestations d'invalidité ou de prestations anticipées de vieillesse exerce une activité professionnelle lui sont opposables même s'il exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## PARTIE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 7. Règle générale*

Les personnes auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables ne sont soumises qu'à la législation d'une seule Partie contractante. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du Titre II, articles 13 à 17 du règlement.

### *Article 8. Travailleurs occupés sur le plateau continental*

1. Les personnes qui exercent une activité professionnelle sur des installations pour la recherche et l'exploitation de ressources naturelles sous-marines sur le plateau continental norvégien sont soumises à la législation norvégienne applicable sur le plateau continental.

2. Lorsqu'une personne occupée sur le territoire du Luxembourg est détachée par son employeur sur le plateau continental norvégien afin d'effectuer un travail sur une installation pour la recherche et l'exploitation de ressources naturelles sous-marines, tout en continuant à être rémunérée par le même employeur, elle reste soumise à la législation luxembourgeoise pour la durée de ce travail, comme si elle était encore occupée sur le territoire du Luxembourg.

### *Article 9. Membres de famille de travailleurs détachés*

Le conjoint et les enfants qui accompagnent la personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du Titre II, articles 14 à 17, du règlement sont soumis à la législation de la même Partie contractante que la personne détachée et sont réputés résider sur le territoire de cette Partie contractante, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle sur le territoire de la Partie contractante où la personne est détachée ou qu'ils n'y soient assurés en raison du bénéfice d'une pension ou d'une prestation en espèces au titre de la législation de cette Partie contractante.

## PARTIE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE DROIT AUX PRESTATIONS

PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ, D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE SURVIE, DE DÉCÈS ET DE CHÔMAGE

### *Article 10. Droit aux prestations*

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les dispositions ci-après sont applicables par analogie dans les relations entre les Parties contractantes aux personnes visées à l'article 3, paragraphe 1, qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes,

pour autant qu'il s'agit d'affaires qui relèvent exclusivement de la compétence de ces Parties:

- a) Les dispositions du Titre III, chapitres 1, 2, 3, 4 et 5 du règlement;
- b) Les dispositions pertinentes du règlement d'application;
- c) Les dispositions pertinentes des annexes du règlement et du règlement d'application;
- d) Et tous les arrangements pris pour l'application du règlement et du règlement d'application.

2. Si conformément à la législation luxembourgeoise le stage requis pour l'octroi d'une pension d'invalidité ou de survie doit être accompli au cours d'une période de référence précédant l'échéance du risque assuré, les circonstances qui prolongent cette période sont également prises en considération si elles sont survenues sous la législation norvégienne.

3. En relation avec la législation norvégienne, les dispositions du Titre III, chapitres 2 et 3 sont applicables aux personnes visées à l'article 3, paragraphe 1, à condition qu'elles aient accompli avant l'échéance du risque et dans les limites d'âge applicables pour l'acquisition de droits à une pension conformément à la législation norvégienne,

- a) Au moins une année d'activité professionnelle en Norvège, ou
- b) Au moins trois années de résidence en Norvège dans le cas d'une personne visée à l'article 3, paragraphe 1 a).

#### *Article 11. Enfants à charge et orphelins*

En ce qui concerne

- a) Les majorations ou suppléments pour enfants à charge dans les pensions de vieillesse ou d'invalidité,
- b) Les pensions d'orphelin, à l'exception des rentes d'orphelin des régimes d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles,

le chapitre 3 du Titre III du règlement, les dispositions pertinentes du règlement d'application, les dispositions pertinentes des annexes du règlement et du règlement d'application et tous les arrangements pris pour leur application sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphes 1 et 2 qui résident en dehors du territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE et aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 qui résident sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE.

#### *Article 12. Paiement des prestations à l'étranger*

1. Une pension au titre de l'assurance sociale norvégienne est payée à l'étranger aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1a), à condition qu'elles résident sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE et qu'elles aient accompli au moins trois années de résidence en Norvège avant l'échéance du risque et dans les limites d'âge applicables pour l'acquisition de droits à une pension conformément à la législation norvégienne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 2 qui autrement n'ont pas droit au paiement à l'étranger d'une pension norvégienne.

3. Une pension d'assurance sociale au titre de la législation norvégienne est payée aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1b), à condition qu'elles résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qu'elles aient accompli au moins une année d'activité professionnelle en Norvège avant l'échéance du risque et dans les limites d'âge applicables pour l'acquisition de droits à une pension conformément à la législation norvégienne.

4. Lorsqu'il s'agit de pensions pour le conjoint survivant ou pour les enfants de personnes visées aux paragraphes 1 à 3, les dispositions de ces paragraphes sont applicables par analogie. Toutefois, les conditions de résidence ou d'activité professionnelle requises avant l'échéance du risque doivent être remplies par la personne décédée.

5. Les prestations en espèces au titre de la législation norvégienne sont payées aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 a) et paragraphe 2 qui résident en dehors du territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants norvégiens.

#### *Article 13. Prestations de chômage*

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, l'article 67 du règlement est applicable par analogie.

#### *Article 14. Allocations familiales*

En ce qui concerne les personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1, les allocations familiales sont payées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside, en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 9.

### PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 15. Arrangements administratifs*

Les autorités compétentes peuvent, en tant que de besoin, conclure des arrangements pour l'application de la présente convention.

#### *Article 16. Entraide administrative*

Les dispositions pertinentes du règlement et du règlement d'application relatives à l'entraide administrative, l'exemption de taxes, la présentation de demandes, de recours ou d'autres documents, aux devises et au recouvrement de paiements indûment effectués, sont applicables par analogie aux personnes désignées à l'article 3, paragraphe 1 qui résident sur le territoire d'une Partie contractante.

*Article 17. Différends*

1. Les différends venant à s'élever en relation avec l'application de la présente convention sont à résoudre par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. La décision de la commission arbitrale est définitive et lie les Parties contractantes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 18. Dispositions transitoires relatives aux prestations*

1. La présente convention s'applique également à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur, bien que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en considération pour la détermination du droit aux prestations.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été supprimée en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en raison de tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, est liquidée ou rétablie sur demande à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

3. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est révisée sur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. La révision de ces prestations peut également être effectuée d'office. Une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

4. Les dispositions des législations des Parties contractantes relatives à la prescription et la déchéance des droits aux prestations ne sont pas applicables aux droits découlant des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition que le bénéficiaire présente sa demande en obtention d'une prestation endéans un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 19. Abrogation de la convention antérieure*

La présente convention remplace la convention entre le Luxembourg et la Norvège sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 19 février 1991, qui cesse d'être en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 20. Dénonciation*

1. La présente convention peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant l'expiration de l'année de calendrier en cours, à la suite de quoi la convention cesse d'être en vigueur à la fin de l'année de calendrier au cours de laquelle elle est dénoncée.

2. Lorsque la convention est dénoncée, ses dispositions continuent à s'appliquer aux prestations échues, nonobstant toute disposition qui a pu être introduite dans la législation des deux Parties contractantes relative aux restrictions des droits aux prestations en raison de la résidence dans d'autres pays ou de la nationalité d'autres pays. Les droits aux prestations non échues qui ont pu être acquis en vertu de la convention sont réglés par voie d'accord spécial.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Luxembourg, le 19 mars 1998, en double exemplaire, en langues française et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

MADY DELVAUX-STEHRÉS

Pour le Royaume de Norvège:

TOR BENTIN NAESS

ARRANGEMENT ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DE NORVÈGE SUR LE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Se référant à l'Accord EEE, Article 29, Annexe VI, no 1 (Règlement (CEE) no 1408/71), articles 36 (3), 63 (3) et no 2 (Règlement (CEE) no 574/72), article 105(2),

Considérant qu'il convient de faciliter le règlement des décomptes entre les institutions des deux Parties contractantes,

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

*Article 1er*

(1) Aux fins de l'application du présent arrangement

1. Le terme "règlement" désigne le règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les deux Parties contractantes;

2. Le terme "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) no 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application entre les deux Parties contractantes.

(2) D'autres termes ou expressions qui sont utilisés dans le présent arrangement ont la signification qui leur est attribuée, suivant le cas, dans le règlement, le règlement d'application ou la législation nationale.

*Article 2*

(1) En application des dispositions de l'article 36, paragraphe 3 et de l'article 63, paragraphe 3 du règlement, il est renoncé réciproquement au remboursement des dépenses pour prestations en nature servies par les institutions d'une Partie contractante pour le compte des institutions de l'autre Partie contractante conformément au chapitre 1, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1c), en matière de maladie et de maternité, et conformément au chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1c), en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles du Titre III du règlement.

(2) La disposition qui précède n'est pas applicable aux dépenses pour prestations en nature servies conformément aux dispositions précitées après la cessation du droit et avant que la notification de cette cessation par l'institution compétente n'a été reçue par l'institution du lieu de résidence en application des procédures prévues dans le règlement d'application; la responsabilité de l'institution précédente persiste jusqu'à ce que la notification d'une telle cessation est reçue par l'institution du lieu de résidence.

*Article 3*

Les prestations en nature qui sont servies en dehors du territoire de l'Etat de résidence au cours d'un séjour temporaire sur le territoire d'un Etat tiers, partie à l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992, sont à charge de l'institution du lieu de résidence. Cette institution est considérée comme l'institution compétente.

*Article 4*

Il est renoncé au remboursement des frais de contrôle administratif et médical visés à l'article 105 (1) du règlement d'application entre les institutions des deux Parties contractantes.

*Article 5*

(1) Le présent arrangement a effet à la date à laquelle le règlement et le règlement d'application sont entrés en vigueur dans les relations entre le Luxembourg et la Norvège.

(2) Le présent arrangement demeure en vigueur pendant une période d'une année, à l'expiration de laquelle il se renouvellera d'année en année, à moins que, soit l'autorité compétente luxembourgeoise, soit l'autorité compétente norvégienne ne notifie la cessation en respectant un préavis de six mois au moins.

Fait à Luxembourg, le 19 mars 1998, en double exemplaire, en langues française et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

La Ministre de la sécurité sociale du Grand-Duché de Luxembourg,  
MADY DELVAUX-STEHRÉS

Pour le Ministre norvégien de la santé et des affaires sociales:  
TOR BENTIN NAESS  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**KONVENSIJON**

**MELLOM**

**STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG**

**OG**

**KONGERIKET NORGE**

**OM TRYGD**

Regjeringen i Storhertugdømmet Luxembourg

og

Regjeringen i Kongeriket Norge

som viser til Avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde av 2. mai 1992, (heretter kalt "EØS-avtalen"), artikkel 29, vedlegg VI, nr. 1 og 2,

som viser til artikkel 8 i forordning (EØF) nr. 1408/71,

som tar i betraktning behovet for revisjon av sine forbindelser på trygdeområdet, spesielt når det gjelder personer som ikke er omfattet av den nevnte forordning,

er blitt enige om å inngå følgende konvensjon, som skal erstatte konvensjonen mellom de to stater om sosial trygghet av 19. februar 1991:

## **DEL 1**

### **ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

#### **Artikkel 1**

##### **Definisjoner**

1. I denne konvensjon betyr uttrykkene:

a. "Forordningen"

Rådsforordning (EØF) Nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, med de bestemmelser som til enhver tid får anvendelse mellom de to kontraherende stater;

- b. "Gjennomføringsforordningen"  
Rådsforordning (EØF) nr. 574/72 om gjennomføring av Rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, med de bestemmelser som til enhver tid får anvendelse mellom de to kontraherende stater.
- c. "Kontinentalsokkelen"  
Havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder som strekker seg ut over norsk sjøterritorium gjennom hele den naturlige forlengelse av landterritoriet til ytterkanten av kontinentalmarginen, men ikke kortere enn 200 nautiske mil fra grunnlinjene som sjøterritoriets bredde er målt fra, likevel ikke utover midtlinjen i forhold til annen stat.
2. Andre ord og uttrykk som er benyttet i denne konvensjon, har den mening de henholdsvis er gitt i forordningen, gjennomføringsforordningen eller i nasjonal lovgivning.

## Artikkel 2

### **Saklig anvendelsesområde**

Denne konvensjon får anvendelse på all lovgivning omfattet av forordningens saklige anvendelsesområde.

## Artikkel 3

### **Personkrets**

1. Denne konvensjon får anvendelse på følgende personer som ikke er omfattet av personkretsen i forordningen:
- a) statsborgere som er eller har vært omfattet av lovgivningen i én av eller begge de kontraherende stater,

- b) personer som er eller har vært omfattet av lovgivningen i én av eller begge de kontraherende stater,
  - c) familiemedlemmer eller etterlatte etter personer som nevnt i bokstav a) eller b) i dette ledd.
2. Denne konvensjon får også anvendelse på personer som er omfattet av personkretsen i forordningen når det gjelder artiklene 10, 11 og 12 nr. 2 og 5.

#### **Artikkel 4**

##### ***Likebehandling***

Med mindre annet er bestemt i denne konvensjon, skal personer som nevnt i artikkel 3 nr. 1, bokstav a), og som oppholder seg, eller er bosatt på territoriet til en av de kontraherende parter, ha de samme rettigheter og plikter som vedkommende kontraherende parts statsborgere ved anvendelsen av denne kontraherende parts lovgivning.

#### **Artikkel 5**

##### ***Adgang til frivillig eller frivillig fortsatt trygd***

1. Bestemmelsene i en kontraherende parts lovgivning som for rett til frivillig eller frivillig fortsatt trygd har vilkår om bosted på denne parts territorium, får ikke anvendelse på personer som er bosatt på den annen parts territorium, forutsatt at de på et eller annet tidspunkt i sin karriere var omfattet av lovgivningen til den førstnevnte part som arbeidstakere eller selvstendig næringsdrivende.
2. Dersom en kontraherende parts lovgivning som for rett til frivillig eller frivillig fortsatt trygd har vilkår om at trygdetid skal være tilbakelagt, skal trygdetid eller botid tilbakelagt etter den annen parts lovgivning, i den utstrekning det er nødvendig, medregnes som trygdetid tilbakelagt etter førstnevnte parts lovgivning.

**Artikkel 6**

**Samtidig rett til ytelser**

1. Med mindre annet er bestemt i forordningen, kan bestemmelsene i en kontraherende parts lovgivning om at en ytelse skal reduseres, suspenderes eller bortfalle når mottakeren samtidig har rett til andre trygdeytelser eller har annen inntekt av enhver art, gjøres gjeldende overfor vedkommende selv om retten til slike ytelser er opptjent etter lovgivningen til den annen kontraherende part, eller inntektene er mottatt på den annen kontraherende parts territorium.
2. Bestemmelsene i en kontraherende parts lovgivning om at en ytelse skal reduseres, suspenderes eller bortfalle når en person som mottar ytelser ved uførhet eller førtidsytelser ved alder, utfører et inntektsgivende arbeid, kan gjøres gjeldende selv om vedkommende utfører sitt arbeid på den annen kontraherende parts territorium.

**DEL II**

**LOVVALGSREGLER**

**Artikkel 7**

**Alminnelig bestemmelse**

Personer som bestemmelsene i denne konvensjon får anvendelse på, skal bare være omfattet av lovgivningen til én av de kontraherende parter. Denne lovgivning skal avgjøres i henhold til bestemmelsene i forordningens avdeling II, artikkelene 13 til 17.

**Artikkel 8**

**Arbeidstakere på kontinentalsokkelen**

1. Personer i inntektsgivende arbeid på innretninger for undersøkelse og utvinning av undersjøiske naturforekomster på norsk kontinentalsokkel skal være underlagt norsk lovgivning, slik den får anvendelse på kontinentalsokkelen.
2. Dersom en person som er ansatt på Luxembourgs territorium, blir utsendt av sin arbeidsgiver for å arbeide på en innretning for undersøkelse og utvinning av undersjøiske naturforekomster på norsk kontinentalsokkel, mens han fortsatt er ansatt og lønnet av den samme arbeidsgiver, skal han fortsatt være omfattet av Luxembourgs lovgivning så lenge arbeidet varer, som om han fortsatt var i arbeid på Luxembourgs territorium.

**Artikkel 9**

**Familiemedlemmer av utsendte arbeidstakere**

Ektefelle og barn som følger med en person som i henhold til avdeling II, artikkel 14 til 17 i forordningen utsendes til territoriet til den annen kontraherende part, skal være omfattet av lovgivningen til den samme kontraherende part som den utsendte personen og behandles som om de var bosatt på territoriet til denne kontraherende part, forutsatt at de ikke selv er i inntektsgivende arbeid på territoriet til den kontraherende part personen er utsendt til, eller de er trygdet fordi de mottar en pensjon eller en kontantytelse etter denne kontraherende parts lovgivning.

**DEL III**

**SÆRSKILTE BESTEMMELSER OM RETTIGHETER TIL YTELSE**

**YTELSER VED SYKDOM, SVANGERSKAP OG FØDSEL, INVALIDITET, ALDER, DØD,  
ARBEIDSLEDIGHET OG TIL ETTERLATTE**

**Artikkel 10**

**Rett til ytelse**

1. Med forbehold for nr. 3 i denne artikkel får følgende bestemmelser tilsvarende anvendelse i forholdet mellom de kontraherende parter for personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 som er bosatt på territoriet til en av de kontraherende parter, såfremt saken utelukkende hører inn under disse partenes kompetanse:
  - a) bestemmelsene i avdeling III, kapittel 1, 2, 3, 4 og 5 i forordningen,
  - b) de relevante bestemmelser i gjennomføringsforordningen,
  - c) de relevante bestemmelsene i vedleggene til forordningen og gjennomføringsforordningen,
  - d) og alle tiltak iverksatt for anvendelsen av forordningen og gjennomføringsforordningen.
2. Når det etter Luxembourgs lovgivning kreves at ventetiden for å oppnå rett til uføre- og etterlattepensjon må være tilbakelagt under bestemte perioder før stønadstilfellet inntreer, skal omstendigheter som utvider disse periodene tas hensyn til også dersom de finner sted når personen er underlagt norsk lovgivning.
3. For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1, skal bestemmelsene i avdeling III, kapittel 2 og 3 bare komme til anvendelse i forhold til norsk lovgivning såfremt vedkommende:
  - a) har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge, eller

- b) i tilfelle det dreier seg om en person nevnt i artikkel 3 nr. 1 bokstav a), har vært bosatt minst tre år i Norge

forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.

#### Artikkel 11

##### **Barnetillegg og barnepensjon**

Når det gjelder

- a) barnetillegg til alders- eller uførepensjon,  
b) barnepensjon med unntak av barnepensjon tilstått i henhold til trygdeordninger for yrkesskade og yrkessykdommer,

får avdeling III kapittel 3 i forordningen, de relevante bestemmelser i gjennomføringsforordningen, de relevante bestemmelser i vedleggene til forordningen og gjennomføringsforordningen og alle tiltak iverksatt for deres anvendelse, tilsvarende anvendelse for personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 og 2 som er bosatt utenfor territoriet til en part i EØS-avtalen, og personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 som er bosatt innenfor territoriet til en part i EØS-avtalen.

#### Artikkel 12

##### **Utbetaling av ytelser i utlandet**

1. For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 bokstav a), kommer norsk pensjon til utbetaling i utlandet, forutsatt at de er bosatt på territoriet til en part i EØS-avtalen og har vært bosatt minst tre år i Norge forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.



2. Bestemmelsene i nr. 1 får tilsvarende anvendelse på personer nevnt i artikkel 3 nr. 2 som ellers ikke har rett til utbetaling av norsk pensjon i utlandet.
3. For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 bokstav b), kommer norsk pensjon til utbetaling, forutsatt at de er bosatt på territoriet til en av de kontraherende parter og har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.
4. I tilfelle pensjon til en etterlatt ektefelle eller barn av personer nevnt i nr. 1 til 3, får bestemmelsene i de nevnte nummer tilsvarende anvendelse. Vilkåret om bosted eller yrkesaktivitet forut for stønadstilfellet må være oppfylt av avdøde.
5. For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 bokstav a) og nr. 2, som er bosatt utenfor territoriet til en part i EØS-avtalen, skal kontantytelser i henhold til norsk lovgivning utbetales på de samme betingelser og i samme utstrekning som til norske statsborgere.

#### Artikkel 13

##### **Ytelser ved arbeidsledighet**

For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1, får artikkel 67 i forordningen tilsvarende anvendelse.

#### Artikkel 14

##### **Familieytelser**

Når det gjelder personer nevnt i artikkel 3, nr. 1, skal familieytelser utbetales i henhold til lovgivningen til den kontraherende part på hvis territorium barnet er bosatt, eventuelt tas det hensyn til bestemmelsene i artikkel 9.

**DEL IV**

**FORSKJELLIGE BESTEMMELSER**

**Artikkel 15**

**Administrative overenskomster**

De kompetente myndigheter kan, om nødvendig, inngå overenskomster om gjennomføringen av denne konvensjon.

**Artikkel 16**

**Gjensidig bistand**

For personer nevnt i artikkel 3 nr. 1 som er bosatt på territoriet til en kontraherende part, skal de relevante bestemmelser i forordningen og gjennomføringsforordningen om gjensidig bistand, unntak fra gebyrer, fremsettelse av krav, klager eller fremleggelse av andre dokumenter, valuta, tilbakekreving av feilaktig utbetalte ytelser, få tilsvarende anvendelse.

**Artikkel 17**

**Twister**

1. Uenighet i forbindelse med anvendelsen av denne konvensjon skal løses ved forhandlinger mellom de kompetente myndigheter.
2. Dersom uenigheten ikke er blitt avgjort innen seks måneder etter at forhandlingene beskrevet i nr. 1 i denne artikkelen ble påbegynt, skal saken legges frem for et voldgiftsorgan, hvis sammensetning og fremgangsmåte skal avtales mellom de kontraherende parter. Voldgiftsorganet skal avgjøre uenigheten i overensstemmelse med denne konvensjons grunnleggende prinsipper og i dens ånd. Voldgiftsorganets avgjørelse skal være endelig og bindende for de kontraherende parter.

**DEL V**

**OVERGANGS- OG SLUTTBESTEMMELSER**

**Artikkel 18**

**Overgangsbestemmelser om ytelser**

1. Denne konvensjon får også anvendelse på stønadstilfeller som har inntruffet før dens ikrafttreden. Ingen ytelser skal imidlertid komme til utbetaling etter denne konvensjon for noe tidsrom før dens ikrafttreden, selv om trygdetid eller botid som er fullført før nevnte ikrafttredelse, skal medregnes ved avgjørelse av om det foreligger rett til ytelser.
2. Enhver ytelse som ikke er blitt tilstått eller som er bortfalt på grunn av vedkommendes statsborgerskap eller fordi vedkommende var bosatt på den annen kontraherende parts territorium eller på grunn av andre hindringer som er blitt fjernet gjennom denne konvensjon, skal, dersom det settes frem krav, tilstås eller gjenopptas fra datoen for denne konvensjons ikrafttreden.
3. Når det fremsettes krav om det, skal en ytelse som er tilstått før denne konvensjons ikrafttreden, omregnes i overensstemmelse med dens bestemmelser. Omregning av slike ytelser kan også skje uten at krav er fremsatt. Slik omregning må ikke føre til reduksjon av den ytelse som utbetales.
4. Bestemmelser i de kontraherende parters lovgivning om foreldelse og bortfall av rett til ytelser skal ikke gjøres gjeldende for rettigheter som følger av bestemmelsene i nr. 1 til 3 i denne artikkel, under forutsetning av at vedkommende person fremsetter krav om ytelse innen to år etter datoen for denne konvensjons ikrafttreden.

**Artikkel 19**

**Opphevelse av tidligere konvensjon**

Denne konvensjon skal erstatte konvensjonen mellom Luxembourg og Norge om sosial trygd, undertegnet i Luxembourg 19. februar 1991, som skal opphøre å gjelde fra den dato denne konvensjon trer i kraft.

**Artikkel 20**

**Oppsigelse**

1. Denne konvensjon kan sies opp av begge de kontraherende parter. Oppsigelse skal meddeles senest tre måneder før utgangen av kalenderåret hvorved konvensjonen opphører å gjelde ved kalenderårets slutt.
2. I tilfelle av oppsigelse skal bestemmelsene i denne konvensjon fortsette å gjelde for ervervede rettigheter uten hensyn til bestemmelser i en kontraherende parts lovgivning som fastsetter begrensninger i retten til ytelser på grunn av statsborgerskap eller bosted i andre stater. Eventuelle rettigheter til fremtidige ytelser som kan være opptjent etter bestemmelsene i konvensjonen, skal avgjøres ved særskilt avtale.

**Artikkel 21**

**Ikrafttreden**

De kontraherende parter skal underrette hverandre ved skriftlig notifikasjon når de har oppfylt de respektive konstitusjonelle krav for ikrafttredelse av denne konvensjon. Konvensjonen skal tre i kraft på den første dag i den tredje måned etter tidspunktet for den siste notifikasjon.

Til bekreftelse på dette har de undertegnede fra de to kontraherende stater, som er gitt behørig fullmakt til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne konvensjon.

Utferdiget i Luxembourg, den 19 mars 1998  
i to eksemplarer, med fransk og norsk tekst, der begge tekster har samme gyldighet.

For Storhertugdømmet Luxembourg



For Kongeriket Norge



**OVERENSKOMST**

om refusjon av utgifter på trygdeområdet  
mellom de kompetente myndigheter i  
Storhertugdømmet Luxembourg og  
Kongeriket Norge

-----

Med henvisning til EØS-avtalen, artikkel 29, vedlegg VI, nr. 1  
(forordning (EØF) nr.1408/71), artiklene 36 nr. 3 og 63 nr. 3 og  
nr. 2 (forordning (EØF) nr.574/72), artikkel 105 nr. 2,

med sikte på å tilrettelegge refusjonsoppgjøret mellom  
institusjonene til de to kontraherende parter,

har de to kontraherende parters kompetente myndigheter blitt enige  
om følgende:

**Artikkel 1**

(1) I denne overenskomst betyr

1. "Forordningen"

Rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av  
trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende  
og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet,  
med de bestemmelser som til enhver tid kommer til anvendelse  
mellom de to kontraherende parter;

2. "Gjennomføringsforordningen"

Rådsforordning (EØF) nr. 574/72 som fastsetter reglene for  
gjennomføring av Rådsforordning (EØF) Nr. 1408/71 om  
anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig  
næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter  
innenfor Fellesskapet, med de bestemmelser som til enhver tid  
kommer til anvendelse mellom de to kontraherende parter.

(2) Andre ord og uttrykk som er benyttet i denne overenskomst, har  
den mening de er gitt henholdsvis i forordningen,  
gjennomføringsforordningen eller nasjonal lovgivning.

## Artikkel 2

- (1) I samsvar med bestemmelsene i forordningens artikkel 36 nr. 3 og artikkel 63 nr. 3 gis det gjensidig avkall på refusjon av utgifter til naturalytelser tilstått av en kontraherende parts institusjoner på vegne av den annen kontraherende parts institusjoner etter forordningens avdeling III ved sykdom og svangerskap eller fødsel etter kapittel 1, med unntak av artikkel 22 nr. 1 bokstav c, og ved yrkesskade og yrkessykdommer etter kapittel 4, med unntak av artikkel 55 nr. 1 bokstav c.
- (2) Ovennevnte bestemmelse skal ikke få anvendelse på utgifter til naturalytelser tilstått i henhold til de nevnte bestemmelser etter opphør av rettighet og før underretning om slikt opphør fra den kompetente institusjon er mottatt av institusjonen på bostedet i samsvar med fremgangsmåtene nedfelt i gjennomføringsforordningen; forpliktelsen til den førstnevnte institusjon vil fortsette til underretning om slikt opphør er mottatt av institusjonen på bostedet.

## Artikkel 3

Naturalytelser tilstått utenfor bostedsstatens territorium under midlertidig opphold på territoriet til en tredje stat som er part i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde av 2. mai 1992, skal dekkes av institusjonen på bostedet. Denne institusjonen skal anses som den kompetente institusjon.

## Artikkel 4

Det gis avkall på refusjon av utgifter til administrativ og medisinsk kontroll nevnt i artikkel 105 nr. 1 i gjennomføringsforordningen mellom institusjonene til de to kontraherende parter.

**Artikkel 5**

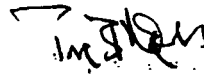
- (1) Denne overenskomst får anvendelse fra den samme dag som forordningen og gjennomføringsforordningen trådte i kraft i forholdet mellom Luxembourg og Norge.
- (2) Denne overenskomst skal gjelde for en periode på ett år og vil deretter fortsette å gjelde fra år til år hvis ikke de kompetente myndigheter i Luxembourg eller de kompetente myndigheter i Norge sier opp avtalen med minst seks måneders varsel.

Utferdiget i *Luxembourg* den *19 May 1990*  
i to eksemplarer, med fransk og norsk tekst, der begge tekster har samme gyldighet.

Luxembourgs Sosialminister



For Norges Sosialminister





[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND  
THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of Norway,

Taking into account article 29, annex VI, Nos. 1 and 2, of the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992, hereinafter called the "EEA Agreement";

Having regard to article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71;

Considering that it is important to re-examine their relations in the area of social security, especially with regard to persons not covered by the said Regulation;

Have agreed to conclude the following Convention, which supersedes the social security convention between the two States dated 19 February 1991.

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of application;

(b) "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of application;

(c) "Continental shelf" means the seabed and the subsoil thereof extending beyond the Norwegian territorial sea throughout the natural prolongation of its land territory to the outer edge of the continental margin or to a distance of not less than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured but not beyond the median line in relation to another State.

2. Other terms and expressions used in this Convention have the meaning assigned to them, as the case may be, in the Regulation and the Implementing Regulation or in national legislation.

*Article 2. Material Scope*

This Convention shall apply to all legislation falling within the material scope (branches covered) of the Regulation.

*Article 3. Personal Scope*

1. This Convention shall apply to the following persons who do not fall within the personal scope (persons covered) of the Regulation:

(a) Nationals who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties; or

(b) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties; or

(c) Family members or survivors of a person referred to in subparagraphs (a) or (b).

2. This Convention also applies to persons falling within the personal scope (persons covered) of the Regulation for the purposes of articles 10, 11 and 12, paragraphs 2 and 5.

*Article 4. Equality of Treatment*

To the extent that this Convention does not provide otherwise, persons referred to in article 3, paragraph 1 (a), who are staying or resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the same obligations and have the same rights as nationals of that Contracting Party with respect to the application of the legislation of that Contracting Party.

*Article 5. Admission to Voluntary or Optional Continued Insurance*

1. Legislative provisions of a Contracting Party that make admission to voluntary or optional continued insurance conditional upon residence in the territory of that Party shall not apply to persons who are resident in the territory of the other Party, provided that at some point in their working life they were subject to the legislation of the first Party as employed or self-employed persons.

2. Where, under the legislation of a Contracting Party, admission to voluntary or optional continued insurance is conditional upon completion of insurance periods, the insurance or residence periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account, to the extent required, as if they were completed under the legislation of the first Party.

*Article 6. Prevention of Overlapping of Benefits*

1. To the extent that the Regulation does not provide otherwise, legislative provisions of a Contracting Party providing for reduction, suspension or withdrawal of benefit in case of overlapping with other social security benefits or other income of any kind may be invoked even though the right to such benefits was acquired under the legislation of the other Contracting Party or such income arises in the territory of the other Contracting Party.

2. Legislative provisions of a Contracting Party providing for reduction, suspension or withdrawal of benefit if a person in receipt of invalidity benefits or anticipatory old-age benefits is pursuing an occupational activity may be invoked against such person even though he/she is pursuing the activity in the territory of the other Party.

PART II. DETERMINATION OF THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article 7. General Rules*

The persons to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the legislation of only one Contracting Party. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Title II, articles 13 to 17, of the Regulation.

*Article 8. Persons Working on the Continental Shelf*

1. Persons pursuing an occupational activity on installations involved in exploration and exploitation of underwater resources on the Norwegian continental shelf shall be subject to Norwegian legislation applicable to the continental shelf.

2. When a person employed in the territory of Luxembourg is seconded by his/her employer to the Norwegian continental shelf to perform work on an installation involved in exploration and exploitation of underwater natural resources while continuing to be remunerated by the same employer, that person shall continue to be subject to the legislation of Luxembourg for the entire duration of this work as if still employed in the territory of Luxembourg.

*Article 9. Family Members of Seconded Workers*

The accompanying spouse and children of a person seconded to the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Title II, articles 14 to 17, of the Regulation shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the seconded person and shall be considered to reside in the territory of that Contracting Party, unless they themselves are pursuing an occupational activity in the territory of the Contracting Party to which the person is seconded or are covered there in that they are drawing a pension or a cash benefit under the legislation of that Contracting Party.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ENTITLEMENT TO BENEFITS -- SICKNESS AND MATERNITY, INVALIDITY, OLD-AGE, SURVIVORS', DEATH AND UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 10. Entitlement to Benefits*

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the following provisions shall apply *mutatis mutandis* in relations between the Contracting Parties to the persons referred to in article 3, paragraph 1, who reside in the territory of one of the Contracting Parties, provided that the matters concerned fall exclusively within the competence of these Parties:

- (a) The provisions of Title III, chapters 1, 2, 3, 4 and 5, of the Regulation;
- (b) The relevant provisions of the Implementing Regulation;
- (c) The relevant provisions of the annexes to the Regulation and to the Implementing Regulation; and

(d) All agreed arrangements for the implementation of the Regulation and the Implementing Regulation.

2. When under the legislation of Luxembourg the acquiring period required for the award of invalidity or survivors' benefit must be completed in the course of a reference period prior to the occurrence of the insured event, the circumstances leading to the extension of that period shall also be taken into consideration if they occurred under Norwegian legislation.

3. Under Norwegian legislation, the provisions of Title III, chapters 2 and 3, shall apply to the persons referred to in article 3, paragraph 1, provided that before the occurrence of the insured event they were within the age limit applicable for acquiring pension rights under Norwegian law and had completed:

(a) At least one year of occupational activity in Norway; or

(b) In the case of a person referred to in article 3, paragraph 1 (a), at least three years of residence in Norway.

#### *Article 11. Dependent Children and Orphans*

With respect to

(a) Increases in old-age or invalidity benefits or supplements for dependent children, and

(b) Orphan's benefits, save for orphan's annuities under insurance schemes against industrial accidents and occupational diseases,

Title III, chapter 3, of the Regulation, the relevant provisions of the Implementing Regulation, the relevant provisions of the annexes to the Regulation and to the Implementing Regulation and all agreed arrangements for their implementation shall apply *mutatis mutandis* to persons referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, residing outside the territory of a State party to the EEA Agreement and to persons referred to in article 3, paragraph 1, residing in the territory of a State party to the EEA Agreement.

#### *Article 12. Payment of Benefits Abroad*

1. A Norwegian social security pension shall be paid abroad to persons referred to in article 3, paragraph 1 (a), provided that they reside in the territory of a State party to the EEA Agreement and have completed at least three years of residence in Norway before the occurrence of the insured event and within the age limits applicable for acquiring rights to a pension under Norwegian law.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons referred to in article 3, paragraph 2, who otherwise are not entitled to payment of a Norwegian pension abroad.

3. A social security pension under Norwegian legislation shall be paid to the persons referred to in article 3, paragraph 1 (b), provided that they reside in the territory of a Contracting Party and that they have completed at least one year of occupational activity in

Norway before the occurrence of the insured event and within the age limits applicable for acquiring rights to a pension under Norwegian law.

4. In the case of benefits for the surviving spouse or children of persons referred to in paragraphs 1 to 3, the provisions of these paragraphs shall apply *mutatis mutandis*. In all cases, however, the deceased must have fulfilled the requirements with respect to residence or periods of occupational activity prior to the occurrence of the insured event.

5. Cash benefits under Norwegian legislation shall be paid to persons referred to in article 3, paragraph 1 (a) and paragraph 2, who reside outside the territory of a State party to the EEA Agreement under the same conditions and to the same extent as they are paid to Norwegian nationals.

#### *Article 13. Unemployment Benefits*

Article 67 of the Regulation applies *mutatis mutandis* with respect to persons referred to in article 3, paragraph 1.

#### *Article 14. Family Allowances*

With respect to persons referred to in article 3, paragraph 1, family allowances shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides, taking into account, where appropriate, the provisions of Article 9.

### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 15. Administrative Arrangements*

The competent authorities may, where necessary, agree to administrative arrangements to implement this Convention.

#### *Article 16. Administrative Assistance*

The relevant provisions of the Regulation and the Implementing Regulation pertaining to administrative assistance, tax exemption, filing of claims, appeals or other documents, foreign exchange and recovery of payments made in error shall apply *mutatis mutandis* to persons referred to in article 3, paragraph 1, residing in the territory of a Contracting Party.

#### *Article 17. Disputes*

1. Disputes concerning the application of this Convention shall be settled through negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the opening of the negotiations provided for in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitration commission whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitration commission shall settle the dispute

in accordance with the basic principles and the spirit of this Convention. The decision of the arbitration commission shall be final and binding on the Contracting Parties.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 18. Transitional Provisions Relating to Benefits*

1. This Convention also applies to events that occurred prior to its entry into force. However, no benefit shall be paid under this Convention for periods before the date of its entry into force, although periods of insurance or residence completed before its entry into force shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits.

2. Any benefit that was not paid or was withdrawn by reason of the beneficiary's nationality or residence in the territory of the other Contracting Party or owing to any other obstacle eliminated by this Convention shall be paid or reinstated on request as from the date of entry into force of this Convention.

3. Any benefit paid before the entry into force of this Convention shall be reviewed on request, taking into account the provisions of this Convention. Such benefits may also be reviewed automatically. Such reviews shall not have the effect of reducing the previous benefit.

4. The provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of entitlements to benefits shall not apply to entitlements derived from the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article, provided that the beneficiary submits a request to obtain the benefit within a period of two years after the date of entry into force of this Convention.

##### *Article 19. Termination of the Previous Convention*

This Convention shall replace the Convention between Luxembourg and Norway on social security signed at Luxembourg on 19 February 1991, which shall cease to have effect from the date of entry into force of this Convention.

##### *Article 20. Termination*

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice shall be given no later than three months before the expiry of the current calendar year; the Convention will then cease to have effect at the end of the calendar year in the course of which it was denounced.

2. If this Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits due, notwithstanding any provision that may have been introduced in the legislation of the two Contracting Parties regarding restrictions on entitlements to benefits by reason of residence in or nationality of other countries. Entitlements to benefits not yet payable that have been acquired under the Convention shall be determined by special agreement.

*Article 21. Entry into Force*

The two Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

In witness whereof the undersigned, duly empowered by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Luxembourg on 19 March 1998, in two copies, in the French and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

MADY DELVAUX-STEHRÉS

For the Kingdom of Norway:

TOR BENTIN NAESS

ARRANGEMENT BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE GRAND  
DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF NORWAY ON THE RE-  
IMBURSEMENT OF SOCIAL SECURITY EXPENDITURES

Having regard to the EEA Agreement, article 29, annex VI, No. 1 (Regulation (EEC) No. 1408/71), article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, and No. 2 (Regulation (EEC) No. 574/72), article 105, paragraph 2,

Considering that it is appropriate to facilitate the settlement of accounts between the institutions of the Contracting Parties,

The competent authorities of the two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1*

(1) For the purposes of this Arrangement:

1. "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of its application;

2. "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, in the version in force between the Contracting Parties at the time of its application;

(2) Other terms and expressions used in this Convention have the meaning assigned to them, as the case may be, in the Regulation and the Implementing Regulation or in national legislation.

*Article 2*

(1) Pursuant to the provisions of article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of the Regulation, the Parties shall mutually waive reimbursement of expenses for benefits in kind provided by the institutions of one Contracting Party on behalf of institutions of the other Contracting Party in accordance with chapter 1, with the exception of article 22, paragraph 1 (c), with regard to sickness and maternity, and in accordance with chapter 4, with the exception of article 55, paragraph 1 (c), with regard to industrial accidents and occupational diseases, under Title III of the Regulation.

(2) The above provision shall not apply to expenses for benefits in kind provided under the provisions referred to above after entitlement ceases and before notification of such cessation by the competent institution is received by the institution of the place of residence in accordance with the procedures set forth in the Implementing Regulation. The liability of the first institution shall continue until notification of such cessation is received by the institution of the place of residence.



*Article 3*

Benefits in kind provided outside the territory of the State of residence during a temporary stay in the territory of a third State that is a party to the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 shall be borne by the institution of the place of residence. That institution shall be considered to be the competent institution.

*Article 4*

The Contracting Parties shall waive reimbursement between their institutions of the costs of the administrative checks and medical examinations referred to in article 105, paragraph 1, of the Implementing Regulation.

*Article 5*

(1) This Arrangement shall take effect on the date on which the Regulation and the Implementing Regulation enter into force in relations between Luxembourg and Norway.

(2) This Arrangement shall remain in force for a one-year period, at the end of which it will be renewed every year, unless the competent authority of either Luxembourg or Norway notifies the other of its termination, giving at least six months' notice.

Done at Luxembourg on 19 March 1998, in two copies, in the French and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

The Minister of Social Security of the Grand Duchy of Luxembourg,  
MADY DELVAUX-STEHRÉS

The Norwegian Minister of Health and Social Affairs,  
TOR BENTIN NAESS



**No. 36863**

---

**France  
and  
Bahrain**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain concerning air services (with annex). Bahrain, 3 July 1995**

**Entry into force: 1 October 1995 by notification, in accordance with article 24**

**Authentic texts: Arabic and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 August 2000**

---

**France  
et  
Bahreïn**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif aux services aériens (avec annexe). Bahreïn, 3 juillet 1995**

**Entrée en vigueur : 1er octobre 1995 par notification, conformément à l'article 24**

**Textes authentiques : arabe et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000**

ملاحظات

- 1 بالنسبة لجميع رحلات الشحن الجوي ذاته يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كلا الطرفين المتعاقدين أن تقوم بتسييرها الي أية نقطة غير مبينة على الطرق المحددة . شريطة عدم ممارسة حق النقل الجوي فيما بين هذه النقاط واقليم الطرف الآخر .
- 2 يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كلا الطرفين المتعاقدين عدم الالتزام بالتشغيل الي نقطة واحدة أو أكثر على الطرق الجوية المحددة لكسل رحلاتها الجوية أو لجزء منها .
- 3 يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كلا الطرفين المتعاقدين انهاء رحلاتها الجوية على الطرق المحددة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر و / أو على أية نقطة وراء ذلك الاقليم .
- 4 يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين تعديل ترتيب خدمة هذه النقاط الموجودة على الخطوط المتفق عليها . ويحق لها بصفة خاصة استخدام النقاط الواقعة فيما وراء الخط كنقاط وسطية أو استخدام النقاط الوسطية كنقطة واقعة فيما وراء الخط . وذلك في أي ترتيب .

الملحق 1

جدول الطرق

الطرق التي يحق تسييرها بواسطة المؤسسة الجوية المعنية من قبل الجمهورية الفرنسية :

من	نقطة وسطية	الى
فرنسا	القاهرة	البحرين

بالنسبة لرحلات الركاب يحق للمؤسسة المعنية من قبل الجمهورية الفرنسية أن تشغل لأي نقطة غرب "دكا" غير مبينة في جدول الطرق المعنية شريطة عدم ممارسة حق النقل الجوي فيما بين تلك النقاط والبحرين .

الطرق التي يحق تسييرها بواسطة المؤسسة الجوية المعنية من قبل دولة البحرين :

من	نقطة وسطية	الى
البحرين	فراكنفورت	باريس

بالنسبة لرحلات الركاب يحق للمؤسسة المعنية من قبل دولة البحرين ان تشغل لأي نقطة شرق "ريكافيك" غير مبينة في جدول الطرق المعنية . شريطة عدم ممارسة حق النقل فيما بين تلك النقاط وباريس .


المادة الرابعة والعشرون

سريان الاتفاق

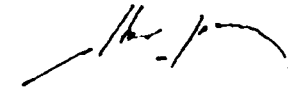
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من التاريخ الذي يتم فيه تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تؤكد أن الإجراءات الدستورية قد تم تطبيقها .

اثباتاً لذلك وقع المندوبان المفوضان حسب الاصول لهذا الغرض من قبل حكومة كل منهما على الاتفاق .

حرر في البحرين بتاريخ 3 يوليو 1995 باللغتين الفرنسية والعربية . وكسلا النصين متساويين الحجية . كما يحتفظ كل طرف بنسخة مسن اللغتين بفرض وضع الاتفاق موضع التنفيذ .



عن حكومة دولة البحرين



عن حكومة الجمهورية الفرنسية

**المادة الثانية والعشرون**

**التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي**

يسجل الاتفاق الحالي وكل التعديلات عليه لدى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي .

**المادة الثالثة والعشرون**

**الملاحق**

تعتبر ملاحق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزء من هذا الاتفاق وأي إشارة إلى الاتفاق تتضمن الإشارة إلى الملاحق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك .

## المادة الواحدة والعشرون

### تسوية المنازعات

- 1- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق الاتفاق الحالي فعليهما أولاً محاولة تسويته بطريق المفاوضات .
- 2- إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات . ففي هذه الحالة يحق لهما الاتفاق على حالة موضوع الخلاف الى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار بشأنه . وان لم يتوصلا الى اتفاق على هذا النحو . يحال الخلاف بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين الى محكمة تتكون من ثلاثة محكمين لاتخاذ قرار بشأن النزاع على أن يعين كل طرف محكماً واحداً ويقوم المحكمان المعينان على هذا النحو بتعيين المحكم الثالث . ويتعين على كل طرف متعاقد تعيين محكمه خلال فترة 60 يوماً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين للاشعار الموجه بالطرق الدبلوماسية من قبل الطرف المتعاقد الآخر والذي يطلب فيه التحكيم في موضوع الخلاف من قبل هذه المحكمة . ويتم تعيين المحكم الثالث خلال فترة 25 يوماً إضافية . وفي حالة عدم قيام أي من الطرفين المتعاقدين بتعيين المحكم خلال الفترة المحددة أو اذا لم يتم تعيين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة ، يحق لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي ان يعين بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين محكماً واحداً أو أكثر حسب الحالة . وفي هذه الحالة يتعين ان يكون المحكم الثالث مواطناً من دولة ثالثة وان يقوم بمهام رئيس هيئة التحكيم .
- 3- تحدد هيئة التحكيم اصول اجراءاتها .
- 4- يتعهد الطرفان المتعاقدان باحترام وتنفيذ أي قرار صادر وفقاً للفقرة (2) من هذه المادة . ويتعين ان يبين القرار أسباب اتخاذه ويكون هذا القرار نهائياً وواجب التنفيذ من قبل الطرفين المتعاقدين .
- 5- يتحمل الطرفان المتعاقدان أتعاب هيئة التحكيم بالتساوي فيما بينهما .



المادة التاسعة عشر

التلاؤم مع الاتفاقيات متعددة الاطراف

يعدل هذا الاتفاق وملاحقه بحيث تتلاءم مع أية اتفاقية متعددة الاطراف قد تصبح نافذة المفعول بالنسبة للطرفين المتعاقدين .

المادة العشرون

انتهاء الاتفاق

1- لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت يشاء أن يشعر الطرف المتعاقد الآخر بقراره في انتهاء الاتفاق الحالي ، على أن يبلغ هذا الاشعار في الوقت نفسه الى منظمة الطيران المدني الدولي .

وفي هذه الحالة ينتهي العمل بالاتفاق الحالي بعد مضي (12) اثنى عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر الاشعار الا اذا كان اشعار الانهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل نهاية هذه المدة . وفي غياب اشعار بالاستلام من الطرف المتعاقد الآخر ، فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي (14) أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي للأشعار .

المادة الثامنة عشر

التشاور والتعديل

- 1- عملاً بروح التعاون الوثيق ، تتشاور سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين من حين إلى آخر بهدف تأمين احترام وتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وملاحقه بطريقة مرضية .
- 2- إذا اعتبر أحد الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل أحكام هذا الاتفاق . فهو يستطيع طلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ويتعين البدء في هذا التشاور خلال (60) يوماً من تاريخ الطلب .
- 3- وحدها التعديلات الخاصة بالأحكام الواردة في الجداول الملحقة يمكن أن تكون موضع اتفاق بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .
- 4- يتعين تأكيد التعديلات المتفق عليها على هذا النحو عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية .

المادة السابعة عشر

التعرفة

- 1- تحدد تعرفة النقل التي تستوفى من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد نظير الخدمات المتفق عليها بمستويات معقولة ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك وبصفة خاصة تكاليف التشغيل والريح المعقول ومزايا الخدمة وتعرفة مؤسسات النقل الجوي الأخرى ، التي تعمل على نفس الخطوط المنتظمة . على كلمة الطرق المعنية أو على جزء منها .
- 2- يتم تحديد التعرفة المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة بالاتفاق ان أمكن بين مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تستغل الطريق المعين كله أو جزء منه . ويتمين ابرام مثل هذه الاتفاق ان لمكن باستخدام اجراءات الاتحاد الدولي للنقل الجوي الخاصة بتحديد التعرفة .
- 3- تقدم التعرفة المحددة على هذا النحو لموافقة سلطات الطيران المدني لدى كلا الطرفين المتعاقدين قبل (45) يوما على الأقل من التاريخ المرتقب لدخولها حيز التطبيق . وفي حالات خاصة يمكن تخفيض هذه المدة بموافقة هذه السلطات .
- 4- تصدر الموافقة على تلك التعرفة صراحة . واذا لم تبين أية سلطة من سلطات الطيران عدم موافقتها خلال 30 يوما من تاريخ تقديم الطلب . وفقا للفقرة (3) من هذه المادة . فتعتبر التعرفة موافق عليها . وفي حالة الاتفاق على تقليص المدة وفقا لما تنص عليه الفقرة (3) فيمكن سلطات الطيران ان تتفق على أجل للاشعار بالرفض تكون مدته أقل من (30) يوما .
- 5- اذا لم يتفق على التعرفة وفقا للفقرة (2) من هذه المادة أو اذا قامت سلطات الطيران خلال المدة التي يتعين تطبيقها وفقا للفقرة (4) من هذه المادة باخطار سلطات الطيران الأخرى برفضها للتعرفة المتفق عليها طبقا لأحكام الفقرة (2) من هذه المادة . ففي هذه الحالة تسعى سلطات الطرفين المتعاقدين الى تحديد تعرفة بالاتفاق المتبادل .
- 6- اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على التعرفة المقدمة لها للموافقة عليها طبقا للفقرة (3) من هذه المادة أو على تحديد التعرفة طبقا للفقرة (5) من هذه المادة . ففي هذه الحالة يتم تسوية الخلاف طبقا لأحكام المادة (21) من هذه الاتفاقية .
- 7- تبقى التعرفة الموضوعية وفقا لأحكام هذه المادة نافذة المفعول الى أن يتم وضع تعرفة جديدة .

- 5- يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز الزام مستثمري الطائرات التابعين له بمراعاة أحكام الأمن المشار إليها بالفقرة (4) أعلاه والتي يقتضيها الطرف الآخر بالنسبة للدخول الى اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر أو مغادرته أو أثناء الوجود فيه . وعلى كل طرف متعاقد أن يتأكد من التطبيق الفعلي للإجراءات الملازمة داخل اقليمه من أجل حماية الطائرات وان يفحص الركاب والطاقم والامتعة اليدوية والامتعة الاخرى والبضائع ومؤون الطائرات قبل واثناء الصعود أو الشحن .
- وعلى كل طرف متعاقد أن يفحص بروح ايجابية أي طلب يقدمه الطرف الآخر من أجل التوصل الى تطبيق قواعد أمنية معقولة لمواجهة أي تهديد معين يستهدف الطيران المدني .
- 6- حين يقع حادث أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية أو أي أفعال غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها . والمطارات أو التجهيزات وخدمات الملاحة الجوية يتفق الطرفان المتعاقدان على أن يتعاونوا لتسهيل الاتصالات وغير ذلك من التدابير الاخرى الملازمة التي تستهدف اثناء هذه الواقعة أو التهديد بها وذلك بسرعة وأمان .
- 7- اذا كان للطرف المتعاقد اسباب مبررة تجعله يعتقد أن الطرف المتعاقد الآخر قد انحرف عن احكام هذه المادة . يستطيع الطرف الأول أن يطلب اجراء مشاورات مباشرة مع الطرف الآخر فيما يتعلق بهذا الموضوع .

المادة السادسة عشر

أمن الطيران

- 1- يؤكد الطرفان المتعاقدان من جديد . تماشياً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي . ان التزام كل منهما نحو الآخر بحماية الطيران المدني لتأمين سلامته . من أفعال التدخل غير المشروع . يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .
  - 2- بدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي فإن على الطرفين المتعاقدين أن يتصرفا خاصة وفقاً لأحكام الاتفاقية المتعلقة بالمخالفات وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات . الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963 . واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات . الموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970 . واتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني . الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971 وكل اتفاقية أخرى متعددة الأطراف تحكم أمن الطيران المدني يقبلها الطرفان المتعاقدان .
  - 3- يقدم كل من الطرفين المتعاقدين . عند الطلب الى الطرف الآخر كل المساعدة الضرورية لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها والمطارات وتجهيزات وخدمات الملاحة الجوية ومنع أي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني .
  - 4- يجب أن يتصرف الطرفان المتعاقدان وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوع من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق لاتفاقية الطيران المدني الدولي بقدر ما تنطبق تلك الأحكام الأمنية على الطرفين . وعليهما أن يلزما مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين يكون مركز أعمالهم الرئيسي أو محل إقامتهم الرئيسي في إقليم كل منهما ومستثمري المطارات في إقليم كل منهما . بالتصرف وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة .
- وعلى كل طرف متعاقد اشعار الطرف المتعاقد الآخر . بناءً على طلب من هذا الأخير . بأي اختلاف بين قواعده والأعراف الوطنية من جهة ومعايير الطيران الأمنية المحددة في الملاحق المذكورة في هذه الفقرة . ويحق لأي من الطرفين المتعاقدين . فسي أي وقت . طلب التشاور مع الطرف الآخر لبحث هذه الاختلافات .

المادة الخامسة عشر

تحويل فائض الإيرادات

- 1 يمنح كل طرف متعاقد لمؤسسة النقل المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، على أساس المعاملة بالمثل ، حق التحويل الحر ، طبقاً لمتطلبات نظم الصرف السارية في اقليم الطرف الذي تحققت فيه الإيرادات ، تلك الإيرادات التي تزيد عن المصروفات التي حققتها مؤسسة النقل الجوي في اقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة نقل الركاب والبريد والبضائع .
- 2 يتعين التصريح بإجراء تغيير العملة والتحويلات بسرعة بدون قيد أو فرض أية ضريبة وذلك بسعر الصرف الذي ينطبق على العملية أو التحويل في تاريخ تقديم الطلب .

**المادة الثالثة عشر**

**تطبيق القوانين والانظمة**

- 1- تسري قوانين وأنظمة أي من الطرفين المتعاقدين على ملاحه واستغلال طائرات المؤسسة المعنية من قبل الطرف الاخر وذلك أثناء دخول اقليم الطرف المتعاقد الآخر والتواجد فيه والتحليق فوقه والخروج منه .
- 2- تسري قوانين وأنظمة أي طرف من الطرفين المتعاقدين الخاصة بدخول الركاب وطاقم الطائرة والبضائع والبريد في اقليمه وكذلك اجراءات الدخول والخروج والهجرة للداخل وللخارج والجمرك والصحة والحجر الصحي على الركاب وطاقم الطائرة والبضائع والبريد المنقول بواسطة المؤسسة المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر أثناء تواجدهم في هذا الاقليم .
- 3- أن القوانين والانظمة المشار اليها في الفقرتين (1) و (2) هي نفس القوانين والانظمة السارية على مؤسسة نقل الطرف المتعاقد المعني لدى استغلالها لخطوط دولية معاملة .

**المادة الرابعة عشر**

**العبور (ترانزيت)**

- 1- يخضع الركاب العابرون عبر اقليم أي طرف من الطرفين المتعاقدين في كل الظروف العادية لحد أدنى من التفتيش .
- 2- تعفى الأمتعة والبضائع العابرة عبورا مباشرا من الرسوم الجمركية والضرائب الاخرى المذكورة في الفقرة (1) من المادة السابعة .

### المادة العاشرة

#### الاعتراف بالشهادات والاجازات

- 1- يعترف كل طرف متعاقد بشهادات الصلاحية للملاحة وشهادات الامتية والاجازات التي يمنحها أو يعتمدها الطرف المتعاقد الآخر بهدف استغلال الطرق المعينة والخطوط المتفق عليها المبينة في الملحق .
- 2- يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الامتية والاجازات التي يمنحها ، لفرض العبور فوق اقليمه ، الطرف المتعاقد الآخر أو أية دولة أخرى لمواطنيها .

### المادة الحادية عشر

#### المصادقة على جداول المواعيد

- 1- على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد أن تقدم مواعيد رحلاتها الى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر للموافقة عليها .
- 2- تقدم هذه البرامج قبل الشروع في تقديم الخدمات بمدة لا تقل عن ثلاثين يوما وتشمل المواعيد وعدد الرحلات وأنواع وسعة الطائرة المستخدمة وأية معلومات أخرى متعلقة بالتشغيل .
- 3- أية تغييرات لاحقة على برنامج تشغيل لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطسرف المتعاقد تعرض للمصادقة عليها من قبل سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر . وفي حالات خاصة يمكن تقليص الفترة المحددة أعلاه بموافقة هذه السلطات .

### المادة الثانية عشر

#### تبادل المعلومات الاحصائية

- على سلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تزود سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالكشوفات الاحصائية الدورية أو أية معلومات أخرى معاملة تتعلق بحركة نقل المؤسسة المعينة على الخطوط المتفق عليها .



## المادة التاسعة

### الانشطة التجارية لمؤسسات النقل الجوي

- 1- يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين انشاء مكاتب لها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر لغرض أعمال أنشطتها التجارية بما فيها أنشطة الترويج والدعاية وبيع تذاكر السفر وفقا لأنظمة وقوانين هذا الطرف .
- 2- يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين أن تستقدم وتستبقي في اقليم الطرف المتعاقد الآخر موظفي جهازها الاداري والتجاري والفني والعمليات وغيرهم من المختصين اللازمين لتقديم الخدمات الجوية وذلك وفقا لقوانين ولوائح هذا الطرف الخاصة بالدخول والاقامة والعمل .
- 3- يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين التعامل في بيع تذاكر السفر مباشرة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر أو حسب لارادة مؤسسة النقل الجوي من خلال الوكلاء المخولين بذلك . وكذلك يحسب لكل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي أن تباع هذه التذاكر ويتمتع الجميع بحرية شرائها بالعملة الوطنية أو بعملة اخرى قابلة للتحويل .
- 4- يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين اختيار وكيل خدماتها الأرضية في اقليم الطرف الآخر من خلال الوكالات المعتمدة والمنافسة . ويتعين تقديم الخدمات الأرضية على أساس غير تمييزي لكل مؤسسات النقل الجوي ويجب أن تكون الرسوم على أساس تكلفة الخدمات المقدمة .

4- لا يمكن انزال المعدات العادية وكذلك المواد والمؤن الموجودة على متن الطائرات المستعملة من قبل المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر الا بموافقة السلطات الجمركية لهذا الطرف .

5- يمكن وضع المواد المشار اليها في الفقرتين (2) و (3) أعلاه تحت مراقبة أو سيطرة السلطات الجمركية الى ان يتم اعادة تصديرها أو يتخذ قرار اخر فيما يخصها طبقا للوائح الجمركية .

#### المادة الثامنة

##### المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

1- تتاح فرص عادلة ومتساوية لكلتا المؤسستين الجويتين التابعتين للطرفين المتعاقدين لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

2- عند تشغيل الخدمات المتفق عليها على المؤسسة الجوية المعينة التابعة لكل طرف متعاقد أن تأخذ بنظر الاعتبار مصالح المؤسسة الجوية للطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تمس بدون حق الخدمات التي تقدمها الاخرية على كل الطريق الجوي نفسه أو على جزء منه .

3- يجب أن تكون الخدمات المتفق عليها المقدمة من قبل المؤسسات الجوية المعينة للطرفين المتعاقدين متناسبة مع حاجات الجمهور للنقل على الطرق المحددة وان يكون هدفها الرئيسي توفير سعة ، بمعامل حمولة معقولة ، تتناسب مع الحاجات القائمة والمتوقعة ضمن حدود المعقول لنقل الركاب والبضائع والبريد سواء الوارد من أو المرسل الى اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة . وتكون القواعد المتعلقة بنقل الركاب والبضائع والبريد سواء المأخوذة من أو التي يتم انزالها في نقاط على الطرق المحددة فسي اقليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة الجوية . وفقا للمبادئ العامة التي تقضي بأن تكون السعة متناسبة مع :

أ- متطلبات الحركة الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة .

ب- متطلبات الحركة في المنطقة التي تمر بها المؤسسة الجوية مع مراعاة الخدمات الجوية المحلية والاقليمية الاخرى المحددة من قبل مؤسسات النقل الجوي لدول هذه المنطقة .

ج- متطلبات الخطوط الجوية المباشرة .

## المادة المصنوعة

### الاعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم

- 1- لدى الوصول الى اقليم طرف من الاطراف المتعاقدة تكون الطائرات المستعملة في خدمة جوية دولية من قبل مؤسسة النقل المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ومعداتنا العادية ومعدات الخدمة الارضية والوقود ومواد التشحيم والمعدات التقنية المخصصة للاستعمال وقطع الغيار بما في ذلك المحركات والمؤن الموجودة على متن الطائرة ( بصفة خاصة وبدون حصر المواد الغذائية والمشروبات والتبغ والسلع الاخرى التي تباع للركاب أو تكون مخصصة للاستعمال بكميات محددة أثناء الرحلة) والمنتجات الاخرى التي لا تستخدم الا في تشغيل الطائرة أو تقديم الخدمات في طائرة تقوم برحلة جوية دولية . معفاة من رسوم والضرائب الملكية والاقتطاع من رأس المال والرسوم الجمركية والضرائب غير المباشرة والرسوم والضرائب المماثلة الاخرى التي تفرضها السلطات الوطنية أو المحلية وغير القائمة على أساس تكلفة الخدمات المقدمة بشرط أن تبقى هذه المعدات والمؤن على متن الطائرة .
  - 2- تعفى أيضا من كافة الرسوم والضرائب المفروضة على الواردات على أساس المعاملة بالممثل كل من بطاقات السفر ووثائق الملاحة الجوية والمواد الدعائية العادية ومراجع مؤسسة النقل الجوي والبطاقات اللاصقة على الامتعة التي تحمل شعار أو اسم مؤسسة النقل الجوي والتي يتم استيرادها في اقليم طرف من الطرفين المتعاقدين من قبل المؤسسة المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ووكلائه لاستخدامها على متن الطائرة التابعة له ولتقديم خدمات لركابها فقط .
  - 3- تعفى كذلك من الضرائب والرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم والضرائب المذكورة في البند (1) من هذه المادة على أساس المعاملة بالممثل . باستثناء الرسوم التي يتم تحصيلها على أساس تكلفة الخدمة المقدمة :
- أ- خزين الطائرة الذي تمون به في اقليم طرف من الطرفين المتعاقدين على أن يكون في حدود معقولة لاستخدامه على متن طائرة مؤسسة النقل الجوي المغادرة والتابعة للطرف المتعاقد الآخر الذي يؤمن رحلات جوية دولية حتى لو تم استعمال هذا الخزين أثناء جزء من الرحلة فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تم شحن الخزين فيه .
  - ب- المعدات الأرضية وقطع الغيار بما في ذلك المحركات التي يتم لدخالها في اقليم طرف من الاطراف المتعاقدة لاستخدامها على متن الطائرة وصيانة أو اصلاح طائرة مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر التي تقدم خدمات جوية دولية .
  - ج- الوقود ومواد التشحيم والمواد التقنية التي يتم لدخالها في اقليم طرف من الطرفين المتعاقدين أو التي تورد في هذا الاقليم لاستخدامها على متن طائرة مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر التي تقدم خدمات جوية دولية حتى لو تم استعمالها أثناء جزء من الرحلة فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي شحن هذه المواد فيه .

## المادة السادسة

### الرسوم

- 1 لا ينبغي أن تكون الرسوم الاعتيادية التي تفرض بواسطة السلطات المختصة على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استعمال المطارات العامة وغيرها من التسهيلات والخدمات الخاضعة لسيطرتها رسوما تمييزية . كما أن مؤسسة النقل الجوي هذه لا يمكن أن تكون ملزمة بدفع رسوم أعلى من الرسوم التي تدفعها مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الذي يفرض هذه الرسوم فيما يتعلق باستغلالها لخدمات جوية دولية مماثلة .
- 2 يمكن للرسوم الاعتيادية المفروضة على مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر أن تعكس بدون أن تتجاوز جزءاً عادلاً من إجمالي التكلفة الاقتصادية التي تطلبها السلطات المختصة مقابل تقديم خدمات وتسهيلات المطار والملاحة الجوية والأمن الجوي . ويتعين تقديم التسهيلات والخدمات التي يدفع عنها رسوم بفاعلية واقتصاد . وعلى السلطات المختصة أن تقدم فيما يتعلق بالرسوم أخطاراً بالتعديلات الهامة التي تطرأ على هذه الرسوم الاعتيادية قبل فترة 4 أشهر .

المادة الخامسة

الغاء أو وقف أو تجديد رخصة التشغيل

- 1- لكل طرف متعاقد الحق في الغاء رخصة التشغيل أو تجديد أو إيقاف ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للحقوق المنصوص عليها في المادة (3) من الاتفاق الحالي أو فرض الشروط التي يراها ضرورية على ممارسة هذه الحقوق في أي حالة من الحالات التالية :
  - أ- في كل مرة لا يحصل فيها على ما يثبت أن قسما هاما من ملكية مؤسسة النقل الجوي والسيطرة الفعلية عليها بيد الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي أو بيد رعايا ذلك الطرف المتعاقد .
  - ب- في حالة عدم التزام تلك المؤسسة الجوية بقوانين وانظمة الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق .
  - ج- في حالة عدم التزام تلك المؤسسة الجوية بالتشغيل وفقا للشروط المبينة في الاتفاق الحالي .
- 2- ما لم يكن الالغاء أو الايقاف أو فرض الشروط المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة ضروريا لمنع التماذي في خرق القوانين والانظمة . فلا يمارس هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

#### المادة الرابعة

#### تعيين مؤسّمات النقل الجوي

- 1- لكل طرف متعاقد الحق في أن يمين كتابة للطرف المتعاقد الآخر مؤسّمه نقل جوي واحدة لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .
- 2- عند استلام ذلك التعمين ، على الطرف المتعاقد الآخر ، مع مراعاة أحكام الفترتين (3) و (4) من هذه المادة منح مؤسّمه النقل الجوي المعنية ترخيص التشغيل اللازم بدون تأخير .
- 3- يجوز لسلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسّمه النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر تقديم ما يثبت أدها قدرة على الايفاء بالشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة الموضوعة من قبل تلك السلطات بصورة اعتيادية ومعقولة فيما يتعلق بتشغيل الخدمات الجوية الدولية وفقا لاحكام الاتفاقية .
- 4- يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يمتنع عن منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (2) من هذه المادة أو فرض الشروط التي يراها ضرورية على تمتع المؤسّمه الجوية المعنية بالحقوق المذكورة في المادة (3) من هذا الاتفاق . في أية حالة لا يمتنع فيها الطرف المتعاقد بأن قسما هاما من الملكية والسيطرة الفعلية على هذه المؤسّمه الجوية هما بيد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسّمه الجوية أو بيد رعاياه .
- 5- يجوز لمؤسّمه النقل الجوية التي عينت ومنحت ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ بتشغيل الخدمات المتفق عليها وفقا لاحكام هذه الاتفاقية .

### المادة الثامنة

#### مدى تطبيق معاهدة شيكاغو

تخضع أحكام هذا الاتفاق لأحكام المعاهدة بقدر ما تنطبق هذه الأحكام على الخدمات الجوية الدولية .

### المادة الثالثة

#### منح الحقوق

1- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية فيما يتعلق بخدماته الجوية الدولية المنتظمة .

- أ- الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .
- ب- التوقف في الإقليم المذكور لغير أغراض النقل .

2- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في هذا الاتفاق بغرض إنشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق في القطاع المناسب بملحق هذا الاتفاق ويطلق فيما بعد على هذه الخطوط والطرق تعبيراً "الخطوط المتفق عليها" و "الطرق المحددة" على التوالي من أجل استغلال خط من الخطوط المتفق عليها على طريق من الطرق المحددة تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين بالحقوق المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة . بالإضافة إلى حق التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على النقاط المبينة على تلك الطرق في الجدول الملحق بهذا الاتفاق لاخذ وانزال الركاب والشحن وبصفة خاصة بصورة منفصلة أو مجتمعة .

3- لا يمكن اعتبار أن أي حكم من أحكام الفقرة (2) من هذه المادة يخول مؤسسة النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين الحق بأخذ ركاب أو بضائع أو بريد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر يكونوا مسافرين مقابل أجر إلى نقطة أخرى في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

4- لأغراض الفقرة (2) من هذه المادة يمكن لكل طرف متعاقد أن يحدد الطرق الجوية التي يتعين على الطرف الآخر أن يستعملها فوق إقليمه بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعينة . وكذلك المطار الذي يتعين استخدامه .

## المادة الاولى

### التعريف

- 1- لأغراض الاتفاق الحالي ومالم يتطلب سياق النص خلاف ذلك :
  - أ- يقصد باصطلاح "المعاهدة" اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة 1944 بما في ذلك جميع الملاحق المعتمدة بموجب المادة (90) من الاتفاقية وأية تعديلات على الاتفاقية أو ملاحقها بموجب المادتين (90) و (94) من الاتفاقية إذا أصبحت فعلا سارية المفعول أو متبناة من قبل كلا الطرفين المتعاقدين .
  - ب- يقصد باصطلاح "سلطات الطيران" بالنسبة لحكومة فرنسا ، الإدارة العامة للطيران المدني والنسبة لحكومة دولة البحرين . وزير المواصلات أو ممثله ، الوكيل المساعد لشئون الطيران المدني أو في كلتا الحالتين ، أية سلطة أخرى أو شخص مخول بالقيام بالمهام التي تمارس حاليا من قبل السلطات المذكورة .
  - ج- يقصد باصطلاح "مؤسسة النقل الجوي المعينة" مؤسسة النقل الجوي التي عينت وخولت وفقا لأحكام المادة الرابعة من الاتفاق الحالي .
  - د- يقصد باصطلاح "التعرفة" الأسعار التي تدفع لقاء نقل الركاب والامتعة والبضائع وشروط تطبيق هذه الأسعار بما في ذلك أسعار وشروط الوكالة والخدمات الملحقة الاخرى باستثناء أجور وشروط نقل البريد .
  - هـ- يقصد باصطلاح "الاقليم" فيما يتعلق بأية دولة ، المعنى المحدد له في المادة (2) من الاتفاقية .
  - و- يقصد باصطلاحات "خدمة دولية" و "خدمة جوية دولية" و "مؤسسة نقل جوي" و "التوقف لغير أغراض النقل" بالنسبة لتطبيق الاتفاق الحالي ، المعاني المعينة لها في المادة (96) من الاتفاقية .
- 2- من المفهوم أن العناوين الموضوعية على رأس كل مادة من مواد هذه الاتفاقية لا تحد ولا توسع بأية طريقة كانت معنى أي نص من نصوص هذا الاتفاق .



اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة دولة البحرين بشأن النقل الجوي

بما أن حكومة الجمهورية الفرنسية ، وحكومة دولة البحرين ( وتسميان فيما يلي "الطرفين المتعاقدين" ) طرفان في اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها بمدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر 1944 ، ورغبة منهما في عقد اتفاق بغرض انشاء خطوط دولية بين اقليميهما وفيما ورائهما،

فقد اتفقا على مايلي :

**اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية**

**وحكومة دولة البحرين بشأن النقل الجوي**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn (ci-après dénommés "les Parties contractantes"), étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er. Définitions*

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) Le terme "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés en vertu des article 90 et 94 de la susdite Convention, si lesdits annexes et amendements sont effectivement entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celle-ci;

(b) L'expression "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas de la France, la Direction Générale de l'Aviation Civile, et dans le cas du Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, le Ministre des Transports ou son représentant désigné, le Sous-Secrétaire adjoint à l'Aviation civile, ou dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites Autorités;

(c) L'expression "entreprise désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 4 du présent Accord;

(d) Le terme "tarif" désigne les prix à payer pour le transport de passagers et de fret ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier;

(e) Le terme "territoire" en ce qui concerne un Etat s'entend au sens qui lui est attribué par l'article 2 de la Convention;

(f) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'article 96 de la Convention.

2) Il est entendu que les titres donnés aux articles du présent Accord ne restreignent ni n'étendent en aucune façon le sens de l'une quelconque des dispositions dudit Accord.

*Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en matière de services aériens internationaux réguliers :

- (a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- (b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section adéquate de l'Annexe relative aux routes jointe au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après "les services agréés" et "les routes spécifiées".

Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante bénéficie, en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points spécifiés pour ladite route dans l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, notamment du courrier, séparément ou conjointement.

3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point dudit territoire de l'autre Partie contractante.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes peut spécifier les routes aériennes que doit suivre, au-dessus de son territoire, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et l'aéroport qui peut être utilisé.

*Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien*

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Dès réception de ladite désignation, l'autre Partie contractante doit sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement

appliqués par lesdites Autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qui peuvent lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants.

5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services agréés pour lesquels elle a été désignée, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 5. Révocation, suspension ou limitation de l'autorisation d'exploitation*

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de limiter ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un quelconque des cas suivants :

(a) Toutes les fois qu'elle n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante désignant ladite entreprise ou à ses ressortissants;

(b) Si cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

(c) Si cette entreprise de transport aérien n'assure pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiates des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Redevances*

1) Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités compétentes en la matière à l'entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports publics et autres installations et services placés sous leur contrôle ne doivent pas être discriminatoires. Ladite entreprise de transport aérien ne doit pas être tenue de verser des redevances supérieures à celles versées par l'entreprise désignée de la Partie contractante imposant ces redevances, qui exploite des services aériens internationaux analogues.

2) Les redevances d'usage imposées à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent refléter, mais non excéder, une part équitable du coût économique total exposé par les autorités compétentes en matière de redevances pour fournir des services et installations d'aéroport, de navigation aérienne et de sûreté aérienne. Les installations et

services pour lesquels des redevances sont perçues doivent être fournis sur une base d'efficacité et d'économie. Les autorités compétentes en matière de redevances doivent notifier avec un préavis de quatre mois toute modification significative des redevances d'usage.

*Article 7. Exonération des droits de douane et autres taxes*

1) En arrivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, leurs équipements normaux, les équipements au sol, les carburants, lubrifiants, les approvisionnements techniques destinés à être utilisés, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment mais non exclusivement la nourriture, les boissons, le tabac et tous les articles destinés à être vendus aux passagers ou à être utilisés par eux en quantités limitées pendant le vol) et autres produits prévus et utilisés uniquement pour l'exploitation de l'aéronef ou le service à bord d'un aéronef effectuant un transport aérien international sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de toutes restrictions aux importations, impôts sur la propriété et prélèvements sur le capital, droits de douane, impôt indirect et autres droits et taxes similaires imposés par les Autorités nationales ou locales, et non basés sur le coût des services rendus, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef.

2) Seront également exonérés de tous droits et taxes d'importation, sur la base de la réciprocité, les billets aériens, les documents de navigation, le matériel publicitaire ordinaire, la documentation de l'entreprise de transport aérien et les étiquettes pour bagages, portant toutes le nom ou l'emblème de l'entreprise de transport aérien, qui sont importés sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou par ses agents, pour l'usage exclusif ou le service à bord de son propre aéronef et de ses passagers.

3) Seront également exonérés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service :

(a) Les provisions de bord de l'aéronef introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou fournies sur celui-ci et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef en partance de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des transports aériens internationaux, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;

(b) Les équipements au sol et les pièces détachées y compris les moteurs introduits dans le territoire d'une Partie contractante pour le service à bord, l'entretien ou la réparation de l'aéronef de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux;

(c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou fournis sur ledit territoire pour être utilisés à bord d'un aéronef de l'entreprise de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

4) Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord de l'aéronef de l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'autorisation des Autorités douanières de ladite autre Partie contractante.

5) Les matériels visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus peuvent être placés sous la surveillance ou sous le contrôle des Autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services agréés*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et équitables pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Pour l'exploitation des services agréés, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes prendra en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

3) Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transports sur les routes spécifiées et avoir pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles pour le transport des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués aux points des routes spécifiées sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises de transport aérien, seront prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

(b) Aux besoins de trafic de la région traversée par les services agréés, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des Etats de ladite région; et

(c) Aux besoins de liaisons aériennes directes.

#### *Article 9. Activités commerciales*

1) L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, conformément aux lois et règlements en vigueur, à établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins commerciales, notamment pour la promotion du transport aérien et la vente de billets d'avion.

2) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante les membres de son personnel de gestion, commercial, technique, d'exploitation ou autres spécialistes, qui sont nécessaires pour offrir les services aériens.

3) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée à procéder à la vente de billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents autorisés. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces billets et chacun est libre de les acheter, en monnaie locale ou en devise librement convertible.

4) Pour son exploitation au sol, l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante à choisir parmi des agents autorisés mis en concurrence;

Les services au soi doivent être fournis sur une base non-discriminatoire à toutes les entreprises de transport aérien et les tarifs devront être basés sur les coûts des services fournis.

#### *Article 10. Reconnaissance des certificats et licences*

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées et des services aériens agréés décrits dans l'Annexe.

2) Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou tout autre Etat.

#### *Article 11. Approbation des programmes*

1) L'exploitation des programmes de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2) Ces programmes seront communiqués au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation et comprendront en particulier les horaires, la fréquence des dessertes, le type et la configuration de l'aéronef utilisé ainsi que toute autre information pertinente.

3) Toute modification ultérieure d'un programme opérationnel de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Dans des cas particuliers, le délai pourra être réduit avec l'accord desdites Autorités.

#### *Article 12. Communication de statistiques*

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes communiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic transporté par l'entreprise désignée sur le service agréé.

#### *Article 13. Application des lois et règlements*

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant



l'entrée, le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, le survol et la sortie de celui-ci.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, au séjour sur le territoire, ou à la sortie de celui-ci de passagers, équipages, fret et courrier comme les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, la santé et la quarantaine s'appliquent aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils sont dans ledit territoire.

3) Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont les mêmes que ceux applicables à l'entreprise de la Partie contractante concernée exploitant des services internationaux similaires.

#### *Article 14. Transit*

1) Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront, dans toutes les circonstances normales, soumis à un contrôle minimum.

2) Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes visés au paragraphe 1 de l'article 7.

#### *Article 15. Transfert des recettes*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit de libre transfert, conformément aux exigences de la réglementation sur les changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées, des excédents des recettes sur les dépenses réalisés par ladite entreprise de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait du transport des passagers, de courrier et de fret.

2) La conversion et le transfert doivent être autorisés rapidement sans restriction ni taxation au taux de change applicable à la transaction et au transfert en vigueur à la date de la demande.

#### *Article 16. Sécurité de l'aviation*

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sécurité, fait partie intégrante du présent Accord.

2) Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 sep-

tembre 1971 et de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile accepté par les deux Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4) Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes, se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, de toute différence entre ses règles et usages nationaux et les normes de sécurité de l'aviation figurant dans les Annexes visées dans le présent paragraphe. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante pour examiner ces différences.

5) Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière dirigée contre l'aviation civile.

6) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraideront en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

7) Si une Partie contractante a des raisons justifiées de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut exiger de l'autre Partie contractante des consultations immédiates sur le sujet.

*Article 17. Tarifs*

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour les services agréés seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service et des tarifs des autres entreprises de transport aérien exploitant des services réguliers sur tout ou partie des mêmes routes.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la route. Un tel accord devra, si possible, être conclu en utilisant les procédures de l'Association internationale du transport aérien pour l'établissement des tarifs.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4) L'approbation peut être donnée expressément. Si aucune des Autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours à compter de la date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai accordé pour l'approbation est réduit comme il est prévu au paragraphe 3, les Autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai accordé pour notifier un refus soit inférieur à trente (30) jours.

5) Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent article ou si durant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des Autorités aéronautiques notifie à l'autre Autorité aéronautique son refus d'un tarif agréé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

6) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre ni sur un tarif qui leur est soumis pour approbation conformément au paragraphe 3 du présent article ni sur la détermination d'un tarif conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 21 du présent Accord.

7) Un tarif établi en application des dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé.

*Article 18. Consultations et amendements*

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les dispositions du présent Accord et de ses Annexes sont appliquées et respectées de manière satisfaisante.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, elle peut demander consultation de l'autre Partie contractante. Cette consultation doit s'engager dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

3) Les amendements portant uniquement sur les dispositions des Tableaux en annexes pourront faire l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4) Tout amendement ainsi convenu devra être confirmé par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 19. Adaptation aux conventions multilatérales*

Le présent Accord et ses Annexes seront amendés afin de se conformer à toute Convention multilatérale susceptible de devenir exécutoire pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 20. Dénonciation*

1) L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2) Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 21. Règlement des différends*

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend, pour décision, à une personne ou à un organisme; si elles ne peuvent ainsi se mettre d'accord, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis, pour décision, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante nommant un arbitre et le tiers arbitre étant nommé par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'une notification adressée par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal et le tiers arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre durant la période spécifiée ou si le tiers arbitre n'est pas désigné durant la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peut désigner, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3) Le tribunal déterminera sa propre procédure.

4) Les parties contractantes s'engagent à appliquer et à respecter toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article. La décision doit indiquer les raisons qui l'ont motivée. Elle est définitive et exécutoire pour les deux Parties contractantes.

5) Les dépenses d'arbitrage seront également partagées entre les deux Parties contractantes.

*Article 22. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y sont apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 23. Annexes*

Les Annexes au présent Accord sont réputées être parties intégrantes du présent Accord et toutes références à celui-ci doivent inclure des références aux Annexes, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles ont été appliquées.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bahreïn, le 3 juillet 1995 en langues française et arabe, chaque texte faisant également foi, et chaque Partie conservant un exemplaire dans chaque langue aux fins de mise en oeuvre.

Pour le Gouvernement de la République Française :

ALBERT PAVEC

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

IBRAHIM ABDULLA AL-HAMER

ANNEXE I. TABLEAU DES ROUTES

1. Routes exploitées par l'entreprise désignée de la République française:

Point de départ	Point intermédiaire	Destination
France	Le Caire	Bahreïn

Pour les vols de passagers, l'entreprise désignée de la République française peut desservir tout point à l'ouest de Dacca non mentionné sur la route spécifiée, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et Bahreïn.

2. Routes exploitées par l'entreprise désignée de l'Etat de Bahreïn

Point de départ	Point intermédiaire	Destination
Bahreïn	Francfort	Paris

Pour les vols de passagers, l'entreprise désignée de l'Etat de Bahreïn peut desservir tout point à l'est de Reykjavik non mentionné sur la route spécifiée, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et Paris.

Notes

1. Pour tous les vols transportant du fret, les entreprises désignées des deux Parties peuvent desservir tout point non mentionné sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises désignées des deux Parties ont le droit de ne pas desservir un ou plusieurs point(s) sur les routes spécifiées sur tout ou partie de leurs services aériens.

3. Les entreprises désignées des deux Parties ont le droit de terminer leurs services aériens sur les routes spécifiées sur le territoire de l'autre Partie et/ou en tout point au-delà dudit territoire.

4. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont le droit, sur tout ou partie des services agréés, de modifier l'ordre de desserte de ces points : elles ont en particulier le droit d'utiliser des points au-delà comme points intermédiaires et des points intermédiaires comme points au-delà dans n'importe quel ordre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN  
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain (hereinafter designated as "the Contracting Parties"), being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires: (a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of that Convention or of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by, both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of France, the Directorate-General of Civil Aviation, and in the case of the Government of the State of Bahrain, the Minister of Transport or his designated representative, the Assistant Under-Secretary of State for Civil Aviation, or in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised by these authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "tariffs" means the prices paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including the prices and conditions for agency services and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(e) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention;

(f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) The titles given to the Articles of this Agreement shall in no way restrict or extend the meaning of any of the provisions of this Agreement.

*Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

The provisions of this Agreement shall be governed by the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly over its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule of routes annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes".

In operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point specified for that route in the schedule annexed to this Agreement, for the purpose of taking up and putting down passengers and cargo, including mail, together or separately.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) For the application of paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have the right to specify the air routes to be followed over its territory by the airline designated by the other Contracting Party and the airport which may be used.

*Article 4. Designation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities, in accordance with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, wherever that Contracting Party is not satisfied



that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may operate the agreed services for which it has been designated, in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation, Suspension or Limitation of an Operating Permit*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit, limit or suspend the exercise of the rights specified under Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in any of the following cases:

(a) Wherever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party;

(b) Where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) Where the airline fails to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

(2) Unless the immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are indispensable to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Charges*

(1) The standard charges which the competent authorities may impose in this connection on the designated airline of the other Contracting Party for the use of public airports and other facilities and services placed under their control shall not be discriminatory. The airline in question shall not be required to pay charges higher than those paid by the airline, providing similar international air services designated by the Contracting Party imposing these charges.

(2) The standard charges imposed on the airline of the other Contracting Party may reflect, but not exceed, an equitable share of the total economic cost borne by the competent authorities in charges for making available airport, air traffic control and safety facilities and services. The facilities and services for which charges are levied shall be made available on an efficient and economic basis. The competent authorities as regards charges shall give four months' notice of any substantial change in the standard charges.

*Article 7. Exemption from Customs Duties and Other Charges*

(1) Upon arrival in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air services by the designated airline of the other Contracting Party, their standard equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts

(including engines), aircraft stores (including, but not limited to, food, beverages, tobacco and all other products to be sold to passengers or for consumption by the latter in limited quantities during the flight) and other items intended for or used solely in conjunction with the operation of the aircraft or service on board an aircraft which provides international air services shall be exempt, on a reciprocal basis, from all import restrictions, taxes on property rights and taxes on capital, customs duties, indirect taxation and similar duties and charges imposed by the national or local authorities and not based on the cost of the services rendered, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft.

(2) Air tickets, navigation documents, standard advertising material, the documentation of the airline and luggage labels, all bearing the name or logo of the airline, which are imported into the territory of one Contracting Party by the airline designated by the other Contracting Party or by its representatives for the exclusive use of or service on board, its own aircraft or, for the exclusive use of its passengers shall also be exempt, on a reciprocal basis, from all import duties and charges.

(3) The following shall also be exempt, on a reciprocal basis, from the taxes, duties, charges and dues envisaged in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges for services:

(a) Aircraft stores imported into or provided in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on an aircraft of the airline of the other Contracting Party engaged in international air services, upon departure from that territory, even when these aircraft stores must be used during the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts, including engines, imported into the territory of one of the Contracting Parties for service on board, maintenance or repair of the aircraft of the airline of the other Contracting Party operating international air services;

(c) Fuel, lubricants and technical supplies imported into or provided in the territory of one Contracting Party to be used on an aircraft of the airline of the other Contracting Party engaged in international air services, even when those supplies must be used during the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

(4) Standard on-board equipment material and supplies on board the aircraft of the airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the authorization of the Customs authorities of that Contracting Party.

(5) The material referred to in paragraphs 2 and 3 above may be placed under the supervision or control of the Customs authorities until it is re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs rules.

#### *Article 8. Principles Governing the Operation of the Agreed Services*

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the operation of the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take the interests of the airline of the other Contracting Party into consideration, so as

not to affect unduly the services which the latter airline provides on all or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the public's transportation needs on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity corresponding to normal, reasonably predictable needs for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or going to the territory of the Contracting Party which designated the airline. Arrangements for the carriage of passengers, cargo and mail taken up or put down at points on the specified routes in the territory of States other than those designating the airlines shall be made in accordance with the general principles whereby capacity shall be determined by:

- (a) Traffic needs to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) Traffic needs in the area through which the agreed services pass, taking into account other air services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of direct air links.

#### *Article 9. Commercial Activities*

(1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations in force, to establish offices in the territory of the other Contracting Party for commercial purposes, in particular for the promotion of air transportation and sale of air tickets.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall be allowed, in conformity with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry, stay and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, technical and operational staff or other specialists, as it may require in connection with the provision of air services.

(3) The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to engage in the sale of air tickets in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its authorized agents. Each designated airline shall have the right to sell such tickets and any person shall be free to purchase them in local currency or in freely convertible currency.

(4) For the operation of ground services, the designated airline of either of the Contracting Parties is allowed in the territory of the other Contracting Party to choose from among the rival authorized agents;

Ground services must be provided on a non-discriminatory basis to all airlines, and charges must be based on the cost of the services provided.

#### *Article 10. Recognition of Certificates and Licences*

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the specified routes and agreed air services indicated in the Annex.

(2) However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flying over its territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 11. Approval of Programmes*

(1) The operation of programmes of the designated airline of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

(2) These programmes shall be transmitted at least thirty (30) days before the start of operations and shall include the schedules, frequency of service and type and configuration of aircraft used and any other relevant information.

(3) Any subsequent modification of an operational programme of the designated airline of one of the Contracting Parties shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval. In these particular cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of those authorities.

*Article 12. Communication of Statistics*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodic statistics or other similar information on the traffic carried on the agreed service by the designated airline.

*Article 13. Application of Laws and Regulations*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into, exit from, stay within and overflight of the territory of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay within or exit from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as the formalities concerning entry, exit, emigration, immigration, customs, health and quarantine, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

(3) The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be the same as those applicable to airlines of the Contracting Party concerned operating similar international services.

*Article 14. Transit*

(1) Passengers in transit in the territory of either Contracting Party shall be subjected to minimum controls under all normal circumstances.

(2) Baggage and goods in direct transit shall be exempt from the Customs duties and other taxes referred to in Article 7, paragraph 1.

*Article 15. Transfer of Earnings*

(1) Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the right of free transfer, in accordance with the requirements of the foreign exchange regulations of the Contracting Party on whose territory the receipts were earned, of the excess of receipts over expenditure, earned by the airline in question in the territory of the other Contracting Party, in connection with the transport of passengers, mail and cargo.

(2) The conversion and transfer must be authorized rapidly without restriction or taxation at the exchange rate applicable to the transaction and transfer in force at the date of the request.

*Article 16. Aviation Security*

(1) In keeping with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect each other's civil aviation against acts of unlawful interference, in order to ensure its security, forms an integral part of this Agreement.

(2) Without limiting their general rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other multilateral agreement governing the security of civil aviation accepted by both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall extend to each other, upon request, all necessary assistance in preventing acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and air traffic control facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that the operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, at the request of the latter, of any difference between its national rules and practices and the standards of aviation security set out in the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party to examine such differences.

(5) Each Contracting Party agrees that its aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within, the territory of that other

Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory. To protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat against civil aviation.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When one Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has deviated from the provisions of this Article, the first Contracting Party may demand immediate consultations with the other Contracting Party on this matter.

#### *Article 17. Tariffs*

(1) The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including operating costs, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing such tariffs.(3) The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for the approval at least forty-five (45) days before the date on which they are to go into effect. In special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of those authorities.

(4) Such approval may be specifically given. If neither aeronautical authority has expressed disagreement within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered approved. If the time limit for approval is reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which this rejection must be notified may be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article or if, during the period applicable under paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority notifies the other aeronautical authority that it rejects a tariff agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them for approval under paragraph 3 of this Article or on the determination of a tariff in accordance

with paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in effect until a new tariff is established.

*Article 18. Consultation and Amendment*

(1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring that the provisions of this Agreement and its Annexes are applied and satisfactorily carried out.

(2) If either Contracting Party wishes to amend the provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the request.

(3) Amendments relating solely to the provisions of the tables in the Annexes may be the subject of an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(4) Any amendment thus agreed shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 19. Compatibility with Multilateral Conventions*

This Agreement and its Annexes shall be amended to bring them into line with any multilateral convention which may become enforceable for both Contracting Parties.

*Article 20. Termination of Agreement*

(1) Either Contracting Party may at any given time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(2) In this case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach an agreement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to a person or body; if they are unable to reach an agreement in this way, the dispute shall be submitted, at the request of either Contracting Party, for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party

and the third to be agreed by the two arbitrators so chosen. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days of the date of receipt by either Contracting Party of notification through diplomatic channels from the other Contracting Party requesting arbitration of the dispute by the aforementioned tribunal, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period indicated or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators, as circumstances require. In this case the third arbitrator must be a national of a third country and act as President of the arbitration tribunal.

(3) The tribunal shall determine its own procedure.

(4) The Contracting Parties shall undertake to apply and respect any decision made pursuant to paragraph 2 of this Article. The decision shall state the grounds on which it is based. It shall be definitive and enforceable for both Contracting Parties.

(5) The costs of arbitration shall be shared equally by the two Contracting Parties.

*Article 22. Registration with the International Civil Aviation Organization*

The Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 23. Annexes*

The Annexes to this Agreement form an integral part of the present Agreement and any reference thereto shall refer also the Annexes, except if specifically otherwise provided.

*Article 24. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date on which diplomatic notes are exchanged confirming that the constitutional formalities have been applied.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bahrain on 3 July 1995 in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic. Each Party has a copy of this text in each language for the purpose of implementation.

For the Government of the French Republic:

ALBERT PAVEC

For the Government of the State of Bahrain:

IBRAHIM ABDULLA AL-HAMER



ANNEX I. ROUTE SCHEDULE

1. Routes to be operated by the designated airline of France:

Point of origin	Intermediate point	Destination
France	Cairo	Bahrain

For passenger flights, the designated airline of France may serve as any point west of Dhaka not mentioned on the specified route, provided no traffic rights are exercised between these points and Bahrain.

2. Routes operated by the designated airline of the State of Bahrain.

Point of origin	Intermediate point	Destination
Bahrain	Frankfurt	Paris

For passenger flights, the designated airline of the State of Bahrain may serve any point east of Reykjavik not mentioned on the specified route, provided no traffic rights are exercised between these points and Paris.

Notes

1. For all flights carrying cargo, the designated airlines of the two Contracting Parties may serve any point not mentioned on the specified routes, provided no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right not to serve one or more points on the specified routes on all or part of their air services.

3. The designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right to terminate their air services on the specified routes in the territory of the other Contracting Party and/or at any point beyond that territory.

4. The designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right, on all or part of their agreed services, to change the order in which these points are served; in particular, they shall have the right to use points beyond as intermediate points and intermediate points as points beyond, in any order.



**No. 36864**

---

**France  
and  
Cambodia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the settlement of claims with regard to French personal property in Cambodia lost before the peace treaties of 23 October 1991. Paris, 15 March 1995**

**Entry into force:** *15 March 1995 by exchange of letters*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 August 2000*

---

**France  
et  
Cambodge**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif au règlement de la perte des biens privés français au Cambodge survenue antérieurement aux accords de paix du 23 octobre 1991. Paris, 15 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 1995 par échange de lettres*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 août 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

Paris, le 15 mars 1995

Monsieur le Ministre,

Au cours de l'entretien du 6 décembre 1994, vous m'avez fait part du grand intérêt qu'attache le Gouvernement français au règlement équitable et rapide de la question de la perte des biens privés français au Cambodge survenue antérieurement aux Accords de Paix de Paris du 23 octobre 1991 et non indemnisée à ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Royal du Cambodge, compte-tenu des liens d'amitié qui unissent nos deux pays, accepte le principe d'une indemnisation à ce titre et propose que cette indemnisation, globale et forfaitaire, soit fixée pour solde de tout compte à quarante millions de francs français (40 MF).

En conséquence, le Gouvernement Royal du Cambodge autorise le Gouvernement de la République française à prélever la dite-somme de quarante millions de francs français sur le compte ouvert au nom du Cambodge dans les écritures du Trésor français au titre des Accords quadripartites du 29 décembre 1954 entre la France, le Cambodge, le Laos et le Viêt-Nam relatifs au transfert des institutions monétaires aux trois pays en cause.

Je vous serais obligé de me confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur les termes de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Ministre d'Etat,  
Ministre de l'Economie et des Finances,  
Royaume du Cambodge  
KEAT CHHON

S.E.M. Edmond Alphandéry  
Ministre de l'Economie  
République française

II  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DE L'ÉCONOMIE

Paris, le 15 mars 1995

Monsieur le Ministre d'Etat,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre de ce jour dont les termes sont les suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement français sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

EDMOND ALPHANDÉRY  
Ministre de l'Economie  
République française

S.E.M. Keat Chhon  
Ministre d'Etat chargé de la Réhabilitation et du Développement  
Ministre de l'Economie et des Finances  
Royaume du Cambodge

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

KINGDOM OF CAMBODIA

MINISTRY OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

Paris, 15 March 1995

Sir,

During our discussions on 6 December 1994, you informed me that the French Government has a great interest in a fair and expeditious settlement of the question of the loss of French private property in Cambodia that occurred prior to the Paris peace agreements of 23 October 1991 and has not yet been compensated.

I have the honour to inform you that the Royal Government of Cambodia, in view of the ties of friendship between our two countries, accepts the principle of compensation on that score and proposes that the amount of global lump-sum compensation, in settlement of all claims, shall be set at forty million French francs (FF 40 million).

In consequence, the Royal Government of Cambodia authorizes the Government of the French Republic to withdraw the said sum of forty million French francs from the account opened in the name of Cambodia on the books of the French Treasury under the Quadripartite Agreements of 29 December 1954 between France, Cambodia, Laos and Viet Nam concerning the transfer of monetary institutions to the latter three countries.

I would be obliged if you would confirm whether the terms of this letter meet with the approval of the Government of the French Republic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KEAT CHHON  
Minister of State  
Minister of Economic and Financial Affairs  
Kingdom of Cambodia

His Excellency Mr. Edmond Alphandéry  
Minister of Economic Affairs  
French Republic

II  
FRENCH REPUBLIC

MINISTER OF ECONOMIC AFFAIRS

Paris, 15 March 1995

I acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the foregoing meets with the approval of the French Government.

Accept, Sir, etc.

EDMOND ALPHANDÉRY  
Minister of Economic Affairs  
French Republic

His Excellency Keat Chhon  
Minister of State responsible for Restoration and Development  
Minister of Economic and Financial Affairs  
Kingdom of Cambodia





**No. 36865**

---

**France  
and  
Germany**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the headquarters of the German-French University. Potsdam, 30 November 1998**

**Entry into force:** *13 September 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Allemagne**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au siège de l'Université franco-allemande. Potsdam, 30 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36866**

---

**France  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the abolition of the requirement of short stay visas.  
Managua, 20 April 1999**

**Entry into force:** *19 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 August 2000*

---

**France  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour.  
Managua, 20 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 août 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU NICARAGUA

CHANCELLERIE DIPLOMATIQUE

Managua, le 20 Avril 1999

No 60 /ME

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Nicaragua, sur une base de réciprocité, un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

Article 1

Les ressortissants de la République du Nicaragua, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, officiel, de service ou ordinaire, auront accès aux départements français, métropolitains et d'outremer, sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

Article 2

Les ressortissants de la République du Nicaragua, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, officiel, de service ou ordinaire, pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

Article 3

Les ressortissants de la République française, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, de service ou ordinaire, auront accès au territoire de la République du Nicaragua sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour des séjours, d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Article 4

Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux articles 1 et 3.

Article 5

Aux fins du présent Accord, l'expression "passeport en cours de validité" s'entend d'un passeport qui, au moment de l'entrée de son titulaire dans le territoire des Parties contractantes, a une durée de validité au moins égale à six mois.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Nicaragua.

Article 7

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée de tout ressortissant de l'autre Partie sur son territoire en fonction des dispositions de sa législation.

Article 8

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord. L'adoption de cette mesure, ainsi que sa cessation sera notifiée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de sept jours avant son entrée en vigueur.

Article 9

Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera communiquée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de soixante jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

SYLVIE ALVAREZ  
Ambassadeur de la République française

Son Excellence  
Monsieur Eduardo Montealegre R.  
Ministre des Relations Extérieures  
de la République du Nicaragua

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*El Ministro de Relaciones Exteriores*

20 de abril de 1999

MRE/DW/2803/04/99

Señora Embajadora,

Tengo el placer de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 20 de abril de 1999, cuyo texto literal es el siguiente:

"Animado por el deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Nicaragua, sobre una base de reciprocidad, un Acuerdo relativo a la supresión de la obligación de visa entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

**Artículo 1.** Los nacionales de la República de Nicaragua que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, oficial, de servicio u ordinario tendrán acceso a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin cumplir con obligación de visa, para una estadía máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando ingresen en el territorio Europeo de la República Francesa después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados Partes en la Convención para la aplicación del Acuerdo de Schengen fechado 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses será efectiva a partir de la fecha del paso de la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

Excelentísima Señora  
Sylvie Alvarez  
Embajadora de la República francesa  
Ciudad

**Artículo 2.** Los nacionales de la República de Nicaragua que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, oficial, de servicio u ordinario podrán ingresar en los territorios de ultramar de la República Francesa sin cumplir con obligación de visa, para estadías de un mes como máximo. Para una estadía que exceda este plazo, deberán poseer una visa extendida por una representación diplomática o consular francesa antes de su partida.

**Artículo 3.** Los nacionales de la República francesa que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, de servicio u ordinario tendrán acceso al territorio de la República de Nicaragua sin cumplir con obligación de visa, para estadías de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

**Artículo 4.** Los nacionales de cualquiera de los dos países seguirán sometidos a la obligación de visa para estadías de una duración mayor que la mencionada en los Artículos 1 y 3.

**Artículo 5.** Para los efectos del presente Acuerdo, se entiende por pasaporte válido, el pasaporte que, al momento de la entrada del titular en el territorio de las Partes Contratantes, tenga por lo menos, seis (6) meses de duración.

**Artículo 6.** Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán sin perjuicio y de conformidad con los tratados internacionales, leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Nicaragua.

**Artículo 7.** Cada una de las Partes se reserva el derecho de negar la entrada en su territorio a cualquier nacional de la otra parte, en función de las disposiciones de su legislación.

**Artículo 8.** Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo. La adopción de dicha medida, así como la suspensión de la misma será notificada a la otra Parte, por la vía diplomática, con una antelación de siete (7) días de su puesta en vigor.

**Artículo 9.** Las Partes Contratantes se remitirán por vía diplomática los modelos de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados; así como, los datos concernientes al uso de estos pasaportes y ésto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en circulación.

**Artículo 10.** El presente Acuerdo se suscribe por una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes con previo aviso de noventa días. La denuncia del presente Acuerdo se notificará a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

Si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno, propongo que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor sesenta días contados desde la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración".

Tengo el honor de confirmarle que las propuestas contenidas en su nota reciben el beneplácito de mi Gobierno. Dicha nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en sesenta días a partir de la presente fecha.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Eduardo Montealegre R.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

le 20 avril 1999

MRE/DM/2803/04/99

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 avril 1999 qui se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre note ont l'agrément du Gouvernement nicaraguayen et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur soixante jours après la présente date.

Veillez agréer, etc.

EDUARDO MONTEALEGRE R.

Son Excellence  
Madame Sylvie Alvarez  
Ambassadeur de la République française  
Managua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN NICARAGUA

THE DIPLOMATIC CHANCELLERY

Managua, 20 April 1999

No. 60/ME

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Nicaragua a reciprocal agreement to abolish the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

Article 1

Nationals of the Republic of Nicaragua holding a valid national diplomatic, official, service or regular passport may enter French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period without having to obtain a visa.

Upon such persons' entry into French metropolitan territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1960, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

Article 2

Nationals of the Republic of Nicaragua holding a valid national diplomatic, official, service or regular passport may visit French overseas territories for a maximum stay of one month without having to obtain a visa. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

Article 3

Nationals of the French Republic holding a valid national diplomatic, service or regular passport may enter the territory of the Republic of Nicaragua for a maximum stay of three months within any six-month period without having to obtain a visa.

Article 4

Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in articles 1 to 3 above.

Article 5

For purposes of this Agreement, the term "valid passport" shall mean a passport that is valid for at least six months from the date the holder of the passport enters the territory of the Contracting Parties.

Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented insofar as they are consistent with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Nicaragua.

Article 7

Each Party reserves the right to refuse entry to its territory, in accordance with its laws, to any national of the other Party.

Article 8

Either of the Parties may suspend the application of this Agreement, in whole or in part. The suspension and the lifting of the suspension shall be notified to the other Party through the diplomatic channel with seven days' notice before it takes effect.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange specimens of their new or modified national passports and information on the use thereof through the diplomatic channel; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party on 90 days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions meet with your Government's approval, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SYLVIE ALVAREZ  
Ambassador of the French Republic

His Excellency Mr. Eduardo Montealegre R.  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Nicaragua

II  
REPUBLIC OF NICARAGUA  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

20 April 1999

MRE/DM/2803/04/99

Madam,

I am pleased to acknowledge receipt of your note of 20 April 1999, which reads:

*[See note 1]*

I have the honour to confirm that the proposals contained in your note meet with the approval of my Government. Your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days from today's date.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

EDUARDO MONTEALEGRE R.

Her Excellency Mme Sylvie Alvarez  
Ambassador of the French Republic  
Managua

**No. 36867**

---

**France  
and  
Cuba**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Paris, 25 April 1997**

**Entry into force:** *6 November 1999, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 17 August 2000*

---

**France  
et  
Cuba**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Cuba sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Paris, 25 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 1999, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 17 août 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR L'EN-  
COURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVES-  
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français à Cuba et cubains en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, inême minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne :

- (i) Pour la France, les personnes physiques possédant la nationalité française ;
- (ii) Pour Cuba, les personnes physiques qui sont citoyennes de cet Etat conformément à ses lois.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Aucune des Parties contractantes n'entrave, par des mesures discriminatoires ou arbitraires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements qui sont réalisés sur son territoire ou dans sa zone maritime par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

2. Il est précisé que les investissements mentionnés au paragraphe 1 de cet Article sont ceux qui ont été autorisés dans le cadre de la législation nationale applicable aux investissements étrangers.

3. Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

#### *Article 5*

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt commercial approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfiques et autres revenus courants ;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;



c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard dans une devise librement convertible au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

#### *Article 7*

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

#### *Article 8*

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au tribunal d'arbitrage mentionné à l'Article 10 ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

#### *Article 9*

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

*Article 10*

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage d'un tribunal arbitral ad hoc établi conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

*Article 11*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires.

Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

*Article 12*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, le 25 avril 1997, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANCK BOROTRA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

IBRAHIM FERRADAZ GARCIA

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Cuba sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu entre les deux Parties que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'accord.

1) En ce qui concerne l'Article 3

En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne l'Article 4, Paragraphe 1

A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

3) En ce qui concerne l'Article 10

Au cas où les deux Parties contractantes deviennent partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, les différends mentionnés à l'Article 10 seront soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention ci-dessus.

Fait à Paris, le 25 avril 1997, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANCK BOROTRA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

IBRAHIM FERRADAZ GARCIA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA SOBRE LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS  
DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Cuba, denominados en lo adelante las "Partes Contratantes",

Deseosos de fortalecer la cooperación económica entre los dos Estados y de crear condiciones favorables para las inversiones francesas en Cuba, y las cubanas en Francia,

Convencidos de que la promoción y protección de estas inversiones están llamadas a estimular las transferencias de capitales y de tecnología entre los dos países en el interés del recíproco desarrollo económico

Han acordado las disposiciones siguientes:

**ARTICULO 1**

Para la aplicación del presente Acuerdo:

1. El término " inversión " designa todos los haberes, tales como los bienes, derechos e intereses de toda naturaleza, y, de forma espacial pero no exclusivamente:
  - a) los bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales tales como hipotecas, privilegios, usufructos, garantías y derechos análogos;
  - b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, incluso minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
  - c) las obligaciones, contribuciones y derechos a todas las prestaciones que tengan valor económico;
  - d) los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial tales como los derechos de autor, las patentes de invención, las licencias, las marcas registradas, los modelos y maquetas industriales, los procedimientos técnicos, el know-how, los nombres registrados y la clientela;

- e) las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, en particular, las concesiones relativas a la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de riquezas naturales, incluidas las situadas en la zona marítima de las Partes Contratantes.

Se sobrentiende que dichos haberes deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se haya efectuado la inversión, antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Cualquier modificación de la forma de inversión de los haberes no afecta su calificación de inversión, siempre y cuando dicha modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se haya realizado la inversión.

2. El término de " nacionales " designa:

- i. para Francia, las personas físicas que posean la nacionalidad francesa;
- ii. para Cuba, las personas físicas que sean ciudadanas de este Estado conforme a sus leyes;

3. El término " sociedades " designa a toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a la legislación de la misma y que posea allí su sede social, o controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas, que posean su sede social en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas de conformidad con la legislación de esta última.

4. El término " ingresos " designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, pagos o intereses, durante un período dado.

Los ingresos por concepto de inversión y, en caso de reinversión, los ingresos de su reinversión, gozan de la misma protección que la inversión.

5. El presente Acuerdo se aplica al territorio de cada una de las Partes Contratantes, así como a la zona marítima de cada una de las Partes Contratantes, en lo adelante definidos como la zona económica y la plataforma continental que se extienden más allá del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y en las cuales, de conformidad con el derecho internacional, poseen derechos soberanos y una jurisdicción con fines de prospección, explotación y preservación de los recursos naturales.

ARTICULO 2

Cada una de las Partes Contratantes acepta y promueve, en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente Acuerdo, las inversiones efectuadas por los nacionales y las sociedades de la otra Parte en su territorio y en su zona marítima.

ARTICULO 3

1. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar, en su territorio y en su zona marítima, un tratamiento justo y equitativo, de conformidad con los principios del Derecho Internacional, a las inversiones de nacionales y sociedades de la otra Parte y a obrar de manera que el ejercicio del derecho así reconocido no sea obstaculizado ni de hecho ni de derecho.

Ninguna de las Partes Contratantes obstaculiza mediante medidas discriminatorias o arbitrarias la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, o liquidación de inversiones que se realicen en su territorio o en su zona marítima por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

1. Cada Parte Contratante aplica en su territorio y en su zona marítima a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo referente a sus inversiones y actividades vinculadas a estas inversiones, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus nacionales o sociedades, o el tratamiento otorgado a los nacionales o sociedades de la Nación más Favorecida, si dicho tratamiento es mas ventajoso.
2. Se precisa que las inversiones mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo, son aquéllas autorizadas en el marco de la legislación nacional aplicable a las inversiones extranjeras.
3. Este tratamiento no se extiende, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los nacionales o sociedades de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.
4. Las disposiciones de este Artículo no se aplican a las cuestiones fiscales.

ARTICULO 5

1. Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes gozan de protección y seguridad plenas y totales en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte Contratante.
2. Las Partes Contratantes no adoptan medidas de expropiación o de nacionalización, o cualquier otra medida cuyo efecto sea desposeer, directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte, de las inversiones que les pertenezcan en su territorio y en su zona marítima, salvo por razón de utilidad pública y a condición de que estas medidas no sean ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso particular.

Todas las medidas de expropiación que pudieran ser adoptadas deben dar lugar al pago de una indemnización pronta y adecuada, cuyo monto, igual al valor real de las inversiones en cuestión, debe ser evaluado en relación con una situación económica normal y anterior a toda amenaza de expropiación.

Esta indemnización, su monto y sus modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la expropiación. Esta indemnización será efectivamente realizable, abonada sin dilación y libremente transferible. La misma producirá, hasta la fecha de pago, intereses calculados con la tasa de interés comercial apropiada.

3. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a la guerra, o a cualquier otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, o revuelta ocurrida en el territorio, o la zona marítima de la otra Parte Contratante, gozarán, por parte de esta última, de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o sociedades, o a aquellos de la Nación más Favorecida.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima se hayan realizado inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, otorga a esos nacionales o sociedades, la libre transferencia de:

- a) los intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;
- b) las contribuciones emanadas de los derechos incorpóreos descritos en el párrafo 1, letras d) y e) del Artículo 1;
- c) los pagos efectuados por conceptos del reembolso de los empréstitos regularmente contraídos;
- d) el producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluido las plusvalías del capital invertido;



- e) las indemnizaciones por expropiación o pérdida previstas en el Artículo 5, párrafos 2 y 3 antes mencionados.

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que han sido autorizados a trabajar en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante a título de una inversión acordada, están igualmente autorizados a transferir a sus países de origen una cuota apropiada de su remuneración.

Las transferencias señaladas en los párrafos precedentes se efectuarán sin dilación en una divisa libremente convertible en la tasa de cambio normal oficialmente aplicable en la fecha de transferencia.

#### ARTICULO 7

En la medida en que la reglamentación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta puede ser otorgada en el marco de un análisis casuístico, a las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte.

Las inversiones de nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte, solamente podrán obtener la garantía señalada en el párrafo anterior si previamente han obtenido la aprobación de esta última Parte.

#### ARTICULO 8

Si una de las Partes Contratantes, en virtud de una garantía dada para una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte, realiza pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, de hecho, esta Parte es subrogada en los derechos y acciones de este nacional o de esta sociedad.

Dichos pagos no afectan los derechos del beneficiario de la garantía de recurrir al tribunal de arbitraje mencionado en el Artículo 10 o a dar curso a las acciones presentadas ante el mismo hasta la culminación del procedimiento.

#### ARTICULO 9

Las inversiones que hayan sido objetos de un compromiso particular de una de las Partes Contratantes con respecto a nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante están regidas, sin perjuicio de las disposiciones del presente Acuerdo, por los términos de este compromiso en la medida en que el mismo entrañe disposiciones más favorables que aquellas previstas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 10

Todo diferendo relativo a las inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante es solucionado de manera amigable entre las dos Partes interesadas.

Si tal diferendo no ha podido ser solucionado en un plazo de seis meses a partir del momento en que ha sido presentado por cualquiera de las Partes del diferendo, el mismo se somete, a solicitud de cualquiera de las dos Partes, al arbitraje de un tribunal arbitral ad hoc establecido de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI).

ARTICULO 11

1. Los diferendos relativos a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo deben ser resueltos, de ser posible, por la vía diplomática.
2. Si en un plazo de seis meses, a partir del momento en que haya sido suscitado por cualquiera de las Partes Contratantes el diferendo no es solucionado, debe ser sometido, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
3. Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular de la manera siguiente: cada Parte Contratante designa un miembro y los dos miembros designan, de común acuerdo, un nacional de un tercer Estado que es nombrado Presidente del Tribunal por las dos Partes Contratantes.

Todos los miembros deben ser designados en un plazo de dos meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte, su intención de someter el diferendo a un arbitraje.

4. Si los plazos establecidos en el párrafo 3 precedente no han sido observados, cualquiera de las Partes Contratantes, a falta de cualquier otro acuerdo, solicita al Secretario General de la Organización de Naciones Unidas de proceder a los nombramientos necesarios.

Si el Secretario General es ciudadano de cualquiera de las Partes Contratantes, o si, por cualquier otra razón está imposibilitado de ejercer esta función, el Secretario General Adjunto de más antigüedad, que no posea la nacionalidad de alguna de las Partes Contratantes, procede a los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal de Arbitraje toma sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones son definitivas y aplicables de pleno derecho por las Partes Contratantes.

El Tribunal establece su propio reglamento. El mismo interpreta la sentencia a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes. A menos que el tribunal no disponga lo contrario, habida cuenta de circunstancias particulares, los gastos del procedimiento arbitral, incluidos las vacaciones de los árbitros se reparten igualmente entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que surtirá efecto un mes después de la fecha de recepción de la última notificación.

El Acuerdo se establece para una duración inicial de diez años. El mismo permanecerá en vigor después de ese plazo, a menos que una de las Partes lo denuncie por la vía diplomática con previo aviso de un año.

Al expirar el periodo de validez del presente Acuerdo, las inversiones realizadas mientras haya estado en vigor continuarán beneficiándose de la protección de sus disposiciones durante un periodo adicional de veinte años.

Hecho en París, el día 25..... del mes de abril..... 1997  
en dos originales, cada uno en idioma francés y en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Francesa.

F. Buh.

Por el Gobierno de la  
República de Cuba.

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Cuba sobre la promoción y protección recíprocas de inversiones, las dos Partes han acordado que las siguientes disposiciones forman parte integrante del Acuerdo.

1) En lo concerniente al Artículo 3:

En particular, aunque no exclusivamente, se consideran como obstáculos de hecho o de derecho al tratamiento justo y equitativo, toda restricción a la compra y al transporte de materias primas y de materias auxiliares, de energía y de combustibles, así como de medios de producción y explotación de todo género, cualquier obstáculo a la venta y al transporte de productos en el interior del país y en el extranjero, así como todas las otras medidas que tengan un efecto análogo.

Las Partes Contratantes analizarán con beneplácito, en el marco de sus respectivas legislaciones internas, las solicitudes de entrada y de autorización de estancia, de trabajo y de circulación introducidas por nacionales de una Parte contratante, a título de una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante.

2) En lo concerniente al Artículo 4, párrafo 1:

Por este concepto, los nacionales autorizados a trabajar en el territorio y en la zona marítima de una de las Partes Contratantes deben poder beneficiar de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

3) En lo concerniente al Artículo 10

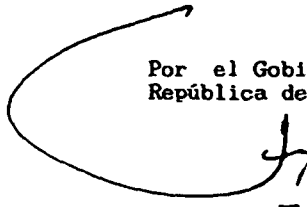
En el caso en que las dos Partes Contratantes se conviertan en Parte en el Acuerdo para la solución de los diferendos relativos a las inversiones entre Estados y ciudadanos de otros Estados suscrito en Washington el 18 de marzo de 1965, los diferendos señalados en el Artículo 10 serán sometidos, a solicitud de cualquiera de las Partes del diferendo, al arbitraje del Centro Internacional para la solución de diferendos relativos a las inversiones (CIRDI), creado por el Acuerdo antes citado.

Hecho en Paris...., el día 25..... del mes de abril 1977  
en dos originales, cada uno en idioma francés y en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
la República Francesa

*F. Bult*

Por el Gobierno de la  
República de Cuba



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Cuba and Cuban investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean assets of all kinds, such as property, rights and interests of any sort, and particularly though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, liens, usufruct, surety bonds and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, including minority or indirect interests, in companies constituted in the territory of one of the Contracting Parties;

(c) Bonds and debentures, claims and rights to any performance having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licenses, registered trademarks, industrial models and designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

(e) Concessions granted by law or by virtue of a contract, including concessions to explore, cultivate, extract or exploit natural resources including those located in the maritime zone of the Contracting Party concerned.

It is understood that such assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment has been made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment has been made.

2. The term "nationals" shall mean:

(i) In the case of France, natural persons possessing French nationality;

(ii) In the case of Cuba, natural persons who are citizens of that State in accordance with its laws.

3. The term "company" shall mean any body corporate constituted in the territory of a Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of a Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf which extend beyond the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties and over which they exercise sovereign rights and jurisdiction, in accordance with international law, for the purposes of the exploration, exploitation and preservation of natural resources.

#### *Article 2*

Each Contracting Party, in keeping with its legislation and the provisions of this Agreement, shall permit and encourage investments in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

#### *Article 3*

Each Contracting Party undertakes to accord fair and equitable treatment in its territory and maritime zone in conformity with the principles of international law to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party and to ensure that the exercise of the right thus recognized is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Neither Contracting Party shall hinder by discriminatory or arbitrary measures the management, maintenance, use, enjoyment or liquidation of investments made in its territory or maritime zone by nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party, with respect to their investments and activities in connection with such investments, treatment no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or the treatment accorded to the nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous.

2. The investments referred to in paragraph 1 of this article are those authorized under national legislation applicable to foreign investments.

3. Such treatment shall not, however, include privileges that may be extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

4. The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

#### *Article 5*

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not, in their territories and maritime zones, take any expropriation or nationalization measures or any other measures that could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures that may be taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which shall be equal to the real value of the investment assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and method of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall earn interest up to the date of payment figured at the appropriate market rate of interest.

3. The nationals or companies of a Contracting Party who have suffered losses on their investments as a result of war or any other armed conflict, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

#### *Article 6*

Each Contracting Party in whose territory or maritime zone nationals or companies of the other Contracting Party have made investments shall accord the said nationals or companies free transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property rights referred to in subparagraphs 1(d) and 1(e) of article 1;
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds from the transfer or the complete or partial liquidation of the investment, including capital gains on the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss as provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.



Nationals of a Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay in a freely convertible currency at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

*Article 7*

Insofar as the regulations of a Contracting Party provide for a guarantee for investments made abroad, such a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

Investments by nationals and companies of a Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party shall be eligible for the guarantee referred to in the preceding paragraph only if they have first been approved by the latter Party.

*Article 8*

If a Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall not affect the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the arbitration tribunal referred to in article 10 or to pursue the proceedings brought before the tribunal to completion.

*Article 9*

Investments that have been the subject of a specific undertaking by a Contracting Party towards nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

*Article 10*

Any dispute relating to investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months from the date on which the matter was raised by one or the other of the parties to the dispute, it shall be submitted for arbitration, at the request of either of those parties, to an ad hoc arbitral tribunal to be set up

in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

*Article 11*

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months from date on which the matter was raised by one or the other of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall designate, by mutual agreement, a national of a third State, who shall be appointed chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits specified in paragraph 3 above are not met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments.

If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if for any other reason he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

*Article 12*

Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month from the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless it is denounced by either Party with one year's prior notice through the diplomatic channel.

Upon expiry of the validity of this Agreement, the investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Paris on 25 April 1997 in two originals, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the French Republic:**

**FRANCK BOROTRA**

**For the Government of the Republic of Cuba:**

**IBRAHIM FERRADAZ GARCIA**

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba on the reciprocal promotion and protection of investments, the two Parties agreed that the following provisions should form an integral part of the said Agreement.

(1) Ad article 3

Specifically, although not exclusively, any restriction on the purchase and transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels or of means of production and exploitation of any kind, any impediments to the sale and transport of products within the country and abroad and any other measures having a similar effect shall be regarded as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment.

The Contracting Parties shall give favourable consideration, within the framework of their domestic legislation, to applications for entry and for authorization to stay, work and travel submitted by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

(2) Ad article 4, paragraph 1

For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory or maritime zone of a Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

(3) Ad article 10

If the two Contracting Parties become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965, the disputes referred to in article 10 shall, at the request of either of the parties to the dispute, be submitted for arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by that Convention.

Done at Paris on 25 April 1997 in two originals, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANCK BOROTRA

For the Government of the Republic of Cuba:

IBRAHIM FERRADAZ GARCIA

**No. 36868**

---

**Multilateral**

**Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998**

**Entry into force:** *25 August 2000, in accordance with article 11 (2) (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 25 August 2000*

---

**Multilatéral**

**Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *25 août 2000, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 25 août 2000*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) aud Definitive signature (s)</b>
Canada	22 Jun 1999 s
European Community with declaration <sup>1</sup>	15 Feb 2000 AA
France	4 Jan 2000 AA
Germany	11 May 2000 s
Japan	3 Aug 1999 A
Russian Federation	26 Jul 2000 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 Jan 2000 s
United States of America	26 Jul 1999 A

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)</b>
Allemagne	11 mai 2000 s
Canada	22 juin 1999 s
Communauté européenne avec déclaration <sup>1</sup>	15 févr 2000 AA
France	4 janv 2000 AA
Fédération de Russie	26 juil 2000 s
Japon	3 août 1999 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 janv 2000 s
États-Unis d'Amérique	26 juil 1999 A

<sup>1</sup>. For the text of the declaration made upon approval, see p.189 of this volume. - Pour le texte de la déclaration faite lors de l'approbation, voir p.189 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES

*Preamble*

The Contracting Parties,

Having decided to adopt an Agreement to establish a process for promoting the development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;

Having decided that such process shall also promote the harmonization of existing technical regulations, recognizing the right of subnational, national and regional authorities to adopt and maintain technical regulations in the areas of health, safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance that are more stringent than those established at the global level;

Having authorization to enter into such an Agreement under paragraph 1(a) of the Terms of Reference of the UN/ECE and Chapter XIII of the Rules of Procedure of the UN/ECE, Rule 50;

Recognizing that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under existing international agreements on health, safety and environmental protection;

Recognizing that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under the agreements under the World Trade Organization (WTO), including the Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT), and intending to establish global technical regulations under this agreement, as a basis for their technical regulations in a manner consistent with these agreements;

Intending that Contracting Parties to this Agreement use the global technical regulations established under this Agreement as a basis for their technical regulations;

Recognizing the importance to public health, safety and welfare of continuously improving and seeking high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, and the potential value to international trade, consumer choice and product affordability of increasing convergences in existing and future technical regulations and their related standards;

Recognizing that governments have the right to seek and implement improvements in the level of health, safety and environmental protection, and to determine whether the global technical regulations established under this Agreement are suitable for their needs;

Recognizing the important harmonization work already carried out under the 1958 Agreement;

Recognizing the interest and expertise in different geographic regions regarding safety, environmental, energy and anti-theft problems and methods of solving those problems, and the value of that interest and expertise in developing global technical regulations to aid in achieving those improvements and in minimizing divergences;

Desiring to promote the adoption of established global technical regulations in developing countries, taking into account the special issues and circumstances for those countries, and in particular the least developed of them;

Desiring that the technical regulations applied by the Contracting Parties be given due consideration through transparent procedures in developing global technical regulations, and that such consideration include comparative analyses of benefits and cost effectiveness;

Recognizing that establishing global technical regulations providing high levels of protection will encourage individual countries to conclude that those Regulations will provide the protection and performance needed within their jurisdiction;

Recognizing the impact of the quality of vehicle fuels on the performance of vehicle environmental controls, human health, and fuel efficiency; and

Recognizing that the use of transparent procedures is of particular importance in developing global technical regulations under this Agreement and that this development process must be compatible with the regulatory development processes of the Contracting Parties to this Agreement;

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Purpose*

1.1. The purpose of this Agreement is:

1.1.1. To establish a global process by which Contracting Parties from all regions of the world can jointly develop global technical regulations regarding the safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles;

1.1.2. To ensure that, in developing global technical regulations, due and objective consideration is given to the existing technical regulations of Contracting Parties, and to the UN/ECE Regulations;

1.1.3. To ensure that objective consideration is given to the analysis of best available technology, relative benefits and cost effectiveness as appropriate in developing global technical regulations;

1.1.4. To ensure that the procedures used in developing global technical regulations are transparent;

1.1.5. To achieve high levels of safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance within the global community, and to ensure that actions under



this Agreement do not promote, or result in, a lowering of these levels within the jurisdiction of Contracting Parties, including the subnational level;

1.1.6. To reduce technical barriers to international trade through harmonizing existing technical regulations of Contracting Parties, and UN/ECE Regulations, and developing new global technical regulations governing safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, consistent with the achievement of high levels of safety and environment protection and the other above-stated purposes; and

1.1.7. To ensure that, where alternative levels of stringency are needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries, such needs are taken into consideration in developing and establishing global technical regulations.

1.2. This Agreement is to operate in parallel with the 1958 Agreement, without affecting the institutional autonomy of either Agreement.

#### *Article 2. Contracting Parties and Consultative Status*

2.1. Countries that are members of the Economic Commission for Europe (UN/ECE), regional economic integration organizations that are set up by ECE member countries and countries that are admitted to the ECE in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the ECE's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.2. Countries that are members of the United Nations and that participate in certain activities of the ECE in accordance with paragraph 11 of the ECE's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by such countries, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.3. Any specialized agency and any organization, including intergovernmental organizations and non-governmental organizations, that have been granted consultative status by the Economic and Social Council of the United Nations, may participate in that capacity in the deliberations of any Working Party during consideration of any matter of particular concern to that agency or organization.

#### *Article 3. Executive Committee*

3.1. The representatives of Contracting Parties shall constitute the Executive Committee of this Agreement and shall meet at least annually in that capacity.

3.2. The Rules of Procedure of the Executive Committee are set forth in Annex B to this Agreement.

3.3. The Executive Committee shall:

3.3.1. Be responsible for the implementation of this Agreement, including the setting of priorities for activity under this Agreement;

3.3.2. Consider all recommendations and reports by Working Parties regarding the establishment of global technical regulations under this Agreement; and

3.3.3. Fulfil such other functions as may be appropriate under this Agreement.

3.4. The Executive Committee shall have the final authority to decide whether to list regulations in the Compendium of Candidate global technical regulations and to establish global technical regulations under this Agreement.

3.5. The Executive Committee shall, in discharging its functions, use information from all relevant sources when the Committee deems it appropriate to do so.

#### *Article 4. Criteria for Technical Regulations*

4.1. To be listed under Article 5 or established under Article 6, a technical regulation shall meet the following criteria:

4.1.1. Provide a clear description of the wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and which are subject to the regulation.

4.1.2. Contain requirements that:

4.1.2.1. Provide for high levels of safety, environmental protection, energy efficiency or anti-theft performance; and

4.1.2.2. Wherever appropriate, are expressed in terms of performance instead of design characteristics.

4.1.3. Include:

4.1.3.1. The test method by which compliance with the regulation is to be demonstrated;

4.1.3.2. For regulations to be listed under Article 5, where appropriate, a clear description of approval or certification markings and/or labels requisite for type approval and conformity of production or for manufacturer self-certification requirements; and

4.1.3.3. If applicable, a recommended minimum period of lead time, based upon considerations of reasonableness and practicability, that a Contracting Party should provide before requiring compliance.

4.2. A global technical regulation may specify alternative non-global levels of stringency or performance, and appropriate test procedures, where needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries.

#### *Article 5. Compendium of Candidate Global Technical Regulations*

5.1. A compendium of technical regulations of Contracting Parties other than UN/ECE Regulations that are candidates for harmonization or adoption as global technical regulations (to be known as the Compendium of Candidates) shall be created and maintained.

5.2. Listing technical regulations in the Compendium of Candidates

Any Contracting Party may submit a request to the Executive Committee for the listing in the Compendium of Candidates of any technical regulation that such Contracting Party has applied, is applying or has adopted for future application.

5.2.1. The request specified in paragraph 5.2. shall contain:

5.2.1.1. A copy of such regulation;

5.2.1.2. Any available technical documentation supporting such regulation, including documentation concerning best available technology, relative benefits, and cost effectiveness; and

5.2.1.3. The identification of any known existing or imminent relevant international voluntary standards.

5.2.2. The Executive Committee shall consider all requests that satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 5.2.1. of this Article. The technical regulation shall be listed in the Compendium of Candidates if supported by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B. The documentation submitted with the request for that regulation shall be appended to the listed technical regulation.

5.2.3. The requested regulation shall be considered to be listed by the Secretary-General on the date on which it is supported by an affirmative vote under paragraph 5.2.2. of this Article.

#### 5.3. Removing listed technical regulations from the Compendium of Candidates

A listed technical regulation shall be removed from the Compendium of Candidates either:

5.3.1. Upon the establishment in the Global Registry of a global technical regulation embodying product requirements addressing the same elements of performance or design characteristics as the listed technical regulation;

5.3.2. At the end of the 5-year period following the regulation's listing under this Article, and at the end of each subsequent 5-year period, unless the Executive Committee reaffirms, by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B, the listing of the technical regulation in the Compendium of Candidates; or

5.3.3. In response to a written request from the Contracting Party at whose request the technical regulation was originally listed. Such request shall include the bases for the removal of the regulation.

#### 5.4. Availability of documents

All documents considered by the Executive Committee under this Article shall be publicly available.

### *Article 6. Registry of Global Technical Regulations*

6.1. A registry shall be created and maintained for the global technical regulations developed and established under this Article. The registry shall be known as the Global Registry.

6.2. Establishing global technical regulations in the Global Registry through harmonization of existing regulations

A Contracting Party may submit a proposal to develop a harmonized global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics addressed either by technical regulations listed in the Compendium of Candidates, or by any UN/ECE Regulations, or both.

6.2.1. The proposal specified in paragraph 6.2. shall contain:

6.2.1.1. An explanation of the objective of the proposed global technical regulation.

6.2.1.2. A narrative description or, if available, the draft text of the proposed global technical regulation;

6.2.1.3. Available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article ;

6.2.1.4. A list of all technical regulations in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance or design characteristics to be addressed by the proposed global technical regulation; and

6.2.1.5. The identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.2.2. Each proposal specified in paragraph 6.2.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.2.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.2.1. of this Article . It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.2.4. In response to a proposal referred to it for developing a global technical regulation through harmonization, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.2.4.1. Develop recommendations regarding a global technical regulation by:

6.2.4.1.1. Giving consideration to the objective of the proposed global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.2.4.1.2. Reviewing all technical regulations that are listed in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance;

6.2.4.1.3. Reviewing any documentation that is appended to the regulations specified in paragraph 6.2.4.1.2. of this Article;

6.2.4.1.4. Reviewing any available assessments of functional equivalence relevant to the consideration of the proposed global technical regulation, including assessments of related standards;

6.2.4.1.5. Verifying whether the global technical regulation under development satisfies the stated objective of the regulation and the criteria in Article 4; and

6.2.4.1.6. Giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.

6.2.4.2. Submit to the Executive Committee:

6.2.4.2.1. A written report that presents its recommendation regarding the global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article , and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.2.4.2.2. The text of any recommended global technical regulation.

6.2.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.2.5.1. Determine whether the recommendations regarding the global technical regulation, and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article . If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.2.5.2. Consider the establishment of a recommended global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.2.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.2.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.2.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article, to that regulation.

### 6.3. Establishing new global technical regulations in the Global Registry

A Contracting Party may submit a proposal to develop a new global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics not addressed by technical regulations in the Compendium of Candidates or UN/ECE Regulations.

6.3.1. The proposal specified in paragraph 6.3. shall contain:

6.3.1.1. An explanation of the objective of the proposed new global technical regulation, based on objective data to the extent possible;

6.3.1.2. A narrative description or, if available, the draft text of the proposed new global technical regulation;

6.3.1.3. Any available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article ; and

6.3.1.4. The identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.3.2. Each proposal specified in paragraph 6.3.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.3.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.3.1. of this Article . It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.3.4. In response to a proposal referred to it for developing a new global technical regulation, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.3.4.1. Develop recommendations regarding a new global technical regulation by:

6.3.4.1.1. Giving consideration to the objective of the proposed new global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.3.4.1.2. Considering technical feasibility;

6.3.4.1.3. Considering economic feasibility;

6.3.4.1.4. examining benefits, including those of any alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.5. Comparing potential cost effectiveness of the recommended regulation to that of the alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.6. Verifying whether the new global technical regulation under development satisfies the stated objective of the Regulation and the criteria in Article 4; and

6.3.4.1.7. Giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.

6.3.4.2. Submit to the Executive Committee:

6.3.4.2.1. A written report that presents its recommendation regarding the new global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article , and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.3.4.2.2. The text of any recommended new global technical regulation.

6.3.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.3.5.1. Determine whether the recommendations regarding the new global technical regulation and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article . If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended new global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.3.5.2. Consider the establishment of a recommended new global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.3.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.3.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a new global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.3.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article, to that Regulation.

6.4. Amending established global technical regulations.

The process for amending any global technical regulation established in the Global Registry under this Article shall be the procedures specified in paragraph 6.3. of this Article for establishing a new global technical regulation in the Global Registry.

6.5. Availability of documents

All documents considered or generated by the Working Party in recommending global technical regulations under this Article shall be publicly available.

*Article 7. Adoption, and Notification of Application, of Established Global Technical Regulations*

7.1. A Contracting Party that votes in favour of establishing a global technical regulation under Article 6 of this Agreement shall be obligated to submit the technical Regulation to the process used by that Contracting Party to adopt such a technical Regulation into its own laws or regulations and shall seek to make a final decision expeditiously.

7.2. A Contracting Party that adopts an established global technical regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it will begin applying that Regulation. The notification shall be provided within 60 days after its decision to adopt the Regulation. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.3. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that decides not to adopt the established global technical regulation into its own laws or regulations, shall notify the Secretary-General in writing of its decision and the basis for its decision. The notification shall be provided within sixty (60) days after its decision.

7.4. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that has not, by the end of the one-year period after the date of the establishment of the Regulation in the Global Registry, either adopted that technical regulation or decided not to adopt the Regulation into its own laws or regulations, shall provide a report on the status of the Regulation in its domestic process. A status report shall be submitted for each subsequent one-year period if neither of those actions has been taken by the end of that period. Each report required by this paragraph shall:

7.4.1. Include a description of the steps taken during the past year to submit the Regulation and make a final decision and an indication of the anticipated date of such a decision; and

7.4.2. Be submitted to the Secretary-General not later than 60 days after the end of the one-year period for which the report is submitted.

7.5. A Contracting Party that accepts products that comply with an established global technical regulation without adopting that Regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it began to accept such products. The Contracting Party shall provide the notification within sixty (60) days after the beginning of such acceptance. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.6. A Contracting Party that has adopted into its own laws or regulations an established global technical regulation may decide to rescind or amend the adopted Regulation. Prior to making that decision, the Contracting Party shall notify the Secretary-General in writing of its intent and the reasons for considering that action. This notice provision shall also apply to a Contracting Party that has accepted products under paragraph 7.5. and that

intends to cease accepting such products. The Contracting Party shall notify the Secretary-General of its decision to adopt any amended or new regulation within 60 days after that decision. Upon request, the Contracting Party shall promptly provide copies of such amended or new regulation to other Contracting Parties.

*Article 8. Issue Resolution*

8.1. Questions concerning the provisions of an established global technical regulation shall be referred to the Executive Committee for resolution.

8.2. Issues between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be resolved through consultation or negotiation between or among them. Where this process fails to resolve the issues, the Contracting Parties concerned may agree to request the Executive Committee to resolve the issue as provided in paragraph 7.3. of Article 7 of Annex B.

*Article 9. Becoming a Contracting Party*

9.1. Countries and regional economic integration organizations specified in Article 2 may become Contracting Parties to this Agreement by either:

9.1.1. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

9.1.2. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

9.1.3. Acceptance; or

9.1.4. accession.

9.2. The instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

9.3. Upon becoming a Contracting Party:

9.3.1. After this Agreement has entered into force, each country or regional integration organization shall give notification in accordance with Article 7 as to which, if any, global technical regulation(s) established pursuant to Article 6 it will adopt, and as to any decision to accept products that comply with any of those global technical regulations, without adopting those Regulations into its own laws or regulations. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is adopted or accepted by the Contracting Party.

9.3.2. Each regional economic integration organization shall declare in matters within its competence that its Member States have transferred powers in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States.

9.4. Regional economic integration organizations that are Contracting Parties shall cease being Contracting Parties when they lose the powers declared in accordance with paragraph 9.3.2. of this Article and shall inform the Secretary-General thereof.



*Article 10. Signature*

- 10.1. This Agreement shall be open for signature beginning 25 June 1998.  
10.2. This Agreement shall remain open for signature until its entry into force.

*Article 11. Entry into Force*

11.1. This Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of five (5) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. This minimum of five (5) must include the European Community, Japan, and the United States of America.

11.2. If, however, paragraph 11.1 of this Article is not satisfied fifteen (15) months after the date specified in paragraph 10.1., then this Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of eight (8) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. Such date of entry into force shall not be earlier than sixteen (16) months after the date specified in paragraph 10.1. At least one (1) of these eight (8) must be either the European Community, Japan or the United States of America.

11.3. For any country or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to the Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date that such country or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 12. Withdrawal from Agreement*

12.1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the Secretary-General in writing.

12.2. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall take effect one year after the date on which the Secretary-General receives notification pursuant to paragraph 12.1. of this Article.

*Article 13. Amendment of Agreement*

13.1. A Contracting Party may propose amendments to this Agreement and the Annexes to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the Secretary-General, who shall transmit them to all Contracting Parties.

13.2. A proposed amendment transmitted in accordance with paragraph 13.1. of this Article shall be considered by the Executive Committee at its next scheduled meeting.

13.3. If there is a consensus vote in favour of the amendment by the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Executive Committee to the Secretary-General who shall then circulate the amendment to all Contracting Parties.

13.4. An amendment circulated under paragraph 13.3. of this Article shall be deemed to be accepted by all Contracting Parties if no Contracting Party expresses an objection within a period of six (6) months after the date of such circulation. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three (3) months after the expiry of the period of the six (6) months referred in this paragraph.

13.5. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If such objection has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever.

#### *Article 14. Depositary*

The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the United Nations. In addition to other depositary functions, the Secretary-General shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties of:

- 14.1. The listing or removing of technical regulations under Article 5.
- 14.2. The establishing or amending of global technical regulations under Article 6.
- 14.3. Notifications received in accordance with Article 7.
- 14.4. Signatures, acceptances, and accessions in accordance with Articles 9 and 10.
- 14.5. Notifications received in accordance with Article 9.
- 14.6. The dates on which this Agreement shall enter into force for Contracting Parties in accordance with Article 11.
- 14.7. Notifications of withdrawal from this Agreement received in accordance with Article 12.
- 14.8. The date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.
- 14.9. Notifications received in accordance with Article 15 regarding territories.

#### *Article 15. Extension of Agreement to Territories*

15.1. This Agreement shall extend to any territory or territories of a Contracting Party for whose international relations such Contracting Party is responsible, unless the Contracting Party otherwise specifies, prior to entry into force of the agreement for that Contracting Party.

15.2. Any Contracting Party may denounce this Agreement separately for any such territory or territories in accordance with Article 12.

#### *Article 16. Secretariat*

The Secretariat of this Agreement shall be the Executive Secretary of the UN/ECE. The Executive Secretary shall carry out the following secretariat functions:

- 16.1. Prepare the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;

16.2. Transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Agreement; and

16.3. Discharge the functions assigned by the Executive Committee.

## ANNEX A. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "accept" means the action by a Contracting Party of allowing the entry of products that comply with a global technical regulation into its market without having adopted that global technical regulation into its respective laws and regulations.

2. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "adopt" means the promulgation of a global technical regulation into the laws and regulations of a Contracting Party.

3. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "apply" means the action of requiring compliance with a global technical regulation by a Contracting Party as of a certain date; in other words, the effective date of the regulation within a Contracting Party's jurisdiction.

4. The term "Article " means an Article of this Agreement.

5. The term "consensus vote" means a vote on a matter in which no Contracting Party present and voting objects to the matter in accordance with paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B.

6. The term "Contracting Party" means any country, or regional economic integration organization, that is a Contracting Party to this Agreement.

7. The term "equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles" means equipment or parts whose characteristics have a bearing on safety, environmental protection, energy efficiency, or anti-theft performance. Such equipment and parts include, but are not limited to, exhaust systems, tyres, engines, acoustic shields, anti-theft alarms, warning devices, and child restraint systems.

8. The term "established global technical regulation" means a global technical regulation that has been placed on the Global Registry in accordance with this Agreement.

9. The term "listed technical regulation" means a national or regional technical regulation that has been placed on the Compendium of Candidates in accordance with this Agreement.

10. The term "manufacturer self-certification" means a Contracting Party's legal requirement that a manufacturer of wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles must certify that each vehicle, item of equipment or part that the manufacturer introduces into commerce satisfies specific technical requirements.

11. The term "regional economic integration organization" means an organization which is constituted by, and composed of, sovereign countries, and which has competence in respect of matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on all of its Member Countries in respect of those matters.

12. The term "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

13. The term "transparent procedures" means procedures designed to promote the public awareness of and participation in the regulatory development process under this Agreement. They shall include the publication of:

- (1) Notices of meetings of the Working Parties and of the Executive Committee; and
- (2) Working and final documents.

They shall also include the opportunity to have views and arguments represented at:

- (1) Meetings of working Parties through organizations granted consultative status; and
- (2) Meetings of Working Parties and of the Executive Committee through pre-meeting consulting with representatives of Contracting Parties.

14. The term "tyre approval" means written approval of a Contracting Party (or competent authority designated by a Contracting Party) that a vehicle and/or any item of equipment and/or part that can be fitted and/or be used on a vehicle, satisfies specific technical requirements, and is used as a precondition to the introduction of the vehicle, equipment or part into commerce.

15. The term "UN/ECE Regulations" means United Nations/Economic Commission for Europe Regulations adopted under the 1958 Agreement.

16. The term "Working Party" means a specialized technical subsidiary body under the ECE whose function is to develop recommendations regarding the establishment of harmonized or new global technical regulations for inclusion in the Global Registry and to consider amendments to the global technical regulations established in the Global Registry.

17. The term "1958 Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions.

ANNEX B. COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 1*

Membership in the Executive Committee shall be limited to Contracting Parties.

*Article 2*

All Contracting Parties shall be members of the Executive Committee.

*Article 3*

3.1. Except as provided in paragraph 3.2. of this Article , each Contracting Party shall have one vote.

3.2. If a regional economic integration organization and one or more of its Member States are Contracting Parties to this Agreement, the regional economic integration organization shall, in matters within its competence, exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Contracting Parties to this Agreement. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

*Article 4*

In order to cast its own vote, a Contracting Party shall be present. A Contracting Party need not be present for the casting of a vote by its regional economic integration organization.

*Article 5*

5.1. A quorum consisting of not less than half of all the Contracting Parties shall be present for the taking of a vote.

5.2. For purposes of determining a quorum under this Article, and determining the number of Contracting Parties needed to constitute one-third of the Contracting Parties present and voting under paragraph 7.1. of Article 7 of this Annex, a regional economic integration organization and its member States shall be counted as one Contracting Party.

*Article 6*

6.1. The Executive Committee shall, at its first session each calendar year, elect a Chairman and Vice-Chairman from its membership. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by a two-thirds affirmative vote of all Contracting Parties present and voting.

6.2. Neither the Chairman, nor the Vice-Chairman, shall come from the same Contracting Party more than two years in succession. In any year, the Chairman and Vice-Chairman shall not come from the same Contracting Party.

*Article 7*

7.1. A national or regional regulation shall be listed in the Compendium of Candidates by an affirmative vote of either at least one-third of the Contracting Parties present and voting (as defined in Article 5.2. of this Annex), or one-third of the total number of votes cast, whichever is more favourable to achieving an affirmative vote. In either case, the one-third shall include the vote of either the European Community, Japan or the United States, if any of them are Contracting Parties.

7.2. Establishing a global technical regulation in the Global Registry, amending an established global technical regulation and amending this Agreement shall be by a consensus vote of the Contracting Parties present and voting. A present and voting Contracting Party that objects to a matter for which a consensus vote is necessary for adoption shall provide a written explanation of its objection to the Secretary-General within sixty (60) days from the date of the vote. If such Contracting Party fails to provide such explanation during that period, it shall be considered as having voted in favour of the matter on which the vote was taken. If all Contracting Parties that objected to the matter so fail, the vote on the matter shall be considered to have been a consensus vote in favour of the matter by all persons present and voting. In that event, the date of the vote shall be considered to be the first day after that 60-day period.

7.3. All other matters requiring resolution may, at the discretion of the Executive Committee, be resolved by the voting process set forth in paragraph 7.2. of this Article .

*Article 8*

Contracting Parties that abstain from voting are considered as not voting.

*Article 9*

The Executive Secretary shall convene the Executive Committee whenever a vote is required to be taken under Article 5, 6 or 13 of this Agreement or whenever necessary to conduct activities under this Agreement.

[For signatures, see p. 188 of this volume.]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS  
TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À  
ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT  
ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES

*Préambule*

Les Parties Contractantes,

Ayant décidé d'adopter un Accord visant à établir, à l'échelle de la planète, un processus propre à favoriser l'élaboration de règlements techniques mondiaux garantissant un degré élevé de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol aux véhicules à roues ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues;

Ayant décidé que ce processus devrait aussi favoriser l'harmonisation des règlements techniques existants, en reconnaissant le droit des autorités locales, nationales et régionales d'adopter et de faire appliquer des règlements techniques, dans les domaines de la santé, de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol, qui soient plus stricts que ceux établis au niveau mondial;

Étant autorisées à conclure un tel Accord en vertu de l'alinéa a) du premier paragraphe du mandat de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU) et de l'article 50 du chapitre XIII de son règlement intérieur;

Reconnaissant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords internationaux relatifs à la santé, à la sécurité et à la protection de l'environnement;

Reconnaissant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords relevant de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), y compris l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et se proposant d'établir des règlements techniques mondiaux, au titre du présent Accord, en tant que base de leurs règlements techniques, d'une manière qui soit conforme à ces accords;

Se proposant de faire en sorte que les Parties contractantes au présent Accord fondent leurs règlements techniques sur les règlements techniques mondiaux établis en vertu du présent Accord;

Reconnaissant l'importance pour la santé publique, la sécurité et le bien-être d'une amélioration continue de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol des véhicules à roues ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, et les avantages potentiels pour le commerce international, le choix des consommateurs et le prix des produits d'un rapprochement croissant entre les règlements techniques actuels et futurs et les normes connexes;



Reconnaissant que les gouvernements ont le droit de rechercher et d'apporter des améliorations au niveau de la santé, de la sécurité et de la protection de l'environnement et de déterminer quels règlements techniques mondiaux établis au titre du présent Accord répondent à leurs besoins;

Reconnaissant l'important travail d'harmonisation déjà effectué en vertu de l'Accord de 1958;

Reconnaissant que dans plusieurs régions géographiques existent un intérêt et des connaissances spécialisées en ce qui concerne les problèmes de sécurité, d'environnement, d'énergie et de lutte contre le vol, ainsi que les méthodes propres à résoudre lesdits problèmes, et reconnaissant la valeur de cet intérêt et de ces connaissances spécialisées pour la mise au point de règlements techniques mondiaux susceptibles de faciliter ces améliorations et de réduire les divergences;

Désireuses de promouvoir l'adoption de règlements techniques mondiaux dans les pays en développement, compte tenu des questions et des conditions propres à ces pays et, en particulier, aux moins développés d'entre eux;

Désireuses que les règlements techniques appliqués par les Parties contractantes soient dûment examinés et de façon transparente dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux, et que cet examen comporte des analyses comparatives des coûts et des avantages;

Reconnaissant que l'établissement de règlements techniques mondiaux assurant un degré élevé de protection encouragera certains pays à conclure que lesdits règlements leur assureront la protection et l'efficacité dont ils ont besoin sur leur territoire;

Reconnaissant l'incidence de la qualité des carburants des véhicules sur l'efficacité des contrôles des véhicules, aux fins de protection de l'environnement sur la santé humaine et sur le rendement énergétique; et

Reconnaissant que l'utilisation de procédures transparentes revêt une importance particulière dans l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord, et que ces procédures doivent être compatibles avec les procédures d'établissement de règlements par les Parties contractantes au présent Accord;

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier. Objet*

##### 1.1. Le présent Accord a pour objet :

1.1.1. D'établir une procédure mondiale par laquelle les Parties contractantes de toutes les régions du monde puissent élaborer conjointement des règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues, ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules;

1.1.2. De faire en sorte que, lors de l'élaboration des règlements techniques mondiaux, on tienne dûment et objectivement compte des règlements techniques existants des Parties contractantes mais aussi des Règlements de la CEE/ONU;

1.1.3. De faire en sorte que soit objectivement prise en considération l'analyse des meilleures techniques disponibles, des avantages relatifs et du rapport coût/efficacité, selon les cas, dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux;

1.1.4. Veiller à la transparence des procédures servant à l'élaboration des règlements techniques mondiaux;

1.1.5. D'atteindre des niveaux élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol dans la communauté mondiale, et de garantir que les mesures prises au titre du présent Accord ne favorisent ni n'entraînent un abaissement de ces niveaux sur le territoire des Parties contractantes, y compris au niveau local;

1.1.6. De réduire les obstacles techniques au commerce international en harmonisant les règlements techniques existants des Parties contractantes et les Règlements CEE/ONU, et en élaborant de nouveaux règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues, ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, conformément à la recherche de niveaux élevés de sécurité et de protection de l'environnement et aux autres objectifs définis ci-dessus; et

1.1.7. De faire en sorte que, lorsque différents niveaux de sécurité sont requis pour faciliter les activités de certains pays en matière de réglementation, notamment des pays en développement, il en soit tenu compte dans l'élaboration et l'établissement de règlements techniques mondiaux.

1.2. Le présent Accord doit fonctionner en parallèle avec l'Accord de 1958, sans que l'autonomie institutionnelle d'aucun des deux n'en souffre.

## *Article 2. Parties Contractantes et Statut Consultatif*

2.1. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord les pays membres de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU), les organisations d'intégration économique régionale constituées de pays membres de la CEE et les pays admis à la Commission à titre consultatif en application du paragraphe 8 du mandat de la CEE.

2.2. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord, les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies qui participent à certaines activités de la CEE en vertu du paragraphe 11 du mandat de la Commission et les organisations d'intégration économique régionale constituées de ces pays.

2.3. Toute institution spécialisée et toute organisation, y compris les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, peut participer en cette qualité à toutes les réunions de tous les groupes de travail lors de l'examen de toute question présentant un intérêt particulier pour cette institution ou cette organisation.

## *Article 3. Comité Exécutif*

3.1. Les représentants des Parties contractantes constituent le Comité exécutif du présent Accord et se réunissent au moins une fois par an en cette qualité.

3.2. Le règlement intérieur du Comité exécutif est énoncé à l'annexe B du présent Accord.

3.3. Le Comité exécutif :

3.3.1. Est responsable de l'application du présent Accord, y compris de la définition des activités prioritaires au titre du présent Accord;

3.3.2. Examine toutes les recommandations et tous les rapports émanant des groupes de travail en ce qui concerne l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord; et

3.3.3. S'acquiesce des autres fonctions que lui assigne le présent Accord.

3.4. Le Comité exécutif décide en dernier lieu s'il convient d'inscrire des règlements au Recueil des règlements techniques mondiaux admissibles et d'établir des règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord.

3.5. Le Comité exécutif peut, dans l'exercice de ses fonctions, tirer parti de renseignements provenant de toutes les sources pertinentes, lorsqu'il le juge utile.

#### *Article 4. Critères Applicables aux Règlements Techniques*

4.1. Pour qu'un règlement technique soit inscrit en vertu de l'article 5 ou établi en application de l'article 6, il doit répondre aux critères suivants :

4.1.1. Donner une description précise des véhicules à roues ainsi que des équipements et/ou pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, qui relèvent du règlement.

4.1.2. Contenir des prescriptions qui :

4.1.2.1. Garantissent des degrés élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol; et

4.1.2.2. Dans la mesure du possible, soient fondées sur des considérations d'efficacité plutôt que de conception.

4.1.3. Indiquer :

4.1.3.1. La méthode d'essai à utiliser pour démontrer la conformité du règlement;

4.1.3.2. Pour les règlements à inscrire en vertu de l'article 5, le cas échéant, une description précise des marques d'homologation ou d'agrément et/ou des étiquettes requises pour l'homologation de type et la conformité de la production ou pour les conditions d'auto-certification du constructeur; et

4.1.3.3. Le cas échéant, le délai minimum recommandé, à la fois raisonnable et fondé sur des considérations pratiques, qu'une Partie contractante devrait accorder avant d'exiger que le règlement soit respecté.

4.2. Un règlement technique mondial peut prévoir des degrés de sévérité au d'efficacité variables et des procédures d'essai appropriées, le cas échéant, pour faciliter les activités de réglementation de certains pays, notamment des pays en développement.

*Article 5. Recueil des Règlements Techniques Mondiaux Admissibles*

5.1. Un Recueil des règlements techniques des Parties contractantes autres que les Règlements CEE/ONU qui sont admissibles aux fins d'harmonisation ou d'adoption en tant que règlements techniques mondiaux (dénommé Recueil des règlements admissibles) est établi et tenu à jour.

5.2. Inscription de règlements techniques au Recueil des règlements admissibles

Toute Partie contractante peut présenter au Comité exécutif une demande d'inscription au Recueil des règlements admissibles, de tout règlement technique que ladite Partie a appliqué, applique ou a adopté en vue d'une application future.

5.2.1. La demande visée au paragraphe 5.2. doit être accompagnée :

5.2.1.1. D'un exemplaire dudit règlement;

5.2.1.2. De tous les documents techniques existants se rapportant à ce règlement, y compris ceux relatifs aux meilleures techniques disponibles, aux avantages relatifs et au rapport coût/efficacité; et

5.2.1.3. De l'indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes, déjà en vigueur ou dont l'application est imminente.

5.2.2. Le Comité exécutif examine toutes les demandes qui satisfont aux dispositions de l'article 4 et du paragraphe 5.2.1. du présent article . Le règlement technique est inscrit au Recueil des règlements admissibles s'il fait l'objet d'un vote favorable conformément aux dispositions du paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B. La documentation jointe à la demande relative à ce règlement est annexée au règlement technique inscrit.

5.2.3. Le Secrétaire général considère le règlement ayant fait l'objet d'une demande comme étant inscrit à la date à laquelle il a fait l'objet d'un vote favorable conformément au paragraphe 5.2.2. du présent article .

5.3. Retrait de règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles

Un règlement technique inscrit au Recueil des règlements admissibles en est retiré :

5.3.1. Dès qu'un autre règlement technique mondial contenant des prescriptions de produits fondées sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception est inscrit au Registre mondial;

5.3.2. Au terme des cinq années qui suivent l'inscription du règlement en vertu du présent article , et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, sauf si le Comité exécutif confirme, par un vote favorable défini au paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B, le maintien du règlement technique dans le Recueil des règlements admissibles; ou

5.3.3. Si la Partie contractante à l'origine de l'inscription du règlement technique en fait la demande par écrit. Cette demande doit être motivée.

5.4. Accessibilité des documents

Tous les documents examinés par le Comité exécutif en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

*Article 6. Registre des Règlements Techniques Mondiaux*

6.1. Un Registre des règlements techniques mondiaux (dénommé Registre mondial) élaborés et établis conformément aux dispositions du présent article, est ouvert et tenu à jour.

6.2. Inscription de règlements techniques mondiaux au Registre mondial, par harmonisation des règlements existants

Une Partie contractante peut soumettre une proposition visant à établir un règlement technique mondial harmonisé concernant des critères d'efficacité ou de conception, visé soit par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles, soit par les Règlements CEE/ONU, soit par les deux types de Règlement.

6.2.1. La proposition visée au paragraphe 6.2. doit contenir :

6.2.1.1. La présentation de l'objectif du règlement technique mondial proposé;

6.2.1.2. Le descriptif ou, s'il est disponible, le projet de texte du règlement technique mondial proposé;

6.2.1.3. Les documents disponibles susceptibles de faciliter l'analyse des questions à traiter dans le rapport visé au paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article ;

6.2.1.4. La liste de tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et de tous les Règlements CEE/ONU qui portent sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception que ceux visés dans le règlement technique mondial proposé; et

6.2.1.5. Une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.

6.2.2. Toute proposition définie au paragraphe 6.2.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.

6.2.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de

travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.2.1. du présent article. Il peut présenter toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.

6.2.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un règlement technique mondial harmonisé, le Groupe de travail doit, dans la transparence :

6.2.4.I. Élaborer des recommandations relatives à un règlement technique mondial :

6.2.4.I.1. En étudiant l'objectif du règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres degrés de sévérité ou d'efficacité;

6.2.4.1.2. En examinant tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et tous les Règlements CEE/ONU, portant sur les mêmes critères d'efficacité;

6.2.4.1.3. En étudiant toute la documentation qui est jointe aux règlements définis au paragraphe 6.2.4.1.2. du présent article ;

6.2.4.1.4. En examinant toutes les évaluations disponibles de l'équivalence fonctionnelle relative à l'examen du règlement technique mondial proposé, y compris les évaluations des normes connexes;

6.2.4.1.5. En s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et

6.2.4.1.6. En accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.

6.2.4.2. Soumettre au Comité exécutif :

6.2.4.2.1. Un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ces recommandations, décrive l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.2.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et

6.2.4.2.2. Le texte de tout règlement technique mondial recommandé.

6.2.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :

6.2.5.1. Déterminer si les recommandations concernant le règlement technique mondial et le rapport se fondent sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.2.4.1. du présent article . Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète.

6.2.5.2. Envisager l'élaboration d'un règlement technique mondial recommandé, conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.

6.2.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

6.2.7. Dès qu'un règlement technique mondial est inscrit au Registre mondial par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.2.1. du présent article, ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article .

6.3. Inscription de nouveaux règlements techniques mondiaux au Registre mondial

Une Partie contractante peut présenter une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial concernant des critères d'efficacité ou de conception non visés par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles ni par les Règlements CEE/ONU.

6.3.1. La proposition visée au paragraphe 6.3. doit contenir :

6.3.1.1. Une explication de l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé, fondée dans toute la mesure possible sur des données objectives;

6.3.1.2. Le descriptif technique ou, s'il est disponible, le projet de texte du nouveau règlement technique mondial proposé;

6.3.1.3. Toute documentation disponible susceptible de faciliter l'analyse des questions traitées dans le rapport prescrit au paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article ; et

6.3.1.4. Une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.

6.3.2. Chaque proposition définie au paragraphe 6.3.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.

6.3.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.3.1. du présent article. Il peut soumettre toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.

6.3.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial, le Groupe d'experts doit dans la transparence :

6.3.4.1. Formuler des recommandations concernant un nouveau règlement technique mondial :

6.3.4.1.1. En examinant l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres niveaux de sévérité ou d'efficacité;

6.3.4.1.2. En procédant à l'évaluation de sa faisabilité technique;

6.3.4.1.3. En procédant à l'évaluation de sa faisabilité économique;

6.3.4.1.4. En examinant ses avantages ainsi que ceux de toute autre prescription ou approche réglementaire considérée;

6.3.4.1.5. En examinant le rapport coût/efficacité potentiel du règlement recommandé par rapport aux autres prescriptions et approches réglementaires envisagées;

6.3.4.1.6. En s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et

6.3.4.1.7. En accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.

6.3.4.2. Soumettre au Comité exécutif :

6.3.4.2.1. Un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au nouveau règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ses recommandations, décrive l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.3.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et

6.3.4.2.2. Le texte de tout nouveau règlement technique mondial recommandé.

6.3.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :

6.3.5.1. Déterminer si les recommandations concernant le nouveau règlement technique mondial et le rapport sont fondées sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.3.4.1. du présent article. Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du nouveau règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète;

6.3.5.2. Envisager l'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial recommandé conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe

B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.

6.3.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

6.3.7. Dès qu'un nouveau règlement technique mondial est établi par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.3.1. du présent article, ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article.

#### 6.4. Amendement des règlements techniques mondiaux établis

La procédure d'amendement de tout règlement technique mondial inscrit au Registre mondial en vertu du présent article doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 6.3. du présent article, c'est-à-dire à la procédure d'inscription au Registre mondial de tout nouveau règlement technique mondial.

#### 6.5. Accessibilité des documents

Tous les documents examinés ou établis par le Groupe de travail pour recommander des règlements techniques mondiaux en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

### *Article 7. Adoption et Notification D'application de Règlements Techniques Mondiaux Etablis*

7.1. Toute Partie contractante qui vote en faveur de l'établissement d'un règlement technique mondial en vertu de l'article 6 du présent Accord est tenue de soumettre ledit règlement à la procédure qu'elle utilise pour donner force de loi aux règlements techniques, et doit s'efforcer de prendre sa décision rapidement.

7.2. La Partie contractante qui donne force de loi à un règlement technique mondial établi doit notifier au Secrétaire général par écrit la date à laquelle elle commencera à appliquer ledit règlement. Cette notification doit intervenir dans les 60 jours suivant la date d'adoption du règlement. Si le règlement technique mondial établi prévoit plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.

7.3. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui décide de ne pas donner force de loi au règlement technique mondial établi notifie sa décision au Secrétaire général par écrit et lui en expose les motifs. Cette notification doit intervenir dans les soixante (60) jours suivant sa décision.

7.4. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui, à l'issue d'une période d'un an à compter de la date de l'inscription du règlement au Registre mondial, n'a ni adopté le règlement technique ni décidé de lui donner force de loi, remet un rapport sur le statut dudit règlement au regard de son droit national. Ce rapport doit être remis chaque année aussi longtemps que cette situation se prolonge. Chaque rapport prescrit par le présent paragraphe doit:



7.4.1. Comprendre une description des mesures prises au cours de l'année précédente pour soumettre le règlement et prendre une décision finale, ainsi qu'une indication de la date prévue pour cette décision; et

7.4.2. Être soumis au Secrétaire général au plus tard 60 jours après la fin de la période d'un an couverte par le rapport.

7.5. La Partie contractante qui admet des produits conformes à un règlement technique mondial établi, sans pour autant donner force de loi à ce règlement, notifie le Secrétaire général par écrit de la date à laquelle elle a commencé à admettre ces produits. La Partie contractante doit remettre la notification dans les soixante (60) jours suivant le début de cette acceptation. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.

7.6. La Partie contractante qui a donné force de loi à un règlement technique mondial établi peut décider d'abroger ou de modifier le règlement adopté. Au préalable, la Partie contractante doit notifier le Secrétaire général par écrit de son intention et de ses raisons. Cette obligation de notification vaut aussi pour la Partie contractante qui admet des produits visés par le paragraphe 7.5. et qui a l'intention de ne plus le faire. La Partie contractante doit notifier au Secrétaire général sa décision d'adopter ledit règlement dans les 60 jours suivant sa décision. Sur demande, la Partie contractante doit rapidement fournir le texte du règlement modifié ou du nouveau règlement, selon le cas, aux autres Parties contractantes.

#### *Article 8. Règlement des Différends*

8.1. Les différends relatifs aux dispositions d'un règlement technique mondial établi sont portés à l'attention du Comité exécutif pour être réglés.

8.2. Les différends entre deux Parties contractantes ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont dans la mesure du possible réglés par concertation ou négociation entre lesdites Parties. Lorsque cette procédure ne débouche pas sur un règlement des différends, les Parties contractantes en question peuvent décider de demander au Comité exécutif de les régler en application du paragraphe 7.3. de l'article 7 de l'annexe B.

#### *Article 9. Comment Devenir Partie Contractante*

9.1. Les pays et les organisations d'intégration économique régionale définis dans l'article 2 peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

9.1.1. En le ratifiant, l'acceptant ou l'adoptant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;

9.1.2. En l'acceptant; ou

9.1.3. En le signant, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;

9.1.4. En y adhérant.

9.2. L'instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion doit être déposé auprès du Secrétaire général.

9.3. En devenant Partie contractante :

9.3.1. Chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale, lorsque l'Accord est entré en vigueur, indique conformément à l'article 7, le cas échéant, quel(s) règlement(s) technique(s) mondial(mondiaux) établi(s) conformément à l'article 6 il ou elle va adopter, et s'il a pris la décision d'admettre des produits conformes à l'un quelconque de ces règlements techniques mondiaux, sans pour autant leur donner force de loi. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité au d'efficacité, la notification doit préciser quel degré est adopté ou accepté par la Partie contractante.

9.3.2. Chaque organisation d'intégration économique régional doit indiquer, pour les domaines relevant de sa compétence, si ses Etats membres ont délégué des pouvoirs dans les domaines visés par le présent Accord, y compris celui de prendre des décisions contraignantes à leur égard.

9.4. Les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes cessent de l'être lorsqu'elles perdent les pouvoirs qui leur ont été délégués conformément au paragraphe 9.3.2. du présent article et en informent le Secrétaire général.

*Article 10. Signature*

10.1. Le présent Accord sera ouvert à la signature à compter du 25 juin 1998.

10.2. Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à son entrée en vigueur.

*Article 11. Entrée en Vigueur*

11.1. Le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entrera en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de cinq (5) pays ou organisations d'intégration économique régionale seront devenus Parties contractantes en vertu de l'article 9, dont la Communauté européenne, le Japon et les Etats-Unis d'Amérique.

11.2. Toutefois, si les conditions énoncées au paragraphe 11.1. du présent article ne sont pas satisfaites quinze (15) mois après la date définie au paragraphe 10.1, le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entreront en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de huit (8) pays et/ou organisations d'intégration économique régionale seront devenus Parties contractantes en vertu de l'article 9. Cette date d'entrée en vigueur ne doit pas intervenir moins de seize (16) mois après la date définie au paragraphe 10.1. Au moins une (1) de ces huit (8) Parties contractantes doit être soit la Communauté européenne, soit le Japon, soit les Etats-Unis d'Amérique.

11.3. Pour tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie contractante à l'Accord après son entrée en vigueur, le présent Accord a force de loi soixante (60) jours après la date qu'il ou elle a déposé dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion.

*Article 12. Retrait de l'Accord*

12.1. Toute Partie contractante peut se retirer du présent Accord à condition de le notifier par écrit au Secrétaire général.

12.2. Le retrait de toute Partie contractante du présent Accord prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification conformément au paragraphe 12.1. du présent article .

*Article 13. Amendement de l'Accord*

13.1. Une Partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord ainsi qu'à ses annexes. Les amendements proposés sont soumis au Secrétaire général, qui les transmet à toutes les Parties contractantes.

13.2. Tout amendement transmis conformément au paragraphe 13.1. du présent article est examiné par le Comité exécutif à sa réunion suivante.

13.3. Si l'amendement est adopté à l'issue d'un vote par consensus par les Parties contractantes présentes et votantes, le Comité exécutif le communique au Secrétaire général qui à son tour le distribue à toutes les Parties contractantes.

13.4. Tout amendement distribué conformément au paragraphe 13.3. du présent article est considéré comme accepté par toutes les Parties contractantes si aucune d'entre elles n'élève d'objection dans un délai de six (6) mois à compter de la date de cette diffusion. Si aucune objection n'a été formulée, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois (3) mois après l'expiration du délai de six (6) mois dont il est question dans le présent paragraphe.

13.5. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet.

*Article 14. Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord. Outre ses autres fonctions de dépositaire, le Secrétaire général notifie le plus tôt possible aux Parties contractantes :

14.1. L'inscription ou le retrait de règlements techniques conformément à l'article 5.

14.2. L'établissement ou l'amendement de règlements techniques mondiaux conformément à l'article 6.

14.3. Les notifications reçues conformément à l'article 7.

14.4. Les signatures, les acceptations et les adhésions, conformément aux articles 9 et 10.

14.5. Les notifications reçues conformément à l'article 9.

14.6. Les dates auxquelles le présent Accord entre en vigueur, pour les Parties contractantes conformément à l'article 11.

14.7. Les notifications de retrait du présent Accord reçues conformément à l'article 12.

14.8. La date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord, conformément à l'article 13.

14.9. Les notifications reçues conformément à l'article 15 concernant l'extension territoriale.

*Article 15. Extension Territoriale de l'Accord*

15.1. Le présent Accord a force de loi sur tout territoire ou tous territoires d'une Partie contractante qui est responsable des relations extérieures de ce ou ces territoires, à moins qu'elle n'en ait disposé autrement, avant son entrée en vigueur pour ladite Partie contractante.

15.2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord séparément pour ce ou ces territoires, conformément à l'article 12.

*Article 16. Secrétariat*

Le secrétariat du présent Accord est assuré par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui s'acquitte des fonctions ci-après :

16.1. Préparer les réunions du Comité exécutif et des groupes de travail;

16.2. Communiquer aux Parties contractantes les rapports et les autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Accord; et

16.3. Exécuter les tâches que lui confie le Comité exécutif.

## ANNEXE A. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "admet" désigne le fait qu'une Partie contractante autorise l'entrée sur son marché de produits conformes au règlement technique mondial sans pour autant avoir adopté ce règlement technique mondial dans ses lois et sa réglementation correspondantes.

2. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "adopté" désigne l'incorporation d'un règlement technique mondial dans les lois et la réglementation d'une Partie contractante.

3. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "applique" désigne le fait qu'une Partie contractante exige la conformité avec un règlement technique mondial à compter d'une certaine date; autrement dit la date effective d'application du règlement dans la juridiction d'une Partie contractante.

4. Le terme "article", désigne un article du présent Accord.

5. Le terme "vote par consensus", désigne un vote sur une question à propos de laquelle aucune Partie contractante présente et votante ne soulève d'objection, conformément au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B.

6. "Partie contractante", tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui est Partie contractante au présent Accord.

7. "Équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur des véhicules à roues", les équipements ou les parties dont les caractéristiques ont une incidence sur la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique ou la protection contre le vol. Ces équipements et pièces comprennent entre autres les systèmes d'échappement, les pneumatiques, les moteurs, les équipements antibruit, les alarmes antivol, les dispositifs d'avertissement et les systèmes de retenue pour enfants.

8. "Règlement technique mondial établi", un règlement technique mondial inscrit au Registre mondial conformément au présent Accord.

9. "Règlement technique inscrit", un règlement technique national ou régional inscrit au Recueil des règlements admissibles conformément au présent Accord.

10. "Autocertification du constructeur", l'obligation juridique imposée par une Partie contractante selon laquelle un constructeur de véhicules à roues ainsi que d'équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules doit certifier que chaque véhicule, chaque équipement et chaque pièce qu'il met sur le marché satisfait à des prescriptions techniques précises.

11. "Organisation d'intégration économique régionale", une organisation constituée par des Etats souverains et composée d'Etats souverains, qui a compétence pour les questions relevant du présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour tous ses Etats membres en ce qui concerne ces questions.

12. "Secrétaire général", le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

13. "Transparence", des procédures conçues pour favoriser l'information et la participation du public au processus d'élaboration de la réglementation en vertu du présent Accord. Cette transparence suppose la publication :

- 1) D'avis annonçant les réunions des groupes de travail et du Comité exécutif; et
- 2) Des documents de travail et des documents finals.

Elle permet aussi de porter des points de vue et des arguments à l'attention :

1) Des réunions des groupes de travail par l'intermédiaire d'organisations dotées du statut consultatif; et

2) Des réunions des groupes de travail et du Comité exécutif par l'intermédiaire de consultations préalables avec des représentants des Parties contractantes.

14. "Homologation de type", l'homologation écrite d'une Partie contractante (au d'une autorité compétente désignée par elle) selon laquelle un véhicule et/ou tout équipement et/ou pièce qui peut être monté et/ou utilisé sur un véhicule satisfait à des prescriptions techniques précises, condition préalable à la mise sur le marché de cet équipement ou de cette pièce.

15. "Règlement CEE/ONU", un Règlement de la Commission économique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies adopté en vertu de l'Accord de 1958.

16. "Groupe de travail", un organe subsidiaire technique spécialisé relevant de la CEE, chargé de formuler des recommandations relatives à l'élaboration de règlements techniques mondiaux harmonisés ou nouveaux, en vue de leur inclusion dans le Registre mondial, et d'examiner les amendements à apporter aux règlements techniques mondiaux inscrits dans le Registre mondial.

17. "Accord de 1958", l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions.

ANNEXE B. COMPOSITION ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ  
EXÉCUTIF

*Article 1*

Seules les Parties contractantes peuvent faire partie du Comité exécutif.

*Article 2*

Toutes les Parties contractantes sont membres du Comité exécutif.

*Article 3*

3.1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.2. du présent article , chaque Partie contractante dispose d'une voix.

3.2. Si une organisation d'intégration économique régionale et un ou plusieurs de ses Etats membres sont Parties contractantes au présent Accord, elle peut, dans les domaines relevant de sa compétence, exercer son droit de vote en disposant d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes au présent Accord. Elle ne peut exercer son droit de vote si l'un quelconque de ses Etats membres exerce le sien, et réciproquement.

*Article 4*

Pour pouvoir voter, une Partie contractante doit être présente, sauf si son droit de vote est exercé par une organisation d'intégration économique régionale.

*Article 5*

5.1. Un quorum d'au moins la moitié des Parties contractantes doit être réuni pour pouvoir procéder à un vote.

5.2. Dans le calcul du quorum en vertu du présent article , et pour définir le nombre des Parties contractantes représentant un tiers des Parties contractantes présentes et votantes en vertu du paragraphe 7.1. de l'article 7 de la présente annexe, une organisation d'intégration économique régionale et ses Etats membres sont comptés comme une seule Partie contractante.

*Article 6*

6.1. Lors de sa première session de chaque année civile, le Comité exécutif élit un président et un vice-président parmi ses membres. Le Président et le Vice-Président sont élus à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6.2. Ni le Président, ni le Vice-Président ne doit être originaire de la même Partie contractante plus de deux années de suite. Le Président et le Vice-Président ne doivent jamais être originaires de la même Partie contractante.

#### *Article 7*

7.1. Un règlement national ou régional peut être inscrit au Recueil des règlements admissibles avec un vote favorable d'au moins un tiers des Parties contractantes présentes et votantes (voir définition à l'article 5.2 de la présente annexe) ou d'un tiers du nombre total de suffrages exprimés, si ce décompte est plus avantageux. Dans les deux cas, le tiers doit comprendre la voix de la Communauté européenne, du Japon ou des Etats-Unis, s'ils sont Parties contractantes.

7.2. L'inscription d'un règlement technique mondial au Registre mondial, l'amendement d'un règlement technique mondial établi et l'amendement du présent Accord doivent être adoptés par consensus des Parties contractantes présentes et votantes. Si une Partie contractante présente et votante est en désaccord sur une question devant faire l'objet d'un vote par consensus, elle doit en communiquer les raisons par écrit au Secrétaire général, dans les soixante (60) jours à compter de la date du scrutin. Passé ce délai, la Partie contractante est considérée comme ayant émis un vote favorable. Si toutes les Parties contractantes en désaccord se trouvent dans le même cas, on considère que la question a été votée par consensus par la totalité des personnes présentes et votantes. Dans cette éventualité, la date du scrutin est considérée comme étant le premier jour suivant la période de 60 jours.

7.3. Toutes les autres questions en suspens peuvent, à la discrétion du Comité exécutif, être résolues au moyen de la procédure de vote définie au paragraphe 7.2. du présent article

#### *Article 8*

Les Parties contractantes qui s'abstiennent sont considérées comme non votantes.

#### *Article 9*

Le Secrétaire exécutif convoque le Comité exécutif chaque fois qu'un vote doit avoir lieu en vertu des articles 5, 6 ou 13 du présent Accord ou chaque fois que des activités doivent être menées en application du présent Accord.

[Pour les signatures, voir p. 188 du présent volume.]



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ**

**ПРЕАМБУЛА**

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**РЕШИВ** принять Соглашение с целью инициировать процесс стимулирования разработки глобальных технических правил, обеспечивающих высокие уровни рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии и защиты от угона;

**РЕШИВ**, что такой процесс должен также содействовать согласованию существующих технических правил, признавая право наднациональных, национальных и региональных органов власти принимать и обновлять технические правила в области охраны здоровья, безопасности, окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона, которые имеют более жесткий характер, чем правила, введенные на глобальном уровне;

**УПОЛНОМОЧЕННЫЕ** вступать в такое Соглашение в соответствии с пунктом 1 а) Положения о круге ведения ЕЭК ООН и правилом 50, содержащимся в главе XIII правил процедуры ЕЭК ООН;

**ПРИЗНАВАЯ**, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с существующими международными соглашениями в области охраны здоровья, безопасности и окружающей среды;

**ПРИЗНАВАЯ**, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с соглашениями в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), включая Соглашение о технических барьерах в торговле (ТБТ), и стремясь ввести глобальные технические правила в рамках настоящего Соглашения в качестве основы своих технических правил таким образом, чтобы они соответствовали этим соглашениям;

**СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ**, чтобы Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения использовали глобальные технические правила, введенные в соответствии с настоящим Соглашением, в качестве основы для своих технических правил;

**ПРИЗНАВАЯ** важность усилий по постоянному улучшению и стремления к обеспечению высоких уровней рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона для общественного здравоохранения, безопасности и благосостояния и потенциальное значение растущего совпадения уже существующих и будущих технических правил и

связанных с ними стандартов для международной торговли, потребительского выбора и доступности изделий;

ПРИЗНАВАЯ, что правительства имеют право стремиться к повышению уровня охраны здоровья, окружающей среды и безопасности и практически добиваться такого повышения, а также определять, являются ли глобальные технические правила, введенные на основании настоящего Соглашения, приемлемыми для их потребностей;

ПРИЗНАВАЯ уже проведенную в соответствии с Соглашением 1958 года важную работу по согласованию;

ПРИЗНАВАЯ существующие в различных географических регионах заинтересованность и опыт в связи с проблемами безопасности, окружающей среды, энергии и защиты от угона и методами решения этих проблем, а также значение этой заинтересованности и опыта для разработки глобальных технических правил с целью содействия в достижении целей такого улучшения и сведении к минимуму расхождений;

ЖЕЛАЯ содействовать принятию введенных глобальных технических правил в развивающихся странах с учетом особых проблем и условий в этих странах, в частности в наименее развитых из них;

ЖЕЛАЯ, чтобы технические правила, применяемые Договаривающимися сторонами, являлись предметом надлежащего рассмотрения на основе транспарентных процедур при разработке глобальных технических правил и чтобы при этом учитывались результаты сравнительного анализа преимуществ и эффективности затрат;

ПРИЗНАВАЯ, что введение глобальных технических правил, предусматривающих высокие уровни защиты, будет стимулировать понимание отдельными странами того, что эти правила будут обеспечивать необходимую защиту и рабочие характеристики в рамках их юрисдикции;

ПРИЗНАВАЯ воздействие качества автомобильных топлив на эффективность экологического контроля транспортных средств, здоровье человека и топливную экономичность; и

ПРИЗНАВАЯ, что использование транспарентных процедур представляет особую важность для разработки глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением и что данный процесс разработки должен сочетаться с процессами разработки правил, осуществляющимися Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ

- 1.1. Цель настоящего Соглашения состоит в:
- 1.1.1. обеспечении глобального процесса, в рамках которого Договаривающиеся стороны из всех регионов мира могли бы совместно разрабатывать глобальные технические правила, касающиеся рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона;
  - 1.1.2. обеспечении при разработке глобальных технических правил надлежащего и объективного учета существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, а также Правил ЕЭК ООН;
  - 1.1.3. обеспечении, в соответствующих случаях, при разработке глобальных технических правил объективного учета оценки наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности затрат;
  - 1.1.4. обеспечении транспарентности процедур, используемых при разработке глобальных технических правил;
  - 1.1.5. достижении высоких уровней рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона в рамках мирового сообщества и обеспечения того, чтобы меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не стимулировали либо не влекли за собой снижения этих уровней в рамках юрисдикции Договаривающихся сторон, в том числе на наднациональном уровне;
  - 1.1.6. снижением технических барьеров в международной торговле посредством согласования существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, и Правил ЕЭК ООН и разработки новых глобальных технических правил, регулирующих рабочие характеристики колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона и отвечающих целям достижения высоких уровней безопасности и охраны окружающей среды, а также другим перечисленным выше целям; и
  - 1.1.7. обеспечении в тех случаях, когда для облегчения нормативной деятельности некоторых стран необходимы альтернативные уровни обязательных требований, учета таких потребностей при разработке и введении глобальных технических правил.

- 1.2. Настоящее Соглашение должно функционировать параллельно с Соглашением 1958 года без ущерба для институциональной автономии любого из них.

**СТАТЬЯ 2**

**ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СТАТУС**

- 2.1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Европейской экономической комиссии (ЕЭК ООН), региональные организации экономической интеграции, учрежденные странами - членами ЕЭК, и страны, допущенные к участию в работе ЕЭК с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения ЕЭК.
- 2.2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Организации Объединенных Наций и участвующие в определенных видах деятельности ЕЭК в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения ЕЭК, и региональные организации экономической интеграции, учрежденные такими странами.
- 2.3. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные организации и неправительственные организации, которым Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций предоставил консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в совещаниях любой рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этого учреждения или организации.

**СТАТЬЯ 3**

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

- 3.1. В состав Исполнительного комитета настоящего Соглашения входят представители Договаривающихся сторон, которые собираются в этом качестве по крайней мере один раз в год.
- 3.2. Правила процедуры Исполнительного комитета излагаются в приложении В к настоящему Соглашению.
- 3.3. Исполнительный комитет:
- 3.3.1. отвечает за осуществление настоящего Соглашения, включая определение приоритетных направлений деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;
- 3.3.2. рассматривает все рекомендации и доклады рабочих групп, касающиеся введения глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением; и

- 3.3.3. выполняет любые другие функции, которые могут оказаться необходимыми в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.4. Исполнительный комитет имеет право принять окончательное решение по вопросу о включении правил в Компендиум потенциальных глобальных технических правил и ввести глобальные технические правила в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.5. Исполнительный комитет при осуществлении своей функции, когда он считает это необходимым, пользуется информацией из всех соответствующих источников.

#### СТАТЬЯ 4

##### КРИТЕРИИ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 4.1. Технические правила, включаемые в соответствии со статьей 5 или вводимые на основании статьи 6, должны отвечать следующим критериям:
- 4.1.1. содержать четкое описание колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, к которым применяются эти правила;
- 4.1.2. содержать требования, которые:
- 4.1.2.1. обеспечивают высокий уровень рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии или защиты от угона; и
- 4.1.2.2. в соответствующих случаях сформулированы в виде рабочих характеристик, а не описательных характеристик;
- 4.1.3. включать:
- 4.1.3.1. метод испытания, посредством которого должно определяться соблюдение правил;
- 4.1.3.2. в соответствующих случаях для правил, включаемых на основании статьи 5, четкое описание маркировки официального утверждения или сертификации и/или знаков, необходимых для официального утверждения типа и соответствия производства, либо требований, предъявляемых к самосертификации изготовителем; и,
- 4.1.3.3. где это применимо, рекомендованный минимальный период освоения новой продукции с учетом соображений разумности и практической осуществимости, который Договаривающаяся сторона должна устанавливать до вступления в силу требования о соблюдении.

- 4.2. Глобальные технические правила могут указывать альтернативные неглобальные уровни обязательных требований или рабочих характеристик и соответствующие процедуры испытаний, когда они необходимы для содействия нормативной деятельности некоторых стран, в частности развивающихся.

#### СТАТЬЯ 5

##### КОМПЕНДИУМ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 5.1. Создается и обновляется компендиум технических правил Договаривавшихся сторон, не являвшихся правилами ЕЭК ООН, которые могут рассматриваться на предмет согласования или принятия в качестве глобальных технических правил (именуемый далее Компендиумом потенциальных правил).
- 5.2. Включение технических правил в Компендиум потенциальных правил
- Любая Договаривавшаяся сторона может представить в Исполнительный комитет запрос на включение в Компендиум потенциальных правил любых технических правил, которые данная Договаривавшаяся сторона ввела, применяет или приняла для будущего применения.
- 5.2.1. запрос, указанный в пункте 5.2, должен содержать:
- 5.2.1.1. экземпляр таких правил;
- 5.2.1.2. любую имеющуюся в наличии техническую документацию по таким правилам, включая документацию, касающуюся наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности с точки зрения затрат; и
- 5.2.1.3. указание любых известных действующих либо ожидаемых соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 5.2.2. Исполнительный комитет рассматривает все запросы, которые удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункта 5.2.1 настоящей статьи. Технические правила включаются в Компендиум потенциальных правил при условии голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В. К включенным техническим правилам прилагается документация, представленная вместе с запросом на включение этих правил.
- 5.2.3. Указание в запросе правила считается включенным Генеральным секретарем в Компендиум в день принятия решения посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 5.2.2 настоящей статьи.

- 5.3. Исключение технических правил из Компендиума потенциальных правил
- Включения технические правила исключаются из Компендиума потенциальных правил:
- 5.3.1. либо после введения в Глобальный регистр глобальных технических правил, содержащих требования к изделиям, относящиеся к тем же элементам рабочих или конструктивных характеристик, что и включенные в Компендиум технические правила;
- 5.3.2. либо по истечении пятилетнего периода после включения правил на основании настоящей статьи и по окончании каждого последующего пятилетнего периода, если Исполнительный секретарь не подтверждает посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В включение технических правил в Компендиум потенциальных правил; либо
- 5.3.3. в ответ на письменный запрос Договаривающейся стороны, по просьбе которой технические правила были первоначально включены. Такой запрос служит основой для исключения правил.
- 5.4. Доступность документов
- Все документы, рассмотренные Исполнительным комитетом в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

## СТАТЬЯ 6

### РЕГИСТР ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 6.1. Создается и обновляется регистр глобальных технических правил, разработанных и введенных на основании настоящей статьи. Этот регистр именуется Глобальным регистром.
- 6.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр посредством согласования действующих правил
- Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке согласованных глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих характеристик или конструктивных характеристик, затрагиваемых либо техническими правилами, занесенными в Компендиум потенциальных правил, либо любыми Правилами ЕЭК ООН, либо и теми и другими правилами.
- 6.2.1. предложение, указанное в пункте 6.2, должно содержать:
- 6.2.1.1. разъяснение цели предлагаемых глобальных технических правил;
- 6.2.1.2. описание или проект текста предлагаемых глобальных технических правил, если он имеется;

- 6.2.1.3. имеющуюся документацию, которая может содействовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.2.4.2.1 настоящей статьи;
- 6.2.1.4. перечень всех технических правил, содержащихся в Компендиуме потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, которые относятся к тем же элементам рабочих характеристик или конструктивных характеристик, которые должны рассматриваться в предлагаемых глобальных технических правилах; и
- 6.2.1.5. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.2.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.2.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.2.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.2.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.2.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки глобальных технических правил на основе согласования, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
  - 6.2.4.1. разработки рекомендаций, касающихся глобальных технических правил посредством:
    - 6.2.4.1.1. учета цели предлагаемых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
    - 6.2.4.1.2. изучения всех технических правил, включенных в Компендиум потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, относящихся к тем же элементам рабочих характеристик,
    - 6.2.4.1.3. изучения любой документации, прилагаемой к правилам, указанным в пункте 6.2.4.1.2 настоящей статьи,
    - 6.2.4.1.4. изучения любых имеющихся оценок функциональной эквивалентности, имеющих отношение к рассмотрению предлагаемых глобальных технических правил, включая оценки соответствующих стандартов,
    - 6.2.4.1.5. проверки соответствия разрабатываемых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, изложенным в статье 4, и
    - 6.2.4.1.6. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;



- 6.2.4.2. представляет Исполнительному комитету:
- 6.2.4.2.1. письменный отчет, содержащий его рекомендацию относительно глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке его рекомендации, отражающий ход рассмотрения им информации, указанной в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость его рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
- 6.2.4.2.2. текст любых рекомендованных глобальных технических правил.
- 6.2.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
- 6.2.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
- 6.2.5.2. рассматривает возможность введения рекомендованных глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.2.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.2.7. После введения Исполнительным комитетом глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.2.1. настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые согласно положениям пункта 6.2.4.2.1 настоящей статьи.
- 6.3. Введение новых глобальных технических правил в Глобальный регистр
- Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке новых глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих или конструктивных характеристик, не затрагиваемых техническими правилами, включенными в Компендиум потенциальных правил, или Правилами ЕЭК ООН.
- 6.3.1. предложение, указанное в пункте 6.3, должно содержать:

- 6.3.1.1. разъяснение цели предлагаемых новых глобальных технических правил, основанное, насколько это возможно, на объективных данных;
- 6.3.1.2. описание или проект текста предлагаемых новых глобальных технических правил, если он имеется;
- 6.3.1.3. любую имеющуюся документацию, которая может способствовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи; и
- 6.3.1.4. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.3.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.3.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.3.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.3.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.3.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки новых глобальных технических правил, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
  - 6.3.4.1. разработки рекомендаций, касающихся новых глобальных технических правил, посредством:
    - 6.3.4.1.1. учета цели предлагаемых новых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
    - 6.3.4.1.2. учета технической осуществимости,
    - 6.3.4.1.3. учета экономического обоснования,
    - 6.3.4.1.4. изучения преимуществ, включая преимущества любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов,
    - 6.3.4.1.5. сопоставления потенциальных возможностей рекомендованных правил с точки зрения эффективности затрат по сравнению с рассмотренными альтернативными нормативными требованиями и подходами,
    - 6.3.4.1.6. проверки соответствия разрабатываемых новых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, приведенным в статье 4, и
    - 6.3.4.1.7. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;

- 6.3.4.2. представляет Исполнительному комитету:
- 6.3.4.2.1. письменный отчет, содержащий ее рекомендацию относительно новых глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке ее рекомендации, отражающий ход рассмотрения информации, указанной в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость ее рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
- 6.3.4.2.2. текст любых рекомендованных новых глобальных технических правил.
- 6.3.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
- 6.3.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся новых глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных новых глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
- 6.3.5.2. рассматривает возможность принятия рекомендованных новых глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.3.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.3.7. После введения Исполнительным комитетом новых глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.3.1 настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи.
- 6.4. Внесение поправок в глобальные технические правила
- Процедура внесения поправок в любые глобальные технические правила, введенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящей статьей, указаны в пункте 6.3 настоящей статьи в связи с введением новых глобальных технических правил в Глобальный регистр.

6.5. Доступ к документам

Все документы, рассмотренные или собранные рабочей группой в процессе представления рекомендаций по глобальным техническим правилам в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

СТАТЬЯ 7

ПРИНЯТИЕ И УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ВВЕДЕННЫХ  
ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 7.1. Любая Договаривающаяся сторона, голосующая за введение глобальных технических правил в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, обязана представить технические правила в рамках процедуры, используемой этой Договаривающейся стороной для включения таких технических правил в свое законодательство или правила, и добивается незамедлительного принятия окончательного решения.
- 7.2. Любая Договаривающаяся сторона, которая включает введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, уведомляет в письменном виде Генерального секретаря о дате, с которой она начнет применять эти правила. Данное уведомление направляется в течение 60 дней после принятия ее решения о включении этих правил. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбраны данной Договаривающейся стороной.
- 7.3. Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи и принимающая решение не включать введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о своем решении и об основаниях для его принятия. Это уведомление направляется в течение шестидесяти (60) дней с момента принятия решения.
- 7.4. Любая Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи, которая к концу годичного периода после даты введения правил в Глобальный регистр либо не приняла эти технические правила, либо решила не включать правила в свое законодательство или правила, представляет отчет о статусе этих правил в ее внутренних процедурах. Отчет о статусе представляется по каждому последующему годичному периоду, если к концу этого периода не предпринимается ни одно из таких действий. Каждый требуемый в соответствии с настоящим пунктом отчет:
- 7.4.1. включает описание шагов, предпринятых в течение прошлого года для представления правил, содержит окончательное решение и указывает предполагаемую дату принятия такого решения; и

- 7.4.2. представляется Генеральному секретарю не позднее чем через 60 дней после окончания годовичного периода, за который представлен отчет.
- 7.5. Любая Договаривающаяся сторона, которая допускает к использованию изделия, отвечающие предписаниям введенных глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о дате, с которой она начала допускать такие изделия к использованию. Эта Договаривающаяся сторона представляет уведомление в течение шестидесяти (60) дней после начала их допуска к использованию. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбираются этой Договаривающейся стороной.
- 7.6. Любая Договаривающаяся сторона, включившая в свое законодательство или правила введенные глобальные технические правила, может принять решение отменить принятые правила либо внести в них поправки. До принятия такого решения эта Договаривающаяся сторона должна письменно уведомить Генерального секретаря о своем намерении и о причине этих действий. Данное положение об уведомлении применяется также к Договаривающейся стороне, допустившей к использованию изделия в соответствии с пунктом 7.5, но намеревающейся прекратить допуск таких изделий к использованию. Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря о своем решении принять любые такие правила в течение 60 дней после принятия такого решения. В соответствующих случаях эта Договаривающаяся сторона незамедлительно представляет другим Договаривающимся сторонам по их просьбе экземпляры правил с внесенными в них поправками либо новых правил.

## СТАТЬЯ 8

### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 8.1. Вопросы, касающиеся положений введенных глобальных технических правил, передаются Исполнительному комитету для разрешения.
- 8.2. Споры между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем консультаций или переговоров между ними. Если споры не удается разрешить таким образом, то заинтересованные Договаривающиеся стороны могут принять решение о том, чтобы обратиться к Исполнительному комитету с просьбой разрешить спор в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 7.3 статьи 7 приложения В.

СТАТЬЯ 9

ПРИОБРЕТЕНИЕ СТАТУСА ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

- 9.1. Страны и региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 2, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
- 9.1.1. подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
  - 9.1.2. подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении после ратификации, принятии или одобрения;
  - 9.1.3. принятия; или
  - 9.1.4. присоединения.
- 9.2. Ратификационная грамота, документ о принятии, одобрении или присоединении сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 9.3. По приобретении статуса Договаривающейся стороны:
- 9.3.1. после вступления настоящего Соглашения в силу каждая страна или региональная организация экономической интеграции представляет уведомление в соответствии со статьей 7 относительно того, какое (какие) из глобальных технических правил, введенных на основании статьи 6, она примет, если она их намерена принять, а также о любом решении принять к использованию изделия, отвечающие любому из этих глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила. Если введение глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какой из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик принимается или одобряется Договаривающейся стороной;
  - 9.3.2. каждая региональная организация экономической интеграции заявляет в вопросах своей компетенции, что государства, являющиеся ее членами, передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, обязательные для государств, являющихся ее членами.
- 9.4. Региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами, утрачивают статус Договаривающейся стороны после снятия полномочий, объявленных в соответствии с пунктом 9.3.2 настоящей статьи, и информируют об этом Генерального секретаря.

СТАТЬЯ 10

ПОДПИСАНИЕ

- 10.1. Настоящее Соглашение открыто для подписания начиная с 25 июня 1998 года.
- 10.2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания до его вступления в силу.

СТАТЬЯ 11

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 11.1. Настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум пять (5) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это минимальное число - пять (5) Договаривающихся сторон - должно включать Европейское сообщество, Соединенные Штаты Америки и Японию.
- 11.2. Однако если положения пункта 11.1 настоящей статьи не будут выполнены в течение пятнадцати (15) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1, то настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум восемь (8) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это не должно произойти ранее, чем через шестнадцать (16) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1. По меньшей мере одна (1) из этих восьми (8) Договаривающихся сторон должна быть либо Европейским сообществом, либо Соединенными Штатами Америки, либо Японией.
- 11.3. Для любой страны или региональной организации экономической интеграции, которая становится Договаривающейся стороной Соглашения после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней после даты, на которую такая страна или региональная организация экономической интеграции сдает на хранение ратификационную грамоту, в документе о принятии, одобрении или присоединении.

СТАТЬЯ 12

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

- 12.1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления Генерального секретаря.

- 12.2. Решение о выходе любой Договаривающейся стороны из настоящего Соглашения вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем уведомления в соответствии с пунктом 12.1 настоящей статьи.

### СТАТЬЯ 13

#### ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ

- 13.1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению и приложениям к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются Генеральному секретарю, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам.
- 13.2. Предлагаемая поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 13.1 настоящей статьи, рассматривается Исполнительным комитетом на его очередном запланированном заседании.
- 13.3. Если присутствующие и участвующие в голосовании Договаривающиеся стороны принимают голосованием на основе консенсуса решение о внесении поправки, она направляется Исполнительным комитетом Генеральному секретарю, который затем распространяет эту поправку среди всех Договаривающихся сторон.
- 13.4. Поправка, распространенная в соответствии с пунктом 13.3 настоящей статьи, считается принятой всеми Договаривающимися сторонами, если ни одна из Договаривающихся сторон не выражает против нее возражения в течение шести (6) месяцев после даты ее распространения. Если такое возражение не выражается, то эта поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три (3) месяца после истечения шестимесячного (6) периода, упомянутого в настоящем пункте.
- 13.5. Генеральный секретарь в кратчайшие сроки уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом возражении против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается отклоненной и не имеет никакой силы.

### СТАТЬЯ 14

#### ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. В дополнение к другим функциям депозитария Генеральный секретарь как можно скорее уведомляет Договаривающиеся стороны о:

- 14.1. включении или исключении технических правил в соответствии со статьей 5;



- 14.2. введении глобальных технических правил или внесении в них поправок в соответствии со статьей 6;
- 14.3. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- 14.4. подписаниях, принятиях и присоединениях в соответствии со статьями 9 и 10;
- 14.5. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 9;
- 14.6. датах вступления в силу настоящего Соглашения для Договаривающихся сторон в соответствии со статьей 11;
- 14.7. уведомлениях о выходе из настоящего Соглашения, полученных в соответствии со статьей 12;
- 14.8. дате вступления в силу любой поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 13;
- 14.9. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 15 в отношении территорий.

#### СТАТЬЯ 15

##### РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ

- 15.1. Действие настоящего Соглашения распространяется на территорию или территории любой Договаривающейся стороны, за внешние сношения которой такая Договаривающаяся сторона является ответственной, если договаривающаяся сторона не заявит об ином до вступления в силу Соглашения для этой Договаривающейся стороны.
- 15.2. Любая Договаривающаяся сторона может демонстровать настоящее Соглашение отдельно для любой такой территории или территорий в соответствии со статьей 12.

#### СТАТЬЯ 16

##### СЕКРЕТАРИАТ

Секретариатом настоящего Соглашения является Исполнительный секретарь ЕЭК ООН. Исполнительный секретарь выполняет следующие функции секретариатского обслуживания:

- 16.1. готовит Совещания Исполнительного комитета и рабочих групп;
- 16.2. препровождает Договаривающимся сторонам отчеты и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения; и
- 16.3. выполняет функции, определенные Исполнительным комитетом.

Приложение А

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

1. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "допускать" означает решение Договаривающейся стороны о допущении изделий, отвечающих предписаниям глобальных технических правил, на свой рынок без включения этих глобальных технических правил в свое законодательство и правила.
2. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "включать" означает введение глобальных технических правил в законодательство и правила Договаривающейся стороны.
3. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "применять" означает решение о необходимости соблюдения глобальных технических правил Договаривающейся стороной с определенной даты; другими словами, дата применения правил в пределах юрисдикции Договаривающейся стороны.
4. Термин "статья" означает статью настоящего Соглашения.
5. Термин "голосование на основе консенсуса" означает голосование по вопросу, в ходе которого ни одна из присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон не выражает возражения по рассматриваемому вопросу в соответствии с пунктом 7.2 статьи 7 приложения В.
6. Термин "Договаривающаяся сторона" означает любую страну или региональную организацию экономической интеграции, которая является Договаривающейся стороной настоящего Соглашения.
7. Термин "предметы оборудования и части, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах" означает предметы оборудования или части, характеристики которых имеют отношение к рабочим характеристикам, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии или защиты от угона. К таким предметам оборудования и частям относятся системы выпуска, шины, двигатели, акустические защитные устройства, противоугонные сигнальные устройства, устройства предупредительной сигнализации и детские удерживающие системы, однако они не ограничиваются ими.
8. Термин "введенные глобальные технические правила" означает глобальные технические правила, занесенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящим Соглашением.
9. Термин "включенные технические правила" означает национальные или региональные технические правила, которые были занесены в Компендиум потенциальных правил в соответствии с настоящим Соглашением.

10. Термин "самосертификация изготовителя" означает предусмотренное законодательством Договаривающейся стороны юридическое требование, в соответствии с которым изготовитель колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, должен удостоверить, что каждое транспортное средство, предмет оборудования или часть, которые данный изготовитель выпускает в продажу, соответствует конкретным техническим требованиям.
11. Термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными странами и состоящую из них, которая обладает компетенцией в отношении вопросов, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать обязательные для всех ее стран-членов решения в отношении этих вопросов.
12. Термин "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
13. Термин "транспарентные процедуры" означает процедуры, призванные содействовать информированию общественности о процессе разработки правил в соответствии с настоящим Соглашением и ее участию в таком процессе. Они включают:
  - 1) уведомления о совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета; и
  - 2) рабочие и заключительные документы.Они включают также возможность излагать свои взгляды и доводы на:
  - 1) совещаниях рабочих групп через посредство организаций, которым предоставлен консультативный статус; и
  - 2) совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета путем предварительных консультаций до начала заседаний с представителями Договаривающихся сторон.
14. Термин "официальное утверждение типа" означает письменное подтверждение Договаривающейся стороны (или компетентного органа, назначенного Договаривающейся стороной) того, что транспортное средство и/или любой предмет оборудования и/или часть, которые могут быть установлены и/или использованы на транспортном средстве, соответствуют конкретным техническим требованиям и используются в качестве предварительного условия для выпуска данного транспортного средства, предмета оборудования или части в продажу.
15. Термин "Правила ЕЭК ООН" означает Правила Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, принятые в соответствии с Соглашением 1958 года.

16. Термин "рабочая группа" означает специализированный технический вспомогательный орган ЕЭК, функция которого состоит в разработке рекомендаций, касающихся введения согласованных или новых глобальных технических правил для включения в Глобальный регистр, и в рассмотрении поправок к глобальным техническим правилам, введенным в Глобальный регистр.
17. Термин "Соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний.

Приложение В

**СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА**

**Статья 1**

Членами Исполнительного комитета могут быть только Договаривающиеся стороны.

**Статья 2**

Все Договаривающиеся стороны являются членами Исполнительного комитета.

**Статья 3**

- 3.1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3.2 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.
- 3.2. Если Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения являются одна региональная организация экономической интеграции и одно или более ее государств-членов, то региональная организация экономической интеграции в вопросах, относящихся к ее компетенции, осуществляет свое право голоса по количеству голосов, равному числу ее государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет любое из ее государств-членов, и наоборот.

**Статья 4**

Для участия в голосовании любая Договаривающаяся сторона должна быть представлена. Договаривающаяся сторона, за которую голосует ее региональная организация экономической интеграции, необязательно должна быть представлена при голосовании.

**Статья 5**

- 5.1. Для проведения голосования должен быть обеспечен кворум не менее чем из половины всех Договаривавшихся сторон.
- 5.2. Для целей определения кворума в соответствии с настоящей статьей и определения числа Договаривавшихся сторон, необходимого для обеспечения одной трети Договаривавшихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 настоящего приложения региональная организация экономической интеграции считается одной Договаривавшейся стороной.

Статья 6

- 6.1. **Исполнительный комитет на своей первой сессии каждый календарный год избирает из числа входящих в него членов Председателя и заместителя Председателя. Председатель и заместитель Председателя избираются двумя третями голосов "за" всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.**
- 6.2. **Как Председатель, так и заместитель Председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны более двух лет подряд. В любой год и Председатель, и заместитель Председателя не должны представлять одну и ту же Договаривающуюся сторону.**

Статья 7

- 7.1. **Национальные или региональные правила включаются в Компендиум потенциальных правил либо посредством голосования "за" по крайней мере одной трети всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон (как она определена в статье 5.2 настоящего приложения), либо на основании одной трети от общего числа голосов в зависимости от того, какой из этих показателей в большей степени способствует голосованию "за". В любом случае в число голосов одной трети должен входить голос либо Европейского сообщества, либо Соединенных Штатов Америки, либо Японии, если кто-либо из них является Договаривающейся стороной.**
- 7.2. **Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр, внесение поправок в введенные в глобальные технические правила и внесение поправок в настоящее Соглашение осуществляются посредством голосования на основе консенсуса присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая присутствующая и участвующая в голосовании Договаривающаяся сторона, выражающая возражение по вопросу, по которому необходимо голосование на основе консенсуса, представляет письменное разъяснение причины своего возражения Генеральному секретарю в течение шестидесяти (60) дней с даты голосования. Если такая Договаривающаяся сторона не представит такого разъяснения в течение данного периода, то считается, что она проголосовала "за" по тому вопросу, по которому проводилось голосование. Если все Договаривающиеся стороны, выразившие возражение по данному вопросу, не представят таких письменных разъяснений, то считается, что все лица, присутствовавшие и участвовавшие в голосовании, проголосовали по этому вопросу "за" на основе консенсуса. В этом случае дата голосования считается первым днем по истечении этого 60-дневного периода.**
- 7.3. **Все другие вопросы, требующие урегулирования, могут, по усмотрению Исполнительного комитета, быть разрешены посредством процедуры голосования, изложенной в пункте 7.2 настоящей статьи.**

Статья 8

Договаривающиеся стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 9

Исполнительный секретарь созывает Исполнительный комитет всякий раз, когда требуется проведение голосования в соответствии со статьей 5, 6 или 12 настоящего Соглашения, или всякий раз, когда необходимо предпринять какие-либо действия в соответствии с настоящим Соглашением.

[For signatures, see p. 188 of this volume. -- Pour les signatures, voir p. 188 du présent volume.]

LIST OF SIGNATORIES -- LISTE DES SIGNATAIRES

European Community, 18 October 1999 - Communauté européenne, 18 octobre 1999

France, 22 September 1999 - France, 22 septembre 1999

South Africa, 14 June 2000 - Afrique du Sud, 14 juin 2000

Spain, 24 August 2000 - Espagne, 24 août 2000

United States of America, 25 June 1998 - États-Unis d'Amérique, 25 juin 1998



DECLARATION MADE UPON APPROVAL/DÉCLARATION FAITE LORS DE  
L'APPROBATION

EUROPEAN COMMUNITY/COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

“The European Community declares in matters within its competence that its Member States have transferred powers to it in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on them”.

“Pour les questions relevant de sa compétence, la Communauté européenne déclare que ses États membres lui ont transféré des pouvoirs dans les domaines couverts par le présent accord, en particulier celui de prendre des décisions à caractère obligatoire pour eux”.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2000  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION AND RESERVATIONS)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

*reservations:*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE ET RÉSERVES)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

*réserves :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Seuls les biens, fonds et avoirs appartenant aux institutions, administrés par elles et affectés aux fonctions qui leur sont confiées par les accords constitutifs auxquels la France a adhéré, bénéficient des privilèges et immunités prévus par la Convention.

Lorsqu'un fonctionnaire des institutions, qui n'est pas assimilé au personnel diplomatique aux termes de la Convention, commet une infraction à la réglementation routière ou cause un accident de la circulation routière, les privilèges et immunités ne s'appliquent pas.

Les dispositions de la section II relative aux facilités de communication ne peuvent être accordées aux institutions spécialisées.

Les fonctionnaires travaillant à l'étranger et domiciliés en France sont soumis aux dispositions du droit applicable en France en matière d'entrée et de séjour sur le territoire national.

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur général de chaque institution par référence aux envoyés diplomatiques ne peuvent être étendus à d'autres fonctionnaires hormis celui agissant en son nom en son absence.

Les privilèges et immunités des experts en mission auprès des institutions spécialisées ne peuvent excéder ceux accordés aux fonctionnaires des institutions spécialisées.

Les dispositions de la section 32 concernant la Cour internationale de Justice ne lient la France qu'après l'échec d'une tentative préalable de règlement amiable du différend."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 33, 1-521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 33, 1-521.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Only property, funds and assets belonging to agencies, administered by them and earmarked for the functions assigned to them under the agreements by which they were established, and to which France has acceded, shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention.

When an official of the agencies who does not have the same status as a member of the diplomatic staff under the Convention commits a traffic violation or causes a road accident, the privileges and immunities shall not apply.

The provisions of section 11 concerning facilities in respect of communications shall not apply to the specialized agencies.

Officials employed abroad and resident in France shall be subject to the provisions of the law applicable in France with respect to entry and stay in the national territory.

The privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the executive head of each agency in reference to diplomatic envoys shall not be extended to any other official, except one acting on the former's behalf during his absence from duty.

The privileges and immunities of experts sent on mission to the specialized agencies shall not exceed those accorded to officials of the specialized agencies.

France shall not be bound by the provisions of section 32 concerning the International Court of Justice, except where a prior attempt to settle the difference amicably has failed.

*interpretative declaration:*

*déclaration interprétative :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"En cas de contrariété entre les dispositions de la présente Convention et les dispositions des accords particuliers conclus entre les institutions spécialisées et la France, les dispositions de ces accords prévalent."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the event of a conflict between the provisions of the Convention and the provisions of the individual agreements concluded between the specialized agencies and France, the provisions of these agreements shall have precedence.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*



ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII -  
WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)  
- TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED  
AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 August  
2000*

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE  
CORPORATION (IFC) - TO THE CONVEN-  
TION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNI-  
TIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES.  
WASHINGTON, 2 APRIL 1959

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 August  
2000*

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII  
- ORGANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR  
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTI-  
TUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS,  
17 JUILLET 1958

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 août  
2000*

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTER-  
NATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION  
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES  
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHING-  
TON, 2 AVRIL 1959

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 août  
2000*

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 MAY 1968

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 MAI 1968

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

*APPLICATION*

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000*

*Date of effect: 2 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000*

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

*APPLICATION*

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000*

**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Madagascar**

*Date: 31 May 2000*

*Date of effect: 31 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ITS ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date: 11 February 2000*

*Date of effect: 11 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Madagascar**

*Date : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date : 11 février 2000*

*Date de prise d'effet : 11 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Belize**

*Date: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Belize**

*Date : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*



**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date: 11 February 2000*

*Date of effect: 11 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Belize**

*Date: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date : 11 février 2000*

*Date de prise d'effet : 11 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Belize**

*Date : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date: 11 February 2000*

*Date of effect: 11 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Belize**

*Date: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date : 11 février 2000*

*Date de prise d'effet : 11 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Belize**

*Date : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date: 11 February 2000*

*Date of effect: 11 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Belize**

*Date: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Sri Lanka**

*Date : 11 février 2000*

*Date de prise d'effet : 11 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Belize**

*Date : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000*

*Date of effect: 23 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612.

**No. 615. Multilateral**

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Madagascar**

*Date: 31 May 2000*

*Date of effect: 31 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 615. Multilatéral**

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Madagascar**

*Date : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-615

**No. 630. Multilateral**

CONVENTION (NO. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 20 JUNE 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Mauritius**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 March 2000*

*Date of effect: 2 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 630. Multilatéral**

CONVENTION (NO 50) CONCERNANT LA RÉGULATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 20 JUIN 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Maurice**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-630 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-630



**No. 635. Multilateral**

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 635. Multilatéral**

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

**Seychelles**

*Date : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION

**France (in respect of: New Caledonia)**

*Notification effected with the Director-  
General of the International Labour  
Office: 5 April 2000*

*Date of effect: 5 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 24 August 2000*

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR IN-  
SPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81).  
GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the  
International Labour Office: 28  
April 2000*

*Date of effect: 28 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Labour Organisation, 24 August  
2000*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

APPLICATION SANS MODIFICATION

**France (à l'égard de : Nouvelle-Calé-  
donie)**

*Notification effectuée auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 5 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 24 août  
2000*

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CON-  
VENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU  
TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès  
du Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 avril  
2000*

*Date de prise d'effet : 28 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 24 août  
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Republic of Tanzania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 April 2000*

*Date of effect: 18 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 24 August 2000*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République-Unie de Tanzanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 avril  
2000*

*Date de prise d'effet : 18 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 24 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000*

*Date of effect: 23 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**South Africa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2000*

*Date of effect: 30 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

**No. 2907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 2907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**India**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2000*

*Date of effect: 18 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Inde**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

**No. 4704. Multilateral**

CONVENTION (NO. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 March 2000*

*Date of effect: 2 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 March 2000*

*Date of effect: 2 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 4704. Multilatéral**

CONVENTION (NO 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

DÉNONCIATION

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 325, I-4704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 325, I-4704

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 15. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE - METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES - METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES. 1 AUGUST 1970

RÈGLEMENT NO 15. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR - MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ - MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES. 1 AOÛT 1970

*CESSATION OF APPLICATION*

**Russian Federation**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000*

*Date of effect: 24 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000*

*CESSATION D'APPLICATION*

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000*

*Date de prise d'effet : 24 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789



REGULATION NO. 33. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON COLLISION. 1 JULY 1975

*CESSATION OF APPLICATION OF REGULATION*

**Russian Federation**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000*

*Date of effect: 24 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000*

REGULATION NO. 32. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A REAR-END COLLISION. 1 JULY 1975

*CESSATION OF APPLICATION OF REGULATION*

**Russian Federation**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000*

*Date of effect: 24 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000*

RÈGLEMENT NO 33. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 JUILLET 1975

*CESSATION D'APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000*

*Date de prise d'effet : 24 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000*

RÈGLEMENT NO 32. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1975

*CESSATION D'APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000*

*Date de prise d'effet : 24 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000*

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Slovenia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000*

*Date of effect: 10 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000*

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Slovenia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000*

*Date of effect: 10 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000*

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000*

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000*

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Slovenia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000*

*Date of effect: 10 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000*

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000*

**No. 5598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000*

*Date of effect: 23 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 5598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 389, I-5598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 389, I-5598

**No. 9068. Multilateral**

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

*RATIFICATION*

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000*

*Date of effect: 8 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000*

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

*RATIFICATION*

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000*

*Date of effect: 8 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000*

**No. 9068. Multilatéral**

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

*RATIFICATION*

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000*

*Date de prise d'effet : 8 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000*

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

*RATIFICATION*

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000*

*Date de prise d'effet : 8 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9068 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9068

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990

*RATIFICATION*

**Panama**

*Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000*

*Date of effect: 8 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000*

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990

*RATIFICATION*

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000*

*Date de prise d'effet : 8 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000*

**No. 10716. France  
Switzerland**

**and No. 10716. France et Suisse**

CONVENTION CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. BERNE, 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

CONVENTION RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. BERNE, 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 26 MARCH 1971 CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 17 OCTOBER 1977

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 26 MARS 1971 CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 17 OCTOBER 1977

*TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 17 OCTOBER 1977 PURSUANT TO THE TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 26 MARCH 1971 PROVIDED BY:*

*ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 17 OCTOBRE 1977 EN VERTU DE L'ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 26 MARS 1971 STIPULÉE PAR :*

10716. Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing the agreement of 26 March 1971 relating to the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. *PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993*

10716. Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'accord du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. *PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993*

Entry into force: 1 March 1993  
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 August 2000

Entrée en vigueur : 1er mars 1993  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 747, I-10716 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 747, I-10716

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 26 MARCH 1971

*TERMINATION PROVIDED BY:*

10716. Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing the agreement of 26 March 1971 relating to the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. *PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993*

Entry into force: 1 March 1993  
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 August 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 26 MARS 1971

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

10716. Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'accord du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. *PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993*

Entrée en vigueur : 1er mars 1993  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TERMINATING AND REPLACING THE AGREEMENT OF 26 MARCH 1971 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993

**Entry into force :** 1 March 1993, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** France, 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 MARS 1971 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993

**Entrée en vigueur :** 1er mars 1993, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 17 août 2000

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 Oct. 92-01 6339

Réf : T.71 Hé

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se réfère à l'article 1er, paragraphe 4, de la convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route.

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement abrogeant et remplaçant le texte du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs.

Cet arrangement, signé le 5 février 1992 par le Directeur général des douanes et droits indirects français et le 21 mai 1992 par le Directeur général des douanes suisse, est le suivant :

"Vu la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route ;

Vu la Convention du 4 juillet 1949 entre la France et la Suisse relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Blotzheim.

#### Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Les services suisses de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la France et à destination de la Suisse ou inversement.

#### Article 2

1. Dans le présent arrangement et pour leur délimitation, les secteurs correspondent à ceux de l'article 2, paragraphe 6, de la convention du 4 juillet 1949.

2. En conséquence, on entend par :

Secteur suisse, le secteur affecté aux services suisses chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la Suisse ;

Secteur français, le secteur affecté aux services français chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la France ;

Secteur commun, le secteur englobant les pistes, affecté aux services généraux de l'aéroport et au trafic des voyageurs et marchandises.

#### Article 3

1. Les secteurs définis à l'article 2 sont délimités sur le plan ci-annexé qui fait partie intégrante du présent arrangement.

2. Les différents secteurs sont représentés comme il suit sur les plans repris ci-dessus :

Secteur suisse, en rouge ;

Secteur français, en bleu ;

Secteur commun, en vert.

3. Les limites des secteurs représentées en pointillé sur les plans portent sur des emplacements susceptibles d'être temporairement affectés à un autre secteur selon les besoins du trafic.

4. Les plans cités au paragraphe 1er seront affichés dans le secteur suisse.

#### Article 4

La délimitation du secteur suisse pourra être modifiée au cas où l'activité des entreprises qui y sont installées ne répondrait plus au critère de la franchise de douane telle qu'elle a été définie dans l'article 10, chap. 1, alinéa 2 de la Convention entre la France et la Suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Blotzheim.

#### Article 5

1. La direction régionale des douanes de Mulhouse et l'autorité de police française compétente, d'une part, la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle et l'autorité de police suisse compétente, d'autre part, décident d'un commun accord :

Des affectations des emplacements visés au paragraphe 3 de l'article 3 ;

Des modifications de limites de secteur qu'impliqueraient d'éventuels transferts de locaux et terrains.

Ces modifications devront faire l'objet d'un échange de lettres entre la direction régionale des douanes de Mulhouse et la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle. Elles seront également soumises à la commission mixte franco-suisse lors de la prochaine séance.

2. La direction régionale des douanes de Mulhouse et la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle fixent d'un commun accord les questions de détail après entente avec les administrations compétentes ainsi qu'avec le conseil d'administration de l'aéroport.

3. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent d'un commun accord les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle. Ils peuvent, par délégation des autorités visées aux paragraphes 1 et 2, régler également les problèmes liés aux transferts provisoires de secteurs.

#### Article 6

Le présent arrangement abroge celui du 26 mars 1971 modifié le 17 octobre 1977 et demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention susvisée du 4 juillet 1949 demeurera elle-même en vigueur.

Toutefois, chacun des deux gouvernements pourra le dénoncer avec un préavis de six mois et cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis. Les deux gouvernements pourront également modifier le présent arrangement d'un commun accord."

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse des autorités suisses constitueront la confirmation de cet arrangement, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention précitée.

Le Ministère propose que cet arrangement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse des autorités suisses.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse à Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0 sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 19 octobre 1992 (Réf: T.71 Hé) dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que les dispositions de cet arrangement recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note constituent, conformément à l'article premier, paragraphe 4, de la convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, l'accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux à l'aéroport de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Cet échange de notes se substitue à celui du 26 mars 1971, modifié par échange de notes du 17 octobre 1977. L'arrangement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note de réponse, soit le 1er mars 1993.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 26 janvier 1993

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Paris, 19 October 1992 - 016339

Réf : T.71 Hé

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and refers to article I, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960.

The French Government has taken note of the arrangement abrogating and replacing the text of 26 March 1971 concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

This arrangement, which was signed on 5 February 1992 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 21 May 1992 by the Swiss Director-General of Customs, reads as follows:

"In view of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

In view of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949,

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

The Swiss customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than France and bound for Switzerland, and vice versa.

Article 2

1. Under this arrangement, and for the purpose of their delineation, the sectors shall correspond to those defined in article 2, paragraph 6, of the Convention of 4 July 1949.

2. Accordingly:

The Swiss sector shall mean the sector assigned to the Swiss services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving Switzerland;

The French sector shall mean the sector assigned to the French services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving France;

The common sector shall mean the sector, including the runways, assigned to general airport services and passenger and cargo traffic.

Article 3

1. The sectors defined in article 2 are delineated on the plan annexed hereto, which shall constitute an integral part of this arrangement.

2. The various sectors are indicated as follows on the plan referred to above:

Swiss sector, in red;

French sector, in blue;

Common sector, in green.

3. The limits of the sectors shown as dotted areas on the plan represent areas that may be temporarily assigned to another sector as the traffic requires.

4. The plan mentioned in paragraph 1 shall be displayed in the Swiss sector.

Article 4

The delineation of the Swiss sector may be amended in the event that the activities of the companies currently installed in that sector no longer meet the criterion of the customs exemptions as defined in article 10, paragraph 1, second subparagraph, of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949.

Article 5

1. The regional customs administration at Mulhouse and the competent French police authorities, on the one hand, and the administration of the first Swiss customs district at Basel and the competent Swiss police authorities, on the other, have mutually agreed on the following:

The assignment of the areas referred to in article 3, paragraph 3;

The modifications to the limits of the sectors that would be necessitated by the possible transfer of premises and land.

These modifications shall be the subject of an exchange of letters between the regional customs administration at Mulhouse and the administration of the first Swiss customs district at Basel. They shall also be submitted to the Franco-Swiss Mixed Commission at its next session.

2. The regional customs administration at Mulhouse and the administration of the first Swiss customs district at Basel shall settle questions of detail by mutual agreement, after consultation with the competent administrations and the Board of Directors of the airport.

3. While on duty, the officials of the local agencies concerned shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations. They may also, if delegated to do so by the authorities referred to in paragraphs 1 and 2, settle problems linked to provisional transfers of the sectors.

Article 6

This arrangement abrogates that of 26 March 1971, amended on 17 October 1977, and shall remain in force as long as the aforesaid Convention of 4 July 1949 remains in force.

Either of the two Governments may, however, denounce it on six months' notice. Such denunciation shall take effect from the first day of the month following the date on which the notice expires. Both Governments may also amend this arrangement by mutual agreement."

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it whether the Swiss Federal Council agrees to the foregoing provisions.

If so, this note and the reply of the Swiss authorities shall constitute confirmation of this arrangement, in accordance with article 1, paragraph 4, of the aforesaid Convention.

The Ministry proposes that this arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Swiss authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Switzerland the renewed assurances of its highest consideration.

The Embassy of Switzerland in Paris

II

475.0 sd

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 19 October 1992 (Ref: T.71 Hé), which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, constitute the agreement between the Swiss Federal Council and the French Government on the arrangement concerning the establishment at Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors. This exchange of notes shall replace that of 26 March 1971, amended by the exchange of notes of 17 October 1977. The arrangement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this note in reply, in other words on 1 March 1993.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 26 January 1993

The Ministry of Foreign Affairs  
Paris

*TERMINATION OF ARTICLE 1 OF THE ARRANGEMENT OF 5 FEBRUARY AND 21 MAY 1992 INCLUDED IN THE EXCHANGE OF NOTES OF 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993 IN ACCORDANCE WITH: PROVIDED BY:*

10716. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing article 1 of the Arrangement for the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport. *PARIS, 6 NOVEMBER 1997 AND 7 DECEMBER 1998*

Entry into force : 7 December 1998 by exchange of notes

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 17 August 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

*ABROGATION DE L'ARTICLE 1 DE L'ARRANGEMENT DES 5 FÉVRIER ET 21 MAI 1992 INCLUS DANS L'ÉCHANGE DE NOTES DES 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993 CONFORMÉMENT : STIPULÉE PAR :*

10716. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'article 1er de l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse. *PARIS, 6 NOVEMBRE 1997 ET 7 DÉCEMBRE 1998*

Entrée en vigueur : 7 décembre 1998 par échange de notes

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TERMINATING AND REPLACING ARTICLE 1 OF THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT. PARIS, 6 NOVEMBER 1997 AND 7 DECEMBER 1998

**Entry into force** : 7 December 1998 by exchange of notes

**Authentic text** : French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : France, 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ARTICLE 1ER DE L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE. PARIS, 6 NOVEMBRE 1997 ET 7 DÉCEMBRE 1998

**Entrée en vigueur** : 7 décembre 1998 par échange de notes

**Texte authentique** : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : France, 17 août 2000

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

050430

Paris, le 6 Novembre 1997

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route.

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement abrogeant et remplaçant l'article 1er de l'arrangement signé le 5 février 1992 par le directeur général des douanes et droits indirects français et, le 21 mai 1992, par le directeur général des douanes suisses relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle Mulhouse et portant délimitation des secteurs.

La teneur de cet arrangement, signé le 4 juillet 1997 par le directeur général des douanes et droits indirects français et, le 19 juillet 1997, par le directeur général des douanes suisses, est la suivante :

"L'article 1er de cet arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Les services suisses de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, on entend par " voyageur " :

1. Pour les services de police des deux Etats, toute personne qui se rend du secteur suisse au secteur français et inversement, même si elle ne quitte pas l'emprise de l'aéroport.

2. Pour les services des douanes des deux Etats :

A. A l'importation :

Toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire douanier où elle n'a pas sa résidence normale, ainsi que,

Toute personne qui retourne dans le territoire douanier où elle a sa résidence normale après s'être rendue temporairement dans le territoire de l'autre Etat.

B. A l'exportation :

Toute personne qui quitte temporairement le territoire douanier où elle a sa résidence normale, ainsi que,

Toute personne qui quitte après un séjour temporaire le territoire douanier de l'Etat où elle n'a pas sa résidence normale. " "

Le Ministère des Affaires Etrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse des autorités suisses constitueront la confirmation de cet arrangement, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention précitée.

Le Ministère propose que cet arrangement entre en vigueur à la date de la réponse des autorités suisses.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

II  
AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa. note du 6 novembre 1997 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 décembre 1998

Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Bureau des Conventions  
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

050430

Paris, 6 November 1997

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and refers to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960.

The French Government has taken note of the arrangement abrogating and replacing the text of article 1 of the arrangement signed on 5 February 1992 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 21 May 1992 by the Swiss Director-General of Customs concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

This arrangement, which was signed on 4 July 1997 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 19 July 1997 by the Swiss Director-General of Customs, reads as follows:

Article 1 of the arrangement is terminated and replaced by the following provisions:

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

The Swiss customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than France and bound for Switzerland, and vice versa.

For the implementation of paragraphs 1 and 2 of this article, "passenger" shall mean:

1. For the police services of both States, any person who travels from the Swiss sector to the French sector, and vice versa, even if he does not leave the premises of the airport.

2. For the customs services of both States:

A. Upon importation:

Any person who temporarily enters the customs territory of the State where he does not have his customary residence, as well as,

Any person who returns to the customs territory of the State where he does have his customary residence after a short stay in the territory of the other State.

B. Upon Exportation

Any person who temporarily leaves the customs territory of the State where he has his permanent residence, as well as,

Any person who after a short stay leaves the customs territory of the State where he does not have his customary residence.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it whether the Swiss Federal Council agrees to the foregoing provisions.

If so, this note and the reply of the Swiss authorities shall constitute confirmation of this arrangement, in accordance with article 1, paragraph 4, of the aforesaid Convention.

The Ministry proposes that this arrangement should enter into force on the date of the reply of the Swiss authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Switzerland the renewed assurances of its highest consideration.

The Embassy of Switzerland in Paris

II

THE EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 6 November 1997, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 7 December 1998

The Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreigners in France  
Section of Reciprocal Agreements  
Conventions Office  
Paris

**No. 11821. Multilateral**

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000*

*Date of effect: 23 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 11821. Multilatéral**

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 825, I-11821 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 825, I-11821

**No. 12677. Multilateral**

CONVENTION (NO. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 12677. Multilatéral**

CONVENTION (NO 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 885, I-12677 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 885, I-12677

**No. 14403. Multilateral**

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY, 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

ADMISSION TO MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

**Monaco**

*Notification effected with the Government of Spain: 27 April 2000*  
*Date of effect: 1 January 2001*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 August 2000*

**No. 14403. Multilatéral**

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE DE L'ORGANISATION

**Monaco**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement espagnol : 27 avril 2000*  
*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 985, I-14403 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 985, I-14403



**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNA-  
TIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITI-  
CAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER  
1966

*COMMUNICATION RELATING TO THE RES-  
ERVATION MADE BY GUYANA UPON AC-  
CESSION*

**Poland**

*Receipt by the Secretary-General of  
the United Nations: 8 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 August  
2000*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT  
AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX  
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW  
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE  
FORMULÉE PAR LE GUYANA LORS DE  
L'ADHÉSION*

**Pologne**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 8  
août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniem do artykułu 1 Protokołu Fakultatywnego do Międzynarodowego paktu praw obywatelskich i politycznych złożonym przez Rząd Republiki Gujany przy okazji ponownego przystąpienia do wspomnianego wyżej Protokołu.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej stoi na stanowisku, iż zastrzeżenie to zmierza do odebrania dobrodziejstw wynikających z Protokołu Fakultatywnego grupie osób wobec których orzeczono karę śmierci. Wspomniane zastrzeżenie jest sprzeczne z przedmiotem i celem Protokołu, który zmierza do umocnienia pozycji jednostek w odniesieniu do praw człowieka chronionych przez Pakt.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa ponadto procedurę przyjętą przez Rząd Republiki Gujany – wypowiedzenie Protokołu Fakultatywnego, a następnie ponowne przystąpienie do tego Protokołu wraz z zastrzeżeniem – za niezgodną z prawem traktatów oraz wyraźnie podważającą treść Protokołu.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej składa zatem sprzeciw wobec wspomnianego wyżej zastrzeżenia Rządu Republiki Gujany.

Sprzeciw ten nie wyłącza wejścia w życie Protokołu Fakultatywnego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Gujany.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the Government of the Republic of Guyana to Article 1 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights at the time of its re-accession to the Protocol.

The Government of the Republic of Poland believes that this reservation seeks to deny the benefits of the Optional Protocol towards a group of individuals under the sentence of death. This reservation is contrary to the object and purpose of the Protocol which is to strengthen the position of individuals in respect of the human rights protected by the Covenant.

Furthermore the Government of the Republic of Poland considers the procedure followed by the Government of the Republic of Guyana in the denunciation of the Optional Protocol, and its subsequent re-accession with reservation as not consistent with the law of treaties and clearly undermining the Protocol.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the above mentioned reservation made by the Government of the Republic of Guyana.

1. Translation supplied by the Government of Poland - Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Republic of Poland and the Republic of Guyana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Guyana à propos de l'article premier du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, lorsqu'il a adhéré à nouveau au Protocole.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que cette réserve vise à empêcher un groupe de personnes se trouvant sous le coup d'une condamnation à mort de se prévaloir du Protocole facultatif. Cette réserve est contraire à l'objet et au but du Protocole, qui est de renforcer la situation des personnes en ce qui concerne les droits de l'homme protégés par le Pacte.

En outre, le Gouvernement de la République de Pologne considère que la procédure suivie par le Gouvernement de la République du Guyana lorsque celui-ci a dénoncé le Protocole facultatif pour ensuite y adhérer à nouveau avec une réserve n'est pas compatible avec le droit des traités et sape manifestement les fondements du Protocole.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Pologne fait une objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République du Guyana.

Ladite objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République de Pologne et la République du Guyana.

**No. 14841. Multilateral**

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 14841. Multilatéral**

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1010, I-14841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1010, I-14841

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 2000*

*Date of effect: 11 February 2001 .*

*Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**Belize**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 2000*

*Date de prise d'effet : 11 février 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Belize**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION

**Seychelles**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2000*

*Date of effect: 7 March 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**South Africa**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2000*

*Date of effect: 30 March 2001 .*

*Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**Seychelles**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 2000*

*Date of effect: 31 May 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 September 1999*

*Date of effect: 21 September 2000 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2000 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
August 2000*

*Date of effect: 7 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 August  
2000*

*reservation:*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 août 2000*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 août  
2000*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to article 32, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran reserves its position on article 31 and does not consider itself bound by the provisions of that article.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran réserve sa position sur l'article 31 et ne se considère pas tenu par les dispositions de cet article.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956



**No. 15823. Multilateral**

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 15823. Multilatéral**

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

**No. 16204. Belgium  
Czechoslovakia**

**and**

**No. 16204. Belgique  
Tchécoslovaquie**

**et**

CONVENTION BETWEEN THE KING-  
DOM OF BELGIUM AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST RE-  
PUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME AND FORTUNE. PRAGUE, 19  
JUNE 1975<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME  
DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR  
LA FORTUNE. PRAGUE, 19 JUIN  
1975<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
BELGIUM AND SLOVAKIA

*Date: 13 June 2000*

*Date of effect: 13 June 2000*

*Information provided by the Secretariat  
of the United Nations: 11 August 2000*

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
LA BELGIQUE ET LA SLOVAQUIE

*Date : 13 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2000*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 11 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1065, I-16204 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1065, I-16204

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belize**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

**Australia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2000*

*Date of effect: 30 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2000*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

**Australie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2000*

*Date de prise d'effet : 30 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Australia advises that it does not accept the application of the Convention in so far as it would require alteration of Defence Force policy which excludes women from combat and combat-related duties.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement australien spécifie qu'il n'accepte pas d'appliquer la partie de la Convention qui l'obligerait à modifier sa politique en matière de défense, celle-ci excluant les femmes du combat et des tâches liées au combat.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 April 2000*

*Date of effect: 28 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

RATIFICATION

**Belarus**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2000*

*Date of effect: 30 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 28 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

RATIFICATION

**Bélarus**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 April 2000*

*Date of effect: 11 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 11 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Ecuador**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2000*

*Date of effect: 14 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2000*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Équateur**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2000*

*Date de prise d'effet : 14 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495



**No. 22805. Mexico and United States of America**

AGREEMENT ON CO-OPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA. LA PAZ, 14 AUGUST 1983<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF COOPERATION REGARDING POLLUTION OF THE ENVIRONMENT ALONG THE INLAND INTERNATIONAL BOUNDARY BY DISCHARGES OF HAZARDOUS SUBSTANCES OF 18 JULY 1985. MEXICO CITY, 4 JUNE 1999

**Entry into force :** 4 June 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 2 August 2000

**No. 22805. Mexique et États-Unis d'Amérique**

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. LA PAZ, 14 AOÛT 1983<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE INTERNATIONALE PAR LA DÉCHARGE DE SUBSTANCES DANGEREUSES DU 18 JUILLET 1985. MEXICO, 4 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 4 juin 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 2 août 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

The Department of State refers to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area, signed at La Paz on August 14, 1983 ("La Paz Agreement").

On behalf of the Government of the United States of America, the Department of State proposes that Annex II of the La Paz Agreement be amended as follows:

1. Article I shall be amended to read as follows:

For the purposes of this Annex:

(a) "Polluting incident" means a release or the threat of a release of any hazardous substance, pollutant or contaminant on either side or on both sides of the inland international boundary, of a magnitude that it causes or threatens to cause imminent and substantial adverse effects on the public health, welfare or the environment in or near the border area of either or both Parties.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1352, I-22805 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1352, I-22805

(b) "Environment" means the atmosphere, land surface or subsurface strata, and surface and ground waters, including the natural resources contained therein, such as fish, wildlife, forests, farm and pasture lands, rivers, streams, aquifers, and all other components of the ecosystem.

(c) "Joint Response Team" (JRT) means the policy and decision-making body, comprised of the representatives of appropriate federal agencies of both Parties, with overall responsibility for the effective operation of the Joint Contingency Plan referred to in Article II of this Annex. The co-chairs of the Joint Response Team shall be designated by the National Coordinators referred to in Article IV of this Annex.

(d) "Hazardous substances" means elements and compounds which if discharged present or may present an imminent and substantial danger to the public health, welfare, or environment under the laws of each Party.

(e) "Border area along the joint inland international boundary" means the non-maritime area which is the area situated 100 km on either side of the inland international boundary.

(f) "Joint response" means coordination of the federal response effort activities and resources of both Parties in accordance with the Joint Contingency Plan to respond to a polluting incident. Such coordination may consist of exchanges of information concerning a polluting incident and the provision of direct assistance by one Party within the territory and at the request of the other Party.

2. Article II shall be amended to read as follows:

The Parties agree to establish the "United States-Mexico Joint Contingency Plan" (hereafter, "The Plan") regarding polluting incidents of the border area along the joint inland international boundary by discharges of hazardous substances. The object of the Plan is to provide a binational coordination mechanism to assure appropriate and effective cooperative preparedness and response measures between the United States and Mexico and to develop systems for notification and joint response to a polluting incident within the area covered by the Plan. A Party may provide direct assistance to the other Party with respect to a polluting incident and in accordance with the Plan.

3. Article IV shall be amended to read as follows:

Each Party shall designate a National Coordinator responsible for overseeing the effective implementation of the Plan. The United States of America designates the Environmental Protection Agency ("EPA") as its National Coordinator. The United Mexican States designates the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries ("SEMARNAP") as its National Coordinator.

4. Article V shall be amended to read as follows:

(1) The Plan shall be developed by the National Coordinators, subject to the written approval of the Parties.

(2) The National Coordinators shall periodically evaluate the Plan and make any necessary revisions to the Plan, subject to the written approval of the Parties.

5. Article X shall be amended to read as follows:

(1) Each Party shall use its best efforts to obtain resources for implementation of joint responses pursuant to this Annex. Each Party shall bear the costs of its participation in the implementation of this Annex.

(2) Each Party shall use its best efforts to facilitate entry and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party engaged in or used for the implementation of the Plan.

(3) Activities under this Annex shall be conducted in accordance with each Party's national laws and regulations, and shall be subject to the availability of appropriated funds and resources.

6. The term "this Agreement" shall be replaced with the term "this Annex" in Articles I, VII, VIII, IX, and XI.

7. Appendices I and II shall be deleted in their entirety and replaced by the Plan.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mexico, the Department of State proposes that this note and the Secretariat of Foreign Relations' affirmative note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States amending Annex II of the La Paz Agreement that shall enter into force on the date of the Secretariat's reply.

Mexico City, June 4, 1999

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]


II

3151 La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente al Departamento de Estado y hace referencia a su Nota Diplomática del 4 de junio de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"El Departamento de Estado hace referencia al Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos sobre Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, firmado en La Paz, el 14 de agosto de 1983 ("Convenio de La Paz").

A nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Departamento de Estado propone que el Anexo II del Convenio de La Paz sea modificado de la siguiente manera:

1. Artículo I, deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:  
Para los propósitos de este Anexo:
  - a) "Incidentes de Contaminación", significa una descarga o el riesgo de una descarga de cualquier sustancia peligrosa o contaminante en uno o ambos lados de la frontera internacional terrestre de tal magnitud que cause o amenace con causar, efectos adversos sustanciales e inmediatos en la salud y bienestar públicos o el medio ambiente en o cerca del área fronteriza de cualquiera de las dos Partes.
  - b) "Medio Ambiente" significa la atmósfera, tierra, suelo y subsuelo, aguas superficiales y subterráneas, incluyendo los recursos naturales que contengan tales como peces, vida silvestre, bosques, cultivos y pastizales, ríos, arroyos, acuíferos y todos los demás componentes del ecosistema.
  - c) "Grupo de Respuesta Conjunta" (GRC) es el órgano político y de decisión conformado por los representantes de las dependencias federales correspondientes de ambas Partes, responsables principalmente de la operación efectiva del Plan Conjunto de Contingencias mencionado en el Artículo II de este Anexo. Los co-presidentes del Equipo de Respuesta Conjunta deberán ser designados por los Coordinadores Nacionales referidos en el Artículo IV de este Anexo.
  - d) "Sustancias Peligrosas" se refiere a los elementos y compuestos que si son descargados presentan o pueden presentar un peligro inminente o substancial para la salud o bienestar públicos, o el medio ambiente de conformidad a las leyes de cada Parte.



Al Departamento de Estado de  
los Estados Unidos de América  
Washington, D.C.

- e) "Frontera Internacional terrestre" significa el área no marítima situada a 100 km a cada lado de la línea fronteriza terrestre.
  - f) "Respuesta Conjunta" significa la coordinación de los esfuerzos y acciones de respuesta federales y estatales de ambas Partes de conformidad con el Plan Conjunto de Contingencia para responder a un incidente de contaminación. Dicha coordinación puede consistir en intercambios de información relativos a incidentes de contaminación y la provisión de asistencia directa de una Parte en el territorio de la otra Parte mediante solicitud.
2. El Artículo II deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

Las Partes acuerdan establecer un "Plan Conjunto de Contingencias México-Estados Unidos" (en adelante "El Plan") con relación a incidentes contaminantes en la frontera internacional terrestre por descargas de sustancias peligrosas. El objetivo de este Plan es proveer un mecanismo de coordinación binacional para asegurar la preparación y medidas de respuestas cooperativas adecuadas y efectivas entre los Estados Unidos y México, y para desarrollar sistemas para la notificación y respuesta conjunta ante un incidente contaminante en el área cubierta por el Plan. Una Parte puede proveer asistencia directa a la otra Parte relacionada a un incidente contaminante y de conformidad con el Plan.
  3. Artículo IV deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

Cada Parte designará a un Coordinador Nacional responsable de supervisar la efectiva instrumentación del Plan. Los Estados Unidos de América designa a la Agencia de Protección Ambiental (EPA) como su Coordinador Nacional. Los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca ("SEMARNAP") como su Coordinador Nacional.
  4. Artículo V deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:
    - (1) El Plan será desarrollado por los Coordinadores Nacionales, sujeto a la aprobación escrita de las Partes.
    - (2) Los Coordinadores Nacionales evaluarán periódicamente el Plan y hacer las revisiones que sean necesarias para el Plan, sujeto a la aprobación escrita de las Partes.
  5. Artículo X deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:
    - (1) Cada Parte hará sus mejores esfuerzos para obtener los recursos para la instrumentación de respuesta conjuntas de conformidad con este Anexo.

Cada Parte asumirá los costos de su participación en la instrumentación de este Anexo.

(2) Cada Parte hará sus mejores esfuerzos para facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipo de la otra Parte involucrado o usado para la instrumentación del Plan.

(3) Las actividades contempladas en este Anexo se deberán conducir de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales de cada Parte y estará sujeto a la disponibilidad de los fondos y recursos apropiados.

6. El Término "este Acuerdo" deberá ser reemplazado con el término "este Anexo" en los Artículos I, VII, VIII, IX, y XI.
7. Los Apéndices I y II serán eliminados en su totalidad y reemplazados por el Plan.

Si las presentes propuestas son aceptables para el Gobierno de México, el Departamento de Estado propone que esta nota y la de respuesta afirmativa de la Secretaría de Relaciones Exteriores constituirá un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que modificará el Anexo II del Convenio de La Paz que entrará en vigor en la fecha en que la Secretaría de su respuesta."

La Secretaría de Relaciones Exteriores comunica al Departamento de Estado su conformidad con la propuesta antes transcrita y por lo tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor a partir del día de hoy.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar al Departamento de Estado las seguridades de su más alta consideración.

México, D.F. a 4 de junio de 1999.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

3151

The Secretariat of Foreign Affairs has the honour to greet the Department of State and to refer to its note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

The Secretariat of Foreign Affairs has the honour to inform the Department of State of its agreement with the proposal contained in said note and confirms that the note and the present note shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America which shall enter into force today.

The Secretariat of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Mexico, 4 June 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière, signé à La Paz le 14 août 1983 (" L'Accord de La Paz").

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département d'Etat propose que l'Annexe II de l'Accord de La Paz soit modifié comme suit :

1. L'article I est modifié comme suit :

Aux fins de la présente Annexe :

a) L'expression " incident de pollution " désigne une libération ou une menace de libération de toute substance dangereuse, polluants ou contaminants, d'un côté ou des deux côtés de la frontière internationale d'une ampleur telle qu'elle cause ou menace d'avoir des effets nocifs imminents et substantiels sur la santé et le bien-être public ou sur l'environnement de l'une ou des deux Parties dans leur zone frontalière ou à proximité.

b) Le terme " environnement " désigne l'atmosphère, la terre, les couches de surface ou les couches souterraines, les eaux de surface ou les eaux souterraines, y compris les ressources naturelles qu'elles recèlent, telles que les poissons, la faune, les forêts, les terres agricoles et les pâturages, les fleuves, les rivières et les cours d'eau, la nappe aquifère et toutes les autres composantes de l'écosystème.

c) L'expression " Equipe de réponse commune " désigne l'organe de décision et de stratégies composé de représentants des agences fédérales appropriées des deux Parties, ayant la responsabilité générale de mettre en œuvre de façon effective le Plan d'urgence commun mentionné dans l'Article II de la présente Annexe. Les co-présidents de l'Equipe d'action commune sont désignés par les Coordonnateurs nationaux mentionnés dans l'article IV de la présente Annexe.

d) L'expression " substances dangereuses " désigne les éléments ou composés dont la décharge présente ou peut présenter un danger imminent et substantiel sur la santé et le bien-être public ou sur l'environnement en vertu de la législation de chaque Partie.

e) L'expression "zone frontalière le long de la commune frontière terrestre internationale" désigne la zone non maritime qui s'étend sur 100 km de chaque côté de la frontière terrestre internationale.

f) L'expression " action commune " désigne la coordination des activités réalisées dans le cadre de l'effort de riposte fédéral et des ressources des deux Parties conformément au Plan d'urgence commun élaboré pour parer à un incident polluant. Ladite coordination peut consister à échanger des informations relatives à un incident polluant ou signifier l'apport d'une assistance directe par une Partie à l'intérieur du territoire et sur demande de l'autre Partie

2. L'article II est modifié comme suit :

Les Parties sont convenues d'établir le " Plan d'urgence commun mexicano-américain " (ci-après dénommé " le Plan ") pour parer aux incidents polluants survenus



dans la zone frontalière le long de leur commune frontière terrestre internationale du fait de décharges de substances dangereuses. Ce Plan vise à créer un mécanisme de coordination binational pour garantir un programme coopératif d'intervention, approprié et efficace, mettre en place des mesures de riposte entre les Etats-Unis et le Mexique, développer des systèmes de notification et de riposte commune lorsqu'un incident polluant se produit dans la zone couverte par le Plan. Une Partie peut apporter une assistance directe à l'autre Partie en ce qui concerne un incident polluant et conformément audit Plan.

3. L'article IV est modifié comme suit :

Chaque Partie désigne un Coordonnateur national chargé de surveiller la mise en application effective dudit Plan. Le Coordonnateur américain désigné par les Etats-Unis d'Amérique est l'Agence pour la protection de l'environnement (" EPA "). Le Coordonnateur mexicain désigné par les Etats-Unis du Mexique est le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et de la pêche (" SEMARNAP ").

4. L'article V est modifié comme suit :

1) Ledit Plan est élaboré par les Coordonnateurs nationaux, sous réserve de l'approbation écrite des Parties.

2) Les Coordonnateurs nationaux évaluent ledit Plan régulièrement et effectuent toute révision nécessaire, sous réserve de l'approbation écrite des Parties.

5. L'article X est modifié comme suit :

1) Chaque Partie utilise tous les moyens en son pouvoir pour obtenir des ressources permettant la mise en oeuvre d'actions communes conformément à la présente Annexe. Chaque Partie prend à sa charge les frais de sa participation dans la mise en application de la présente Annexe.

2) Chaque Partie utilise tous les moyens en son pouvoir pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel engagé et du matériel utilisé par l'autre Partie pour exécuter ledit Plan.

3) Les activités prévues dans la présente Annexe sont réalisées conformément à la législation nationale et au règlement de chaque Partie, et sous réserve de la disponibilité des fonds et ressources appropriés.

6. L'expression " le présent Accord " est remplacé par l'expression " la présente Annexe " dans les articles I, VII, VIII, IX et XI.

7. Les Appendices I et II sont totalement supprimés et remplacés par ledit Plan.

Si les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Département d'Etat propose que la présente note et la note de réponse affirmative du Secrétariat des relations étrangères constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique modifiant l'Annexe II de l'Accord de La Paz qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétariat.

Mexico, le 4 juin 1999

II

3151

Le Secrétariat des Affaires étrangères présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de référer à votre note en date de ce jour qui se lit somme suit:

*[Voir note I]*

Le Secrétariat des Affaires étrangères a l'honneur de vous faire savoir son agrément sur les termes de votre note et confirme que les deux notes constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entrant en vigueur ce jour.

Le Secrétariat des Affaires étrangères, etc.

Mexique, le 4 juin 1999

**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

**No. 24397. Spain and Union of Soviet Socialist Republics**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL. MADRID, 1 MARCH 1985<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION IN ACCORDANCE WITH:

36844. Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). MADRID, 16 DECEMBER 1998

Entry into force: 13 June 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 2 August 2000  
*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 August 2000*

**No. 24397. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. MADRID, 1 MARS 1985<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONFORMÉMENT À :

36844. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matières d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec protocole). MADRID, 16 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 13 juin 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 2 août 2000  
*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24397 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24397

**No. 25944. Multilateral**

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Benin**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 April 2000*

*Date of effect: 6 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 25944. Multilatéral**

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bénin**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 6 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25944

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCEPTANCE*

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000*

*Date of effect: 29 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCEPTANCE*

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000*

*Date of effect: 29 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ACCEPTATION*

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ACCEPTATION*

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2000*

*Date of effect: 5 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2000*

*ACCEPTANCE*

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000*

*Date of effect: 29 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2000*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2000*

*ACCEPTATION*

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000*

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 June 2000*

*Date of effect: 13 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 August 2000*

**No. 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310



**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

APPROVAL

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2000*

*Date of effect: 1 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2000*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

APPROBATION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2000*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

**No. 30692. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993<sup>1</sup>

PROVISIONAL APPLICATION

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2000*

*Date of effect: 21 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2000*

**No. 30692. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993<sup>1</sup>

APPLICATION PROVISOIRE

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2000*

*Date de prise d'effet : 21 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1766, I-30692 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1766, I-30692

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 16  
August 2000*

*Date of effect: 14 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 August  
2000*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 août 2000*

*Date de prise d'effet : 14 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, I-30822

**No. 31173. Multilateral**

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. GENEVA, 25 JUNE 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000*

**No. 31173. Multilatéral**

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUN 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1820, I-31173 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1820, I-31173

**No. 31252. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

*ACCESSION*

**Mexico**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2000*

**No. 31252. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

*ADHÉSION*

**Mexique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

**No. 31661. United Nations  
(United Nations Development  
Programme) and Armenia**

AGREEMENT REGARDING ASSISTANCE TO AND COOPERATION WITH THE GOVERNMENT. YEREVAN, 8 MARCH 1995<sup>1</sup>

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

*Notification effected with: 8 June 2000*

*Date of effect: 8 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2000*

**No. 31661. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Arménie**

ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE AU ET LA COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT. YEREVAN, 8 MARS 1995<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

*Notification effectuée auprès : 8 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1860, I-31661 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1860, I-31661

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 February 2000*

*Date of effect: 1 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2000*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais: 11 février 2000*

*Date de prise d'effet: 1er juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pays-Bas, 11 août 2000*

*déclarations:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I. Under Article 23, para. 2 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption, concluded at The Hague on May 29, 1993, the Czech Republic hereby notifies that the authority competent to make certifications of adoption is the Office for International Legal Protection of Children, seated in Brno.

The Act concerning Social and Legal Protection of Children, approved by the Parliament of the Czech Republic on December 9, 1999 provides for the establishment of the Office for International Legal Protection of Children (hereinafter referred to as "Office"), having its seat in Brno. The Office is the administrative office with nation-wide scope of operation; it is subordinated to the Ministry of Labour and Social Affairs.

The Office is headed by a Director, appointed and recalled by the Minister of Labour and Social Affairs.

(1) Within the extent of its functions, the Office provides for social and legal protection in relation to abroad in respect of:

a) Children having in the territory of the Czech Republic

- Permanent residence;
- Permanent residence or long-term residence permit;
- Applied for refugee status; or
- Are entitled to permanent residence;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

b) Children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;

c) Children who are not nationals of the Czech Republic, do not have a permanent or long-term residence permit in its territory and are not staying in its territory, provided their parents or other physical persons having a child support order in respect of these children are staying in the Czech Republic.

(2) In executing its responsibilities under para. 1 of this provision, the Office:

a) Acts as the receiving and sending body within the implementation of international treaties and performs other duties arising for the Czech Republic out of international treaties concerning social and legal protection;

b) Acts as a child guardian;

c) At the request of parents living in the Czech Republic or social and legal protection bodies, requests from the competent bodies and other legal and physical persons reports on the situation of children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;

d) Provides for the transmission of personal documents and other letters abroad and for documents and other letters to be transmitted from abroad;

e) Cooperates with government bodies or other organizations abroad executing similar responsibilities and duly authorized in their respective states to carry out activities related to social and legal protection and as appropriate with other bodies, institutions and legal persons;

f) Provides assistance in the search for parents of a child, providing the parents or one of them are living abroad, in establishing property and incomes situations for establishing child support, provides for the petitioning of actions to secure child support, concerning in particular child support adjustment, upbringing and establishment of paternity;

g) Examines, for the purposes of adoption of a child in the receiving state, the social environment and family situation of the child;

h) Fulfils the responsibilities arising out of the adoption and enters into contact with the competent bodies, and physical and legal persons if so required by the discharge of functions of the Office arising out of the said Act;

i) Gives consent to the adoption of a child abroad.

II. The Czech Republic declares in accordance with Article 13 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption that it has designated the following Central Authority within the meaning of Article 6 of the convention:

The Office of International Legal Protection of Children

Benesova 22

602 00 Brno

Czech Republic



[TRANSLATION — TRADUCTION]

"I. Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, signée à La Haye le 29 mai 1993, la République Tchèque notifié par la présente que l'autorité compétente pour délivrer les certificats d'adoption est le Bureau pour la protection légale internationale des enfants (Office for International Legal Protection of Children), établi à Brno.

Le Bureau pour la protection légale internationale des enfants, ci-après dénommé " le Bureau ", établi à Brno, a été instauré par la loi sur la protection sociale et légale des enfants, approuvée par le Parlement de la République Tchèque le 9 décembre 1999. Ce bureau administratif, opérant au niveau national, relève du ministère du Travail et des Affaires sociales.

À la tête du Bureau se trouve un directeur, nommé et révoqué par le ministre du Travail et des Affaires sociales.

(1) Dans les limites de ses fonctions, le Bureau assure la protection sociale et légale, à l'égard de l'étranger,

a) Des enfants

- Ayant leur résidence permanente sur le territoire de la République Tchèque,
- Ayant un permis de séjour permanent ou de longue durée sur le territoire de la République Tchèque,
- Ayant demandé le statut de réfugié sur le territoire de la République Tchèque, ou
- Autorisés à résider en permanence sur le territoire de la République Tchèque

b) Des enfants ayant la nationalité tchèque mais ne résidant pas en permanence sur le territoire de la République Tchèque;

c) Des enfants qui n'ont pas la nationalité tchèque, ne sont pas titulaires d'un permis de séjour permanent ou de longue durée sur le territoire de la République Tchèque et ne séjournent pas sur son territoire, pour autant que leurs parents ou d'autres personnes physiques chargées de pourvoir à leur entretien résident dans la République Tchèque.

(2) Dans l'accomplissement des responsabilités visées au paragraphe 1, le Bureau :

a) Agit en tant qu'organe d'accueil et d'envoi dans le cadre de la mise en oeuvre des conventions internationales et remplit d'autres tâches découlant pour la République Tchèque des conventions internationales relatives à la protection sociale et légale ;

b) Agit en tant que gardien des enfants ;

c) Demande aux organes compétents et à d'autres personnes juridiques et physiques, à la demande de parents résidant en République Tchèque ou d'organes de protection sociale et légale, des rapports sur la situation d'enfants ayant la nationalité tchèque mais ne résidant pas en permanence sur le territoire de la République Tchèque ;

d) Assure la transmission à l'étranger de documents personnels et d'autres lettres et la transmission de documents et d'autres lettres en provenance de l'étranger ;

e) Coopère avec les organes gouvernementaux et d'autres organisations ayant à l'étranger des responsabilités similaires et dûment autorisés dans leurs États respectifs à

exécuter des activités en relation avec la protection sociale et légale et, s'il y a lieu, avec d'autres organes, institutions et personnes juridiques ;

f) Aide à retrouver les parents d'un enfant pour autant que les deux parents ou l'un d'entre eux vivent à l'étranger, aide à déterminer les situations en matière de biens et de revenus en vue de pourvoir à l'entretien d'un enfant et introduit les demandes en vue de garantir l'entretien d'un enfant, concernant notamment l'ajustement de l'entretien, l'éducation et l'établissement de la paternité ;

g) Examine, en vue de l'adoption d'un enfant dans l'état d'accueil, l'environnement social et la situation familiale de l'enfant ;

h) Assume les responsabilités qui découlent pour lui de l'adoption et entre en contact avec les organes compétents et avec des personnes physiques et juridiques si l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la loi susmentionnée l'exige ;

i) Autorise l'adoption d'un enfant à l'étranger.

II. La République Tchèque déclare, conformément à l'article 13 de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, qu'elle a désigné l'Autorité centrale suivante au sens de l'article 6 de la Convention :

Le Bureau pour la protection légales internationale des enfants

Office for International Legal Protection of Children

Benesova 22

602 00 Brno

République Tchèque"

ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 25  
April 2000*

*Date of effect: 15 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 11  
August 2000*

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 25 avril  
2000*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août  
2000*

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2000*

*Date of effect: 1 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2000*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2000*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936, I-33207

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
August 2000*

*Date of effect: 18 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2000*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2000*

*Date de prise d'effet : 18 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1955, I-33484

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2000*

*Date of effect: 14 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2000*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2000*

*Date de prise d'effet : 14 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

**No. 34301. Multilateral**

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2000*

*Date of effect: 4 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2000*

*reservation:*

**No. 34301. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2000*

*Date de prise d'effet : 4 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2000*

*réserve :*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

Ratyfikując Konwencję o traktowaniu celnym kontenerów pool używanych w przewozie międzynarodowym, sporządzoną w Genewie dnia 21 stycznia 1994 roku, Rzeczpospolita Polska w oparciu o postanowienie Artykułu 15 tej Konwencji zgłasza następujące zastrzeżenie:

Stosownie do Artykułu 6 ustęp 2 i Artykułu 7 ustęp 2 Konwencji, ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej może wymagać, w pewnych okolicznościach, wystawienia dokumentów celnych i dostarczenia formy zabezpieczenia na części zamienne do naprawy oraz na akcesoria i wyposażenie kontenerów.

Te okoliczności to:

- przypadki poważnego ryzyka niedopełnienia obowiązku powrotnego wywozu, oraz
- przypadki, gdy nie jest całkowicie pewne uiszczenie mogącego powstać długu celnego.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2000, I-34301 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2000, I-34301

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with paragraph 2 of articles 6 and 7 of the Convention, the Republic of Poland legislation requires, in certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repair and for accessions and equipment of containers.

These circumstances are:

Cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export, and

Cases where payment of the customs debt likely to occur is not certain.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, la législation de la République de Pologne exige, dans certaines circonstances, la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie concernant les pièces détachées utilisées pour la réparation, ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs.

Ces circonstances sont constituées par :

Les cas où existe un risque grave qu'une partie contractante ne se conforme pas à l'obligation de réexporter;

Les cas où le paiement de la dette douanière probable n'est pas certain.

**No. 34473. Multilateral**

CONVENTION (NO. 175) CONCERN-  
ING PART-TIME WORK. GENEVA,  
24 JUNE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 April 2000*

*Date of effect: 13 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 24 August 2000*

**No. 34473. Multilatéral**

CONVENTION (NO 175) CONCER-  
NANT LE TRAVAIL À TEMPS PAR-  
TIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 avril  
2000*

*Date de prise d'effet : 13 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 24 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2010, I-34473



**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lebanon**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 24 August 2000*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liban**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 23 février  
2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 24 août  
2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029, I-35009

**No. 35153. United Nations and Denmark**

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 30 JUNE 2000

**Entry into force :** 1 July 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 10 August 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark**

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 30 JUIN 2000

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 10 août 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35153

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2000*

*Date of effect: 2 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2000*

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2000*

*Date of effect: 2 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2000*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2000*

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2000*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2000*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

**No. 35939. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996<sup>1</sup>

CORRECTION TO THE ORIGINAL OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). 21 AUGUST 2000

**Entry into force :** 21 August 2000

**Authentic texts :** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 21 August 2000

**No. 35939. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996<sup>1</sup>

CORRECTION À L'ORIGINAL DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). 21 AOÛT 2000

**Entrée en vigueur :** 21 août 2000

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 21 août 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Replace sub-paragraph (a) (ii) of Annex III by the following text:

" (ii) Only waterways meeting at least the basic requirements of class IV (minimum dimensions of vessels 80 m x 9.5 m) can be considered as E waterways. Restrictions of draught (less than 2.50 m) and of minimum height under bridges (less than 5.25 m) can be accepted only for existing waterways and as an exception;"

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Remplacer le sous-paragraphe a) ii) de l'Annexe III par le texte suivant:

"ii) Seules les voies navigables répondant au moins aux conditions fondamentales de la classe IV (dimensions minimales des bateaux: 80 m x 9,5 m) peuvent être considérées comme étant des voies navigables E. Des limitations concernant le tirant d'eau (moins de 2,50 m) et la hauteur libre minimale sous les ponts (moins de 5,25 m) ne peuvent être admises que pour les voies navigables existantes et à titre d'exception;"

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2072, I-35939 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2072, I-35939

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Вместо подпункта а) ii) Приложения III поместить следующий текст:

"ii) только водные пути, соответствующие по крайней мере основным параметрам класса IV (минимальные габариты судов 80 м x 9,5 м), могут рассматриваться в качестве водных путей категории E. Ограничения осадки (менее 2,50 м) и минимальной высоты прохода под мостами (менее 5,25 м) допускаются в порядке исключения только в отношении существующих водных путей;"

**No. 36302. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 17 DECEMBER 1987<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND THE RUSSIAN FEDERATION

*Date: 26 June 2000*

*Date of effect: 26 June 2000*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 August 2000*

**No. 36302. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE. BRUXELLES, 17 DÉCEMBRE 1987<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

*Date : 26 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2000*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 août 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2091, I-36302 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2091, I-36302





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in August 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en août 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 3313. Multilateral**

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2000*

**No. 3313. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2000*

---

1. League of Nations, Treaty Series, Vol. 143, LoN-3313 — Société des Nations, Recueil des Traités, Vol. 143, LoN-3313

**No. 3316. Multilateral**

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. GENEVA, 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2000*

**No. 3316. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. GENÈVE, 19 MARS 1931<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2000*

---

1. League of Nations, Treaty Series Vol. 143, LoN-3316 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. 143, LoN-3316